





3





P O E S I E

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina , e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

*Riveduta dall' Autore , accresciuta di novelle
composizioni non pria stampate , ed arricchita di note per gl' Italiani*

T O M O V.



I N P A L E R M O

1814.

Per Interollo.

200

200

D. CHISCIOTTI

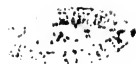
E

SANCIU PANZA

POEMA

EROI-COMICU





CANTU PRIMU



ARGUMENTU



*Don Chisciotti è spirdutu ntra timpesti;
 Sanciu s' agghiummaria 'mmenzu lu nivi;
 L'Eroi tira a li Fati, e spucca testi;
 E lu sceceu li colpi si ricivi,
 'Ncantisimu armaliscu, in cui si vesti
 Di li spogghi 'ncantati, si descrivi;
 Sanciu, attirrita di st' adornu stranu,
 Lu seguita scantatu da luntanu.*

Spirdutu, *smarrito*. Agghinnummaria, *ag-
 gomitolata*. Sceccu, *asino*. Scantatu, *spaven-
 tato*.

Musa canta l'Eroi; già l'ombra audaci
 Di D. Chisciotti mi circunna tuttu;
 Ardi di sdegnu, chi Scervantes (1) taci,
 Di tant'autri prodizzi 'un ni fa muttu;
 Cerca l'Omeru so, ne trova paci;
 Si raccumanna a nui, chi voli ruttu
 Lu vecchiu muru, unni lu cecu obliu,
 'Nzoccu chiddu nun scrissi, sipilliu.

Da l'autru latu lu gran Sanciu Panza
 Mi parra ntra lu zuccu di l'oricchia;
 E mi fa viva, e prenrurusa istanza,
 Chi a l'Immortalità voli una 'nnicchia;
 Nun vanta lu coraggiu, e l'arruganza,
 Ne vanta imprisi di la sua sfirricchia,
 Ma lu bon sensu unitu a un cori drittu,
 E li peni, e li guai misi a profittu.

'Nzoccu, *ciò che*. Zuccu, *timpano*. Sfirricchia, *cattiva spidetta*.

(1) Michiele Scervantes celebre Autore della vita di D. Chisciotte, scritta e elegantissimamente in lingua Castigliana, e poi tradotta in diversi idiomi.

3

Granni, e illustri memorii, chi durmìti
 Ntra li caverni di l'oscuritati,
 Tempu è già, rispighiati, e nisciti
 A visitari li futuri etati;
 Ntra lu tempiu di Gloria truviriti
 Chidda, chi vi precessi autra mitati; (1)
 Veneratila; ed eccu, ch'iu animannu
 Trunni, e sampugni, (2) vi vaju chiamannu.

4

Da la Scizia 'gnilata era vinutu
 A cavaddu a li negghi, e a li timpesti
 L'Invernu vecchiu, rigidu, e ingr'ddutu,
 'Ncumpagnia di li venti chiù molesti;
 Lu celu, chi di niuru era vistutu,
 Surruschiannu, sfardava li vesti;
 E lu fracassu cu cui truniava,
 Scurria, e di munti in munti ribummava.

Nisciti, *uscite*. Vaju, *vado*. Ngriddutu,
intirizzito. Surruschiannu ec *balenando*,
squarciava.

- (1) Allude a ciò, che ne à scritto il sopracitato Scervantes.
 (2) Allude alla varietà dello stile, con cui è scritto questo Poema, forse per sfuggire la monotonia, difetto, di cui sono stati accusati molti celebri Poemi.

Chiuvia la nivi sfilazzi, sfilazzi;
 L' arvuli eranu nudi, arripudduti,
 Li ciumi duri, e condenzati in jazzì;
 Cadianu oceddi morti, 'ncripidduti;
 Lu ventu, chi muggia ntra li gruttazzì,
 Mittia spaventu a li campagni muti;
 Tuttu era orruri, tutt'era biancura;
 Mustranu un sulu aspettu la Natura.

Don Chisciotti fratantu sempri invittu
 Resisti a la furtura, a li jilati,
 A lu sonnu, a la siti, a lu pitittu,
 Ntra nivi, e spini, e vausi sdirrupati;
 Ma Sanciu Panza spavintatu, afflittu,
 Ittau 'na vuci: o genti pri pletati,
 A cui mi leva di stu malu passu
 La cuvernu di l' isula ci lassu! (I)

Chiuvia, *pioveva a fiocchi*. Arripudduti, *incatorzoliti*. 'Ncripidduti, *raggricchiati*. Furtura, *tempesta*. Pitittu, *fame*. Vausi, *balze*. Ittau, *alzò*.

- (1) Governo promessogli da Don Chisciotte per indurlo a servirgli da Scudiere, e Compagno nelle sue avventure, e nelle da lui sognate conquiste.

7

L'Eroi a 'na bestemmia di sta sorti:
 Ah! indignu, dissi, di partari l'unza;
 Ad un miu paru tantu arditu, e forti,
 Chi nun c'è paru Paladinu in Franza!
 Dunca tantu timuri ài di la morti?
 Dunca sì poca in mia ài tu fidanza?
 Vegna, e vidrai in battaglia allurtimata,
 Si pò chiù la sua fauci, o la mia spata.

8

Ah! Signuri, Signuri, ci rispuì
 Sanciu, a cui ci sbattia lu gangularu,
 Ci sarria lu riparu a li gravusi
 Soi colpi; si la fauci fussi azzaru;
 Ma la fauci, cu cui nni tagghia, e sensi,
 E' composta d'un friddu senza paru;
 Poi si cc'agghiunni la fami pri tagghiu,
 Pri manicu lu stentu, e lu travagghia.

In mia, *in me*. Allurtimata, *alla fine*.
 Ci sbattia lu gangularu, *gli battono i denti*.
 Fauci, *fulco*.

E' veru, chi cu vui ci su 'nzignatu,
 A fari vita di poren salvaggin,
 E ci àju ogni momentu contrastatu
 Cu la fami, la siti, e lu disaggiu;
 Ma stari ntra la nivi vurvicatu,
 Comu un gnucchittu 'm nenzà lu formaggiu,
 Chistu mi pari, pri parrari schettu,
 Moriri in friddu a modu di surbettu.

Senti, ci répican lu nostru Eroi:
 Lu tempiu di la Gloria è situatu
 Supra un gran manti; e arrivari 'nci poi,
 Sì prima 'nu scatti, e 'un ti nesci lu ciatu;
 Mentri sì vivu, di li preghi toi
 Lodatu 'un ni sarrai, ma invidiatu;
 Sicchè coraggiu, teni a menti pr ora:
Che un bel morir tutta la vita onora.

Su 'nsignatu, sono arrezzo. 'Aju, hò.
 Vurvicatu, seppellito. 'Ngnucchittu, dim. d
 gnocco. Nesci, esce. Sì, sei.

11

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
 Ch'aju a muriri, pr'essiri onoratu?
 Pirdunatimi, è grossa asinitati;
 Mi sentu megghiu eu vivu sbrigugnatu,
 Chi Achilli, e Ulissi morti, decantati;
 Pirchè eu o tintu, o pintu avennu ciatu,
 La cimmiri di st'omini valenti
 La scarpisu, e perciò su chiù potenti.

12

Ddocu ristau menzu 'nzaccatu, e quasi
 Si vitti trabballari dda grann'omu;
 Però nun si smarrìu, ma in boni frasi
 Promisi studiari nautru tonu;
 Turpinu 'nta ssi punti nun ci trasi;
 Amatis d' Aulu, ed autri di gran nomu
 Su arditi Eroi, sunn'omini valenti,
 Ma 'un si picanu tantu d'argumenti.

Scacciati, *infocchiate*. Tintu, o pintu
comunque io mi sia. Scarpisu, *calpesto*. Su
 chiù, *sono più*. Ddocu, *quì fù che*. 'Nzac-
 catu, *ident. messo in sacco, convinto*. Vitti
 vide. Ddu, *quel*. Su, *sunnù, sono*.

'Ntramenti si facianu sti discursi ,
 Sicutava la nivi, e la futura;
 E a bia di sciddicuni eranu scursi
 'Ntra un munti, unni scupriasi 'na chianura,
 Ddocu 'ntra 'na scuscisa, eccu ci occursi,
 Chi lu sceccu di Sanciu, o pri paura,
 O pri lu friddu, o pri la debiltati,
 Fici una di li proprii asinitati.

Sciamprau di quattru pedi; e 'ntrà lu jazzu
 Sciddicau, quasi un migghiu duci duci;
 Sanciu s'abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
 Jusu cun iddu ancora si ridduci;
 Enivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
 Fannu un'impastu; 'e ddà nesci 'na vuci
 Mesta, pietosa, afflitta; e chiù chi glia,
 Si jeva alluntanannu, e si pirdia.

A bia di sciddicuni, *col mezzo di sdruc-
 ciolamenti*. Ddocu, ntra 'na, *què in una*,
 Sciamprau, *sdrucciòlò*. Sciddicau, *scigòlò*.
 Cùn iddu, *con esso lui*. Nesci 'na, *esce una*.

15

Allucchiu Don Chisciotti, e di Iuntanu
Ci dici: 'un ti cunfunniri--stà forti--
Steuni ssu vrazzu--dunani la manu--
Ma inutili vidennu sti conforti,
Risolvi scavalcare ammanu ammanu:
Sanciu intantu è a li stritti cu la morti,
Gira--shota, --firria, sciddica; ed eccu
'Ngastati ntra la nivi, e Sanciu, e sceccu.

16

Don Chisciotti sbruffava pri la stizza;
Vulia daricci ajutu, e nun putia;
Cu l'occhi misuravannu l'otizza;
La scuseisa, e la nivi l'impedia;
Ma lu curaggiu poi eccu e immizza
Una chiù brevi, e chiù spedita via;
S'assetta ntra la nivi a tagghiu appuntu
Di la lavanca, e sciddicannu è juntu.

Allu cchiu, sbalordì. Firria, si ravvolge.
'Ngastati ntra, incastrati nella. Mmiz-
za; insegna. Assetta, siede. A tagghiu ec.
all'orlo del pendio. Juntu, arrivato.

Cussì àju vistu li picciotti ancora
 Cu li causi rutti, e un' anca liscia
 Jucari 'ntriddi a la sciddicalora
 Supra marinura, o tavula chi striscia.
 Lasciau Sanciu di nivi un sulcu, ed ora
 Don Chisciotti ci sciddica, ed alliscia;
 Ci cadi 'ntesta, e cu lu so dinocchju
 A l'afflittu di Sanciu attuppa un occhju.

E chista vâ cu l'autri! esclaman
 Afflittu, e piatusu Sanciu Panza;
 Don Chisciotti però lu cunfurtau,
 Poi misi a fari leva cu la lanza
 'Tantu, chi di la nivi lu sgastau;
 Ma di lu sceccu nun ni supravanza,
 Chi lu mussu, 'na oricchia, e menza testa,
 Pirchè la nivi, si misi pri 'mmesta.

Picciotti, ragazzi. Causi rutti, calzoni stracciati. 'Ntriddi, tra loro. Sciddicalora, decisa leccata. Attuppa, ottura. E chista vâ ec. e questa ancor di più? Sgastau, staccò. 'Na, una. 'Mmesta, foderà.

19

E chista è vita, chi stamu facennu!
 L'afflittu Panza lagria mma, dissi;
 Suli! spirduti! ccà! ntra un tempu orrennu!
 Vorria 'na matri, oinè! chi mi chiaucissil...
 E' chista forsi, chi stamu scurrenau,
 La strata di la gloria mparissi?
 E si nui scatta l'arma ntra sta nivi,
 Cui nni loda? sti 'mbrogghi cui li scrivi?

20

Un Numi amicu a l'Immortalitati,
 (L'Eroi seriu risposi) avi la cura
 Mannari da pertuttu li soi Fati,
 E notari ogni fattu, ogni avventura;
 Ed unni testimonii 'un ci su stati,
 Fannu li Musi parrari li mura...
 Beni, ntterrumpi Sancia, ma sti jazzì,
 S'annu vuci, annu a diri: su dui pazzi.

Spirduti, *smarriti*. Mparissi, *per avventura*. Scatta l'arma, *id est. se crepiamo*. Unni... 'un ci su, *dove non vi sono*. Fannu, *facciono*. Sti jazzì, *questi giacci*.

Chista 'un è ura cca d'argumentari,
 Và, sùsiti lu sceccu, e poi discurri,
 Dissi l'Eroi; e misi a sollevari
 L'asinnu, chi di nivi avia l'infurri;
 Sanciu l'oricchia si misi a tirari;
 La nivi, ch'è pistata, squagghia, e scurri;
 Lu sceccu già si susi, e si ravniva,
 Ma appena alzatù, fici recidiva.

Sanciu Panza ittau devotamenti
 Un taroccu pantoticu, a l'usanza
 D'un jucaturi, chi 'ntempu d'un nenti
 Perdi tutta la summa, chi ci avanza;
 Dipoi ripigghia: Nun facemu nenti
 Chi stassi 'mpedi 'un ci ajàti spiranza;
 Lu sangu già ci quagghia, e vò pirenna ...
 Chista, ch'è vita, chi stannu facennu!

Susiti lu scecca, alzati il sopapo. Nfur-
 ri, fodere. Squagghia, liquefa. Ittau ec. be-
 stemiò. Un ci ajati, non sperate al certo.
 Ci quagghia, gli si coagula.

23

Sanciu, nun m'abbuttari, statti zittu,
 Pirchè pinzirò iu pri quadiarlu,
 Dissi dda cima d'omu; e accussi dittu,
 Pigghia un struncuni, e metti a mazziarlu
 In verità ci fù di gran profittu
 Ddu tormentu, e ddu caldu a sollevarlu
 Lu sceccu, ch'era friddu, ora già suda,
 E Sanciu si lu spinci pri la cuda.

24

Lu Cavaleri di la mancia, doppu
 Ch'alzau lu sceccu, misi a taliari
 L'autu ruccuni, unni pri l'aspru intoppu
 Bisugnan lu cavaddu abbannunari;
 L'affittu ronzinanti menzu zoppu
 Pr'un viuleddu cuminciau a calari;
 E arrivatu ddà sutta lu ruccuni.
 Quasi chiancennu; chiama a lu patruni.

Abbuttari, non ismovermi a sdegno. Qua-
 diarlu, riscardarlo. Spinci, alza. Taliari,
 guardare. Umù, dove. Viuleddu, viottolo.

Don Chisciotti s'appoja all'asta, e sciinni
 Pr' un violu, chi appena cumparia;
 Sanciu lu capizzuni si trattinni,
 E rucculannu appressu ci vinia;
 La notti 'ntra stu mentri si uni vinni,
 Ad incontrarli 'nmenzu di la via;
 Lu scuru si fiddava; e all'arin fescu
 Sulamenti apparìa qualchi surruscu.

Vannu l'afflitti tra ruvetti, e junchi,
 Vaddi, pinnini, scuscisi, e lavanchi,
 'Ministennu ntra li rocchi, e ntra li trunchi,
 Ntra nivuri macchioni, e ddisi vranchi;
 L'orreri cu umbri pallidi. e pijunchi
 'Trunari ci faccia li passi stanchi;
 E pri cumulu poi di tanti affanni
 Ci sbulazzava 'nfacci un varvajanni.

Appoja, appoggia. Capizzuni, carezzone. Rucculannu, rannaricandosi pinnamente sotto voce. Lu scuru si fiddava, ideot. era notte veramente buja. Surruscu, baleno. Pinnini, pendii. 'Ministennu, urtando. Ddisi, vranchi, ampelodesmi bianchi. Pijunchi, afflitti. Cumulu, colmo. Varvajanni, gufo.

PRIMU

27

Caminanu a lu lannu di li lampi
 Spirduti, smannatizzi, sularini;
 Ci pari un bistuni cu li zampi
 Ogn' arvulicchiu, ogni macchia di spini;
 Don Chisciotti chiù voti pri ddi campi
 Scippan la spata pri fari ruini;
 E chiù voti a ddi trunchi, o invittu ardiri!
 Ci detti colpi enormi da muriri.

28

Cussì a tantuni jeru a ritruvari
 Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti; (1)
 Ddà cavalcanu, e vannu pri arrivari
 A un certu lumi, ch' 'un paria distanti:
 Sanciu 'un lassaya di rucculiari;
 Don Chisciotti imperterritu, e custanti
 Ci dici: oh pesti! e Panza va dicennu;
 E chista è vita, chi stannu facennu!

Spirduti, *smarriti*. Smannatizzi, *dispersi*. Arvulicchiu. *alberetto*. Scippau, *sforzò*. Jeru, *andarono*. Ci, *gli*.

- (1) Nome, che don Chisciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva imposto al suo cavallo.

Già sbrizzia a minutu, e lu libbicci
 Nuvuli supra ñuvuli ammunzedda;
 Lu Celu si fà niuru, comu pici;
 Lu scuru 'ntra ddi vausi si fedda:
 Sanciu cu don Chisciotti sbrici sbrici
 S'abbùccanu a la puppa di la sedda,
 Cu li spaddi arrunchiati, e cu li schini;
 S'arripàranu l'acqua li mischini.

Ma jeccu chi s' avanza la furtura;
 Grida lu ventu, 'e strinci la timpesta,
 Urla ogni grutta, frisca ogn'apertura;
 Li trona ci sfricianu pri la testa;
 Autru 'un si vidi, oimè! chi la paura
 Cu facci zarca, spavintusa, e mesta,
 S'accosta a Sanciu, e cu manu 'gnilata
 L'abbrazza; ed iddu esclama: oh chi nuttata!

Sbrici, snelli. Sbrizzia, piove legiermente. Ammunzedda, ammonticchia. Lu scuru ec. ideot. era bujo sì denzo, da potersi tagliare a fette. Arrunchiati, raggricchiate. Furtura, temporale. Sfricianu, strisciano.

P R I M U

31

Ed unni sù li vostri amichi Fati,
 Pri darivi succursu ntra periculi?
 Ora canuscitu la mia asinitati,
 Ch'aju cridutu a sti cosi ridiculi!
 Chi 'ncantisimi, e maghi, chi scacciati?
 Jen, ch'ò notatu tutti l'ammuniculi,
 Nunaju vistu ccà, chi a mia, ed a vui,
 E 'ua c'è nudd'antru, chi nuatri dui.

32

Don Chisciotti si metti a tistiari;
 Poi cu risu sardonicu ci dici:
 O tavuluni, e ancora t'à sbarrari?
 Oh celu! l'ignoranza, ch'è infelici!
 Senti a mia: l'aria è ccà, nè ci cumpari,
 Ma un omu dottu, 'na menti felici,
 Quannu 'un c'è nuddu, e si senti ammuttatu.
 Dici: è lu ventu, l'aria m'à tuccata.

Unni sù, *dove sono*. 'Aju, *hò*. A mia, *a me*. Nudd'antru, *nessun'altro*. Tistiari, *muover la testa minaccevolmente*. T'à sbarrari, *t'ài a dirozzare*. A mia, *a me*. Ammuttatu, *urtato*.

Cussì, vistoti d'aria li Fati,
 Li Spiriti, li Strighi, e li Magari,
 Si stannu dintra l'atoni aminucciati;
 Ccà ci nn'è milli, ed una 'un ci cumparì
 'Tu, chi ti cridi, ah? ... ccà... atturniati ...
 Cu nai... fratantu a sentirni parrari
 Sanciu, benchì 'un ci cridi, e fa lu bravu,
 Ognì capiddu ci addiventa un travu.

Guarda intantu di l'asinu l'oricchi,
 E vidi, oh scantu orribili! oh spaventa!
 Dui ciannini accisi, ed autri cannilicchi (1)
 Nesciri da la grigna a centu a centu!
 'Mpasima, fa la scuma, e li stinnicchi,
 Torci l'occhi, e li chiudi a ddu purtentu,
 Ittatusi da l'asinu 'ncantatu,
 Stetti menz'ura 'nterra assincupatu.

Aminucciati, *nascosti*. Capiddu, *capello*. Travu, *trave*. Oh scantu! *oh spavento*.
 Cannilicchi, *lucernette*. Nesciri, *uscire*. 'Mpa-
 sima, *viene*. Stinnicchi, *prop. è il proten-*
dersi. qui vale ad esprimere contorcimenti.
 Assincupatu, *svenuto*.

(1) Fuochi fatui, che si osservano alle volte nelle notti tempestose sugli arecchi delle bestie e sù i crini.

Don Chisciotti in principiu attenta, e guarda
 Ora lu Sceccu, ed ora Ronzianti,
 Ch' à focu ancora; ed abbenchi nun s' arda,
 La ciamma è troppu certa, ed è costanti;
 Cerca l'ardiri, e nun ni trova scarda;
 Ci pari aviri 'nfacci un Negromanti...
 Jeu, chi nun su lu stissu? accussi dittu,
 Eccu ci veni un gran coraggiu invittu.

Chi dirrà Dulcinia, sequita a dirr,
 Si chistu momentaneu batticori
 Pri mia disgrazia arrivirà a sapiri?
 Quali sarà lu minu russuri? ah mori
 Codardu, si tu mai divi patiri
 Una sventura tali -- A sti palori
 Poi si cunforta, e dici: e puru è veru,
 Chi dorini ancora qualchi vota Omeru,

Scarda, *scheggia*, quì è *metafora*, vale niente. Chistu, *questo*.

Nò; già su rispighiatu, ed àju in pettu
 Lu stissu Don Chisciotti... a sta parrata
 Smunta da sedda, e cu superbu aspettu
 Sfodera la terribili sua spata;
 E compostu tra l'ira, e tra l'affettu,
 Dici a la vampa: o sì l'amica Fata,
 E palisati prestu; o sì nianica,
 La chiù gran pezzu sarrà 'na muddica.

Fratantu era distrattu, e 'un si nni accorsi,
 Chi lu sceceu punciu sutta la panza;
 L'asinu gattigghiatu anchi risorsi,
 Farla da Eroi: cu un cauciu lu sbalanza,
 Ci fracassau lu ciancu...nò, nun morsi,
 Lu spinciu la sua orribili baldanza,
 Si susi...aimè! si avventa...vola...ed eccu,
 Chè nun discerni chiù cavaddu, e sceceu,

Sù, sono. 'Aju, ho. Sì, sei. Na muddica, un briciolo. Si nni, se ne. Punciu, punse. Gattigghiatu, solleticato. Cauciu, calcio. Spinciu, alzò. Susi, alza.

39

Ma vola accusà fieru, e impetuusu
Turbini in aria, e mai s' forti sbampa
Focu in mini di pulviri racchiusu;
Comu subitu in iddu l'ira avvampa;
Batti li pedi, torbidu, e sdignusu,
Comu tauru, chi manna cu la zampa
La terra in autu, ed a viddita sfida
Lu gran rivali, chi minaccia, e grida.

40

Cussì, dici, viddanu Negromanti,
O Fata vili, zoccu s'ì, rispunni
A li mei offerti, od a li mei galanti
Gentilizzi? accusà dittu, s' infunni
Tutta ntra l'ira, e s' impaja davanti
La vampa, chi a la testa corrispunni
Di l'asinu mischinu, e cu un fendenti
La spacca 'mmenzu fina ntra li denti.

In iddu, *in lui*. Autu, *alto*. Zoccu s'ì, *ciò, che sei*. Impaja, *prop. aggioga*, *quà vale attacca bruscamente*.

CANTU

41

Si gira attornu, ed in distanza vidi
 La vampa ancora, e un' umbra allatu d'idda;
 Ah! mi fujiti, fati vili, 'e infidi,
 Dissi; e di sdegnu, e d'ira ardi, esfaidda;
 Ci sauta supra cu colpi omicidi--
 'Tinta dda vampa, tinta dda faidda,
 Ma chiù tinta dda grigna, e chidd'oricchi,
 Unni ci sunnu lumi, e cannilicchi.

42

Già datu fini a sta granni avventura,
 S'infodera la spata, e spoggia l'ira;
 Si sùvveni di Sanciu, e torna allura,
 'Timennu di nun perdirlo di mira;
 Lu trova ancora 'ntra dda positura,
 Simili affattu ad un omu, chi spira;
 Si stizza, chi st'imprisa di valuri
 Nun appi aviri mancu un spettaturi,

*D'idda, di lei. Tinta dda, meschina
 quella. Unni ci sunnu... cannilicchi. dove
 sono lucèrnette. 'Ntra dda, in quella. Si
 stizza, si adira. Nun appi mancu, non ebbe
 nemmeno.*

PRIMU

43

Lu scoti, e va dicennu: olà, codardu,
 Allatu a Don Chisciotti anch' ài timuri?
 Si dà spaventu sutta lu stinnardu,
 E sutta l'umbra di lu meu favuri?
 Aprì l'occhi scantati, e jetta un sguardu,
 Vidi svanuti l'umbri, e li figuri;
 L'incantu è superatu-- intantu chiddu
 'Nzaja ad apriri un oechiu picciriddu.

44

Poi 'neuraggiutu, tutti dui l'aprin,
 Attenta ... nè lu ciatu manna fora;
 Don Chisciotti pri forza lu spinciù;
 Ma nun pò stari in piedi, e trema ancora;
 E' bagnatu, 'gnilatu, e un' arrieriù
 Ci vurria d'una grutta, o pagghialora:
 Ah! circann, ci dici, su patruni,
 Pri carità ci fussi qualchi 'gnuni.

Scantati, atterriti. Jetta. manda. Chid-
 du 'nzaja, quegli prova. Picciriddu, prop.
 piccolino, què esprime aperto a metà. Apriu,
 aprì. Spinciù, spinse. Arrieriù, refrigerio.
 Ci gli. Su, signor. Gnuni, nascondiglio per
 ricovero.

45

Don Chisciotti nun già pri lu timuri,
 Chi lu so cori mai ni conusciu,
 Ma a prigheri di Sanciu, e pri favuri
 'Trasiri ntra 'na grutta accunsintiu.
 Ddà stinnicchiati supra petri duri,
 Stettiru un pezzu senza diri ciu:
 Si jittaru pri morti, e un allannicu
 A Sanciu ci stizzia ntra lu viddicu.

46

Ma Don Chisciotti pirchè avia la testa
 A la celebri sua scorsa avventura,
 Tacitu la considera, e in se desta
 Spiriti generusi, e s'avvalura;
 Poi dici: o Sanciu s'è fatta la festa
 Di la Fata nimica, e traditura...
 Oh! si vidivi a mia ntra ddi cimenti...
 Armalunazzu 'un ni vidisti nenti!

*Conusciu, conobbe. Trasiri ec. entrare
 in una. Stettiru, fermaronsi. Senza diri ciu
 senza aprir bocca. Stinnicchiati, prostesi.
 Ittaru ec. s' abbandonarono a terra come.
 Stizzia ec. gocciola nell'umbelico.*

La megghiu vista ài persu--ah! interrumpiu,
 Signuri, è veru, ed ora nù nni smentu,
 Mentri l'arma 'un ci critti, 'un s'attirriu;
 Ora ca cridi, trema di spaventu;
 Fu 'ncantisimu veru, e lu vitt'iu,
 Ne fu di chiddi di muliui a ventu--(1)
 Senz' ogghiu, senza cira, e senza meccu
 Dui vampi ntra l'oricchi di lu sceccu!

E poi tant'autri lumi ntra la grigna!
 E nun l'annu a bruciari, s'idd'è armali?
 Sugnu allucutu, restu d'una vigna;
 Chista certu 'un fu cosa naturali.
 L'Eroi ripigghia: è 'n'avventura digna;
 Ma n'ài a vidiri assai portenti tali;
 Casteddi vidirai, voschi 'ncantati,
 Cu spirdi, Negromanti, Strighi, e Fati.

Critti 'un, *credette non*. Vitt'iu, *vidi*
io. Mescu, *lucignolo*. 'Ntra, *nello*. Sugnu
 allucutu, *sono sbalordito*. Restu d'una vi-
 gna, *ideot. resto d'un balordo*.

- (1) Allude ad un' altra celebre avventura.
 descritta dallo Scervantes; dove l'eroe
 s'era contrastato con due mulini a ven-
 to, credendoli Giganti; e che poi con-
 vinto dello sbaglio, sospettò in essi una
 magica metamorfosi.

Pri carità Signuri 'un ni parramu,
 O almenu 'un ni parramu mentri è scuru,
 Pirchè si chiù sti cosi arriminamu,
 Jen 'mpinatisciu sicuru sicuru;
 Chiù tostu ntra di nui cunsidiramu
 Sti patimenti, chistu lettu duru;
 Ntra fami, e scanti, e timpurali orrennu-
 Chista ch'è vita, chi stamu facemu!

Dissi l' Eroi: e zittuti sumeri,
 Mancu sai si si vivu, e voi parrari;
 Chista è la vita di li Cavalieri,
 Non chidda ch' in Cità ci vidi fari;
 Stu nnomu ntra li seculi nnarreri
 Autru 'un significau, chi cavalcari;
 Perciò da tutti l'omini sti tali
 Distinsi lu coraggiu marziali.

*E' scuru, è notte. Arriminamu, rimessiamo. Mpinatisciu, intisichisco. Scanti, terro-
 ri. Zittuti, taci una volta. Mancu, nem-
 meno. Si si... voi, se sei... vuoi. Ntra... nar-
 reri, ne'... addietro, passati. Autru 'un, al-
 tro non.*

51

Gnursi, rispunni Sanciu, nu' lu negu,
 Ma cavaicari pri divertimentu,
 Iri di jornu a caccia in qualchi fegu,
 Equitari pri sbiu, pri giuvamentu:
 Ma nui 'un facemu autr arti, ed autru impegn,
 Chi viaggiari ntra l'acqua, e lu ventu,
 Circannu, o cu lu reu, o pri caritati
 Muriri, o mpisi, o mpasina, o annazzati

52

Ebbu! sta vita nostra strapazzata
 Ci renni chiù robusti, e vigurusi;
 Li Romani a la sua milizia armata
 Ci davanu l'offizii chiù gravusi;
 Scavari fossi, fari mpalazzata,
 Alzari turri granni, e machinusi;
 Pirchè l'azzaru chiù chi lu turmenti,
 Addiventa chfù finu, e chiù lucenti.

Fegu, feudo. Sbiu, divertimento. Cu
 lu reu, a forza. 'Mpisi, afforcati. 'Mpasina,
 d'incidia. Sta, questa. Chiù, più. Addiven-
 ta, diviene.

Aggiunci poi: chi un Cavaleri Erranti
 Avi ad essiri forti, azzariatu,
 Pri contrastari cu mostri, e Giganti,
 Cu maghi, e strighi, e cu l' infernu armatu
 Nui di l' oppressi sustegnu custanti,
 Ogni tortu da nui veni addrizzatu;
 'Nzunma aggiustamu un manu, e da sta
 Ogni mali, ogn' inciuria è vendicata. (spata

Cussi la saggia, e provida Natura
 Fici nasciri l' almu autu, e pussenti,
 Nun già pri fari pompa a la chianura,
 Occupann' aria, e terra inutilmenti,
 Ma a fini, chi la viti chiù sicura,
 Cu l' appujari in iddu li sarmenti,
 Putissi sustintari chiù racina,
 Pr' abbunbari ogni vutti, ed ogni tina.

'Nzunma a dir breve. Appujari in iddu,
 appoggiare in lui. Racina, uva. Vutti, bot-
 te. Tina, tino.

SECUNNU

55

Soffri perciò lu Nobili, e lu Riccu,
 Nou pri scialari, e fari lu putruni,
 'Ntrauenti lu Plebeu poveru, e siccu
 Suda a lu giugu, o sutta lu zappuni;
 Ma acciò chi lu Privatu' fazza spiccu,
 Protettu da un' Eroi, da un Sigauruni,
 Nati quasi pri appoggiu a la virtù,
 Pri farla in altu risaliri chiù.

56

Pri fina ddocu via la discurriti,
 Dici Sanciu, ma poi vi 'mmarazzati;
 Nui chi capemu a fari sciarri, e liti,
 Iri raminghi pri vaddi, e muntati;
 Si lu nobili sciala, chi vuliti?
 Chi v'apparteni a vui, ca vi 'mmiscati?
 Jamu a mia, ca mi sentu menzu persu,
 E all' Isula 'un ci viju nuddu versu.

tom. v.

Scialari, *divertirsi*. Forza, *faccia*. Pri
 fina ddocu. *fin qui*. 'Mmarazzati, *imbrogliato*.
 Nui chi capemu, *che appartiene a noi?*
 Muntati, *salite*. Sciala, *sollazza*. Ca vi 'mmi-
 scati, *che v'ingerue?* Jamu a mia *torniamo*
a me. Persu, *peranto*. 'Un ci viju, *non vi vedo*

La strata di li posti, e di l'onuri
 Rispuuni ddu grann'omu : s'accumenza
 Da li stenti, l'affanni, e li sudori,
 Uniti ad una savia sofferenza;
 Cussì suda l'afflittu zappaturi,
 Poi va spargennu 'nterra la simenza,
 Poi doppu tantu affannu, e tantu stentu
 Si vidi riccu d'oru, e di frumentu.

Ora nui ntra l'impiegu, chi facemu,
 Avemu prima cu travagghi, e stenti
 A jiri pri'un violu tantu estremu,
 Chi n'avi a fari sudari li denti...
 Però fratantu, dici Sanciu, eu tremu...
 Chiddu, chi sentu è lu tempu presenti...
 E chista è vita chi... (un badagghiu appuntu
 Scappa...ripigghia) stamu...e fici puntu.

S'accumenza, s'incomincia. A ghiri...
ad incaminarci per un viottolo. Chiddu, cioè.
 Badagghiu, *badiglio*.

PRIMU

59

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
 Lu figghiu di la notti, amicu sonnu,
 S'impatrunisci d'ogni sintimentu,
 E l'occhi a forza chiudiri si vounu;
 Cussì stannu l'asfitti un pocu abbentu,
 Posanu comu megghiu, o peju ponnu.
 Durmeru tutta annotti, e 'un si svigghiaru
 Si mò quann'era tardu, e jorau chiaru.

60

Don Chisciotti lu primu s'arrispigghia,
 Dipoi scutemma a Sanciu, ci dimanna
 Di li bestii; chi bestii? ripigghia,
 Criju, ca su ristati all'antra banna;
 Forsi chi vi faciti maravigghia?
 Ntra 'na notti sì rigida, e tiranna,
 Ch'un sapia, s'era trunzu, o s'era taddu,
 Mi spirciava lu sceccu, e lu cavaddu.

'Ntabbaccatu, *addormentaticcio*. Peju
 ponnu, *peggio possono*. Durmeru, *dormiro-
 no*. Jorau, *giorno*. Tutta annotti, *tutta l'in-
 tera notte*. Criju, *ca sù, credo, che sono*.
 Trunzu, *torzo*. Taddu, *costola*. Spirciava lu,
potea por mente al.

*

Via, sùsiti, ci dici, jamu a circari
 Lu locu unni fu a sira la battaglia;
 Cussì s'alzaru, e jera a firriari
 Ogni grutta, ogni 'gnunni, ogn' ammucciaggia,
 Dicia Sanciu: sintennusi chiamari,
 Lu miu sceccu 'un rispunni, e mancu arrag-
 O pri lu troppu fridda appi a 'nsardiri, (ghia!
 O ch'è 'ncagnatu, e un ci voli viniri.

Ci vanu l'occhi in tantu... oimè! chi vistal
 Oh colura! oh cutagnu! o pena orrenna!
 Lu sceccu è mortu--oh colpu a lasprovistal
 Ne ci vali chiù pagghia, ne provenna!
 Chi pena, o Sanciu, chi amarizza è chista:
 Ittatu a lu scuvertu, senza tema!
 Pietosu in vista, chi 'un appi ad aviri
 Un testimoniu all'ultimi sospiri!

Sùsiti, alzati. Jamu, andiamo. Unni...
 assira, dove--jeri sera. Jeru a firriari, an-
 darono a girare. Gnunni... a ammucciaggia,
 angolo--nascondiglio. Appi, ebbe. 'Ncagna-
 ta, ingrugnato. Cutagnu! prop. cotogna;
 gei metaf. vale crepacuore. Ittatu, gettato
 prop. a terra. Appi, ebbe.

63

L'oricchia rispittabili è tagghiata;
 Spartutu è 'mmenzu l'occhiu maistusu;
 La funcia risulenti, oimè, spaccata
 Penni mitati in sù, mitati gnusu.
 Sanciu comu 'na furia dispirata,
 Si cci jetta di supra ruinusu,
 Si gratta, e pila, e ntra sugghiuzzi, e chianti
 Rèpita li soi preggi, e li soi vanti.

64

Oh! veru sceccu di la pasta antica!
 Chi t'addubbavi a radichi, e cardedda!
 Chi appuzzavi la testa a la fatica!
 Chi mi sirvivi pri varda, e pri sedda!
 Chi disprizzavi la sorti ninica,
 Staannuti sodu ntra la tua casedda!
 La tua flemma quagghiata, e sofferenza,
 Era l'esempiu di la mia prudenza.

*Funcia, grifo. Rèpita, fa il piangisteo
 compiangi. Chi t'addubbavi, che restai pa-
 go, del poco. Appuzzavi, chinasi. Casedda,
 nicchia, què vale stato. condizione. Quag-
 ghiata, lenta noll operare.*

Cu tia sfugava li mei peni, e guai,
 Pri lu to gran sigilla naturali;
 Fora ch' a tia nun mi trovavi mai,
 Un parenti . e un amicu a li mei mali;
 Ti stimava da frati, e tu lu sai,
 Si amicizia ci fu a la nostra uguali;
 Mortu tu ristai lampa senza meccu,
 Oh pena! oh ria spartenza! oh mort! o scecci!

Don Chisciotti fratantu era firmatu
 Davanti Ronzinanti; e contemplava
 Dd' autru armali ddà 'nterra stinnicchiatu,
 Chi ntra lu propria sangu s' allagava;
 Vidia tanta di l' unu, e l' autru latu
 Li firiti profunni, e suspirava;
 Doppu chi un pezzu si duliu, e s' affissi,
 Poi seriu si cumposi, e accussi dissi:

Cu tia *con te*. Stimava da frati, *amava da fratello*. Lampa senza meccu, *lampa senza lucignolo*. Stinnicchiatu, *proteso*. Sang-
 gu, *sangue*, Duliu, *dolce*.

Ronzinanti, chi natu a tanta gloria,
 Di meriri in battaglia, comu Eroi,
 Pri lu vrazzu di chiddu, chi si gloria
 Lu specchiu di l'Erranti pari soi,
 Godi, chi la tua morti fu vittoria;
 E diri all'umbrì cavaddini poi
 Di Rundellu, Bajardu, e Brigghiadorn,
 Chi assai chiù d'iddi li toi fasti foru.

Ma Sanciu l'interrumpi 'nfuriatu:
 Chista è la gran prudizza di sta notti?
 Chisti foru li Fati, chi pruyatu
 'Annu li valurusi vostri botti?
 Ma Sanciu caru, (rispunni cagghiatu;
 E in un tonu amurusu Don Chisciotti)
 Nu la vidisti tu cu l'occhi toi
 La vampa, comu mia? dunca chi voi?

Pri lu vrazzu ec. *pe 'l braccio di colui.*
 Poi, *pui.* Chiù d'iddi. *più di loro,* Forn,
furono. Botti, *colpi.* Cagghiatu *mortificato.*
 Comu mia, *come io la vidi.* Dunca chi voi?
dunque che vuoi.

Nun cunfissasti ancora tu, chi mai
 Putia essiri cosa naturali?
 Certu è dunca: ca chisti, ch ammazzaì,
 Foru Fati insitati supra armali;
 'E tantu veru chistu, ca tu sai,
 Chi li nostri disgrazii, e li grau mali,
 Pri quantu a lu passatu riflittemu,
 Si cuntanu d'allura, chi l'avemu.

Guarda in effettu ora, ca sù scannati,
 Chi jurnata eccellenti, chi nisciu!
 Vidi, si ci assimigghia a ddi nuttati,
 Quannu l'infernù contra nui si aprìu!
 Guarda lu Suli, e li soi rai 'ndorati,
 Chi accussì allegri mai li riflittia!
 Guarda, cuntempla la Natura, e vidi
 Comu davanti a nui s'allegra, e ridi!

Ca, *che*. Avemu, *abbiamo*. Foru - 'nsi-
 tati, *furono - innestati*. Ca sù, *che sono*.
 Chi jurnata, *che giorno* Nisciu, *uscì*. Ddi
 nuttati, *quelle notti*. Aprìu, *aprì*. Riflittiu,
riflettè.

Stu jornu è da notarsi in petra Lianca;
 Chistu è tu primu auguriu felici;
 L'armi già mi cidiu la sorti stanca;
 Nun mi restanu Fati chiù niaici;
 Già stennu la mia destra ardita, e franca
 A li Parti, a li Sciti, a li Fenici,--
 Li corani di l'Asia, e li riami--
 Ma 'un pò chiù stari in pedi pri la fami.

72

S' appaja ad un ruccuni, e poi ripigghia:
 Ora di quantu voti, o Sanciu meu,
 L'incantu ti cuntai, la meravigghia,
 Lu grann' asinu d' oru di Apuleu?
 Ora sì la mia menti s' arrispigghia;
 Mi doli assai, ca ci appi a 'ncappari eu!
 Doppu ch' ò lettu tantu, e studiatu,
 Da li strighi appi ad essiri gabbatu!

*'Un pò chiù, non può più. Appoja,
 appoggia. Quantu voti, quante volte. Ca ci
 appi a 'ncappari eu, che dovetti io incappar-
 ti. Appi, ebbi.*

Comu Statua di sali, Sancieru intantu
 'Ntabbaranutu, e cu la vucca aperta,
 Pinsannu ora a lu sceccu, ora a l'incantu,
 Rifletti, ascuta, palpita, e sta allerta;
 Amuri si lu tira, ma lu scantu,
 L'arribbutta, l'aggrinza, e lu sconcerta;
 Vurria chiànciri, carriri, abbrazzarlu...
 Ma li carni ci arrizzanu a guardarlu.

Di poi prorumpi: oh sceccu mieidaru!
 Sta farina jittavi, armalunazzu?
 Ah! dunca, sollemnissimu magàru,
 Pir chistu mi jittasti 'nta lu jazzu!
 Eri saggiu, 'mparissi, eri massaru!
 Parivi un minnaluni a quattru a mazzu!
 Parivi un coddu tortu, un marabbutu!...
 E tu eri bonu lu beccu curnutu?

*Ascuta, ascolta. Scantu, terrore. Chian-
 ciri, piangere. Arrizzanu, arricciano. Mi-
 cidaru, zizzanioso. Sta farina ec. ideot. cost
 furbo eri? Dunca, dunque Jittasti ec. get-
 ta ti nel ghiaccio Mparissi, per finzione.
 Massaru, sollecito nella futieu. Marabutu,
 ippocrita.*

75

Ma Don Chisciotti, pìrchì ruininava
Sempri li fatti eroici, e maestusi,
Si rigurdau d Alcidi cu la clava,
Chi di li spogghi ravidì, e pilusi
D'un liuni ammazzatu s'adornava;
Risolvi d imitarlu; eccu si susi,
Pigghia lu sceccu, e lu metti a scurciari.
Ma Sancia trema, e nun voli accustari.

76

Nzumma tantu s'affianna, e s'affatia,
Fina chi menzu coriu ci livau,
Chiddu pezzu cioè, chi si stinnia
Da la cuda a l'oricchi, e dda tagghiau;
Si la carriau 'ncoddu, e ei pinnia
La cuda pri ddarrereri; e s'aggiustau
L'oricchi pri davanti, chi a la vita
Pinnianu, comu scocchi d'una Zita.

Susi, *alza*. Coriu, *cuojo*. Chiddu, *quel*.
'Ncoddu, *sul collo*. Pri ddarrereri, *al di dietro*.
Scocchi - zita, *cappj qui nostri sposa*.

Cussì si parti, e metti a caminari,
 Sanciu però tiniasi a lu darrerri;
 Nun aveva curaggiu d' accustari,
 Di la peddi timia di lu sumeri;
 Di luntanu lu misi a sequitari,
 Cu la tistazza china di pinseri;
 Era 'na vera larva, e d'ogni latu
 Lu munnu ci paria tuttu 'ucantatu.

Và, Sanciu, chi lu celu interu, e sanu
 Ti cunservi, e ti dia bona vintura,
 Giacchè la tinta già l'ài pri li manu,
 Ti sarrà scola, ma pinusa, e dura;
 Scurri, ch'eu nun sarrò tantu luntanu;
 Lassa, chi almenu pigghi ciatu un' ura;
 E pri megghiu accurdari lu miu sonu,
 Permetti, ch'en ti lasci, e canci tonu.

Fini di lu Primu Cantu.

China, piena. 'Na, una. Ci, gli. Tinta, trista. Lassa, lascia. Megghia, meglio

CANTU SECUNNU



*Spusa la sorti lu Capricciu pazzu;
 E vennu li vicenni 'ntra la terra;
 L'Eroi s'addubba cu pani, e tumazzu;
 E 'ntra voschi, e vaddati seurri, ed erra;
 Sancieru s'impuzza, e lascia 'ntra 'mbarazzu
 Don Chisciotti; a cui fannu cruda guerra
 Li cani; e pri prodigiù di la sorti
 Nun fù manciatu vivu st'omu forti,*

*vennu, vengono. Addubba, fama alla
 men trista. Fannu, facciono.*

E' fama : chi creatu già lu munnu,
 Da principiu fu seriu , e regulari;
 E cui turnava a raggirarlù in tannu ,
 Nessuna novità putia truvàri,
 Giovi , chi lu squatrau da capu a funnu ,
 Previtti , chi duviacci tediari;
 Pirchè una cosa , ancorenì bella , e ricca ,
 Quannu è sempri la stissa , puru sicea .

Pir tantu malcontentu , e dispiaciutu
 Di tuttu ciiddu , ch avia già criatu ,
 Omninamenti lu vulia abulutu ,
 Chi l uniformità ci avia stuffatu;
 Quannu un piuseri novu , e chiù saputu ,
 Patri di la politica di statu ,
 Dissi : sia varnu tuttu , e sia mutabili ,
 Ne sia cosa a lu munnu firma , e stabili .

In tannu , *attorno* . Previtti , *previde* .
 Duviacci , *dove gli* . Ciiddu , *ciò* . Ci avia stuffatu , *gli era venuto a noja* . Chiù , *più* .

3

Furmatu ntra l'idia stu gran progettu,
Di fari tuttu variu a l'infinitu,
Na Potenza ci misi pr'architettu,
Ch in nostra lingua sona lu Murritu;
Alcuni chiù linati pri rispettu
Di Giovi, chi l'à sempri favoritu,
Lu chiamanu *Capricciu* da caprittu,
Chi sauta comu crapa, e mai va drittu.

4

Chistu è 'n'estrattu, o sia 'na quint'essenza
Di fantasii di fiammini, e sculari,
D'allevi di scritturi, e d'un'immenza
Quantitati di genii singolari.
Giovi cu la profanna sua scienza
Li misi in una storta a distillari:
Junci l'estri poetici, e ci adana
Li venti cu li fasi di la Luna.

Na, una. Murritu, *russo*. Chi sauta,
che salta. Scritturi, *scrittoj*. Junci, *aggiun-*
ge.

A tutti poi sti essenzii preparati
 Si cci vannu ad uniri da se stessi
 Li giuramenti di l Innamorati,
 La fidi di li spusi, e li prumissi;
 Chisti uniti a li primi, e distillati
 Doppu diversi moti, e varii ecclissi,
 Fannu 'un bottu; la storta s arrimazza;
 S'apri, e ni nasci 'na potenza pazza;

Cu Chista lu gran Giovi novu versu,
 Novi ordini a lu Munnu dari vosi;
 Ti cunsignu, ci dassi, l' Universu;
 Presedi a li vicenni di li cosi,
 Novu, incostanti, variu, e diversu;
 Cancia modi, costumi. ordini, e dosi,
 Jeu ti lassu a la testa di l'affari,
 In piena libertà di fari, e sfari.

Vannu, *vadono*. Si cci, *loro si*. S'arri-
 mazza, *si stramazza*. 'Na, *una*. Vosi, *vol-*
le. Lassu, *lascio*. Sfari, *disfare*.

SECUNNU

7

E ditta fattu, lu supremu Giovi
 Si nn'acchiana a l'Olimpu, spinsiratu :
 E abbenchè foggia d'arvulu 'un si movi,
 Senza chi d'iddu ci fussi accurdatu,
 Iddu però pri certi arcani novi,
 Chi la scienza sua s' à riservatu,
 Pilotu, ch' a timuni sulca l'unni,
 Lassa fari a li causi secunni.

8

Supra chisti dispotieu s'eriggi
 Lu Capricciu, chi tuttu bizzarria,
 Produci novi mostri, epra prodiggi;
 E spusa a la saggizza la pazzia;
 Nun soffri disciplina, 'un senti liggi;
 Consa, guasta, distrui, duna, carria;
 Mastru di bizzarrii, di novi usanzi,
 Di sconcerti, di scherzi, e stravaganzi.

E dittu fattu, *ideot. all'istante*. Si nni
 acchiana, *se ne salisce*. Arvulu 'un, *albero*
 non. D'iddu ci, *da lui gli*. Unni, *onde*.
 Consa, distrui, carria, *acconcia, distrugge*,
strascina.

Ntra l'autri chiù solenni ni fic'una,
 D'avirisi spusata 'na parenti,
 Chi discinnia com iddu da la Luna,
 E com iddu era pazza, ed insolenti;
 Fu sta digna sua spusa la Furtuna;
 E da sta cucchia è natu l'Accidenti,
 Chi li gran cosi a lu spissu rivota...
 Ma prima parriremu di la dota.

In primis purtau tanti sapienti,
 Ridutti a mendicarisi lu tazzu;
 Sei centu milioni d'insolenti,
 Ricchi, e superbi cu tantu di cozzu:
 Ci purtau tanti giusti, ed innocenti
 Persequitati, o dintra un caracozzu;
 E tanti mila rei cu facci tosti,
 Ossequiati in eminenti posti.

*Sta cucchia, questa coppia. Rivota
 mette sossopra. Cozzu, coppa. Caracozzu,
 prigionie prop. de' soldati.*

SECUNNU

11

Ed item ci purtan tanti battagghi,
 Ingustamenti guadagnati, o persi;
 Tanti savii cunsigghi, e dritti magghi,
 Ma rinisciuti fausi, e riversi;
 Tanti felici, e sfortunati sbagghi;
 Tanti sentenzi ingiusti; e li diversi
 Vicenni di lu foru, e di la vita,
 Sù li beni dotati di la Zita.

12

Doppu chi lu Capricciu cu la Sorti
 Si sunnu uniti in un tegami strittu,
 Autri mbrogghi, e straminizzi assai chiù forti
 Nì sunnu nati, di quantu s'è dittu;
 D'ogni latu videmu cosi storti,
 Benchì lu munnu sia ottimu, e drittu;
 Però lu bellu so, la sua buntati
 Autra cosa nun è, chi varietati.

Sù, sono. Persi, perduti. Magghi, prop.
 maglie, què alleg. vale disposizioni. Fausi,
 falsi. Sunnu, sono. Autri... straminizzi, al-
 tre... stravaganze. So, suo.

E lu Capriccia pri li testi testi,
 Li menti, comu ànimuli, firria,
 E cunverti lu luttu in gioja, e festi;
 Ed in luttu cunverti l'alligria;
 Cundanna a jiri scansi, e senza vesti
 La virtù saggia, e la filosofia;
 E l'omu chi surpreuni a lu parrari,
 Fa chi sia bestia poi ntra l'operari.

Dd'omu, chi sarria un arvulu di fruttu,
 Ntra lu magru tirrenu è situatu;
 Quannu lu tortu, lu sarvaggin, e bruttu
 Avi l'acqua a lu pedi, ed è curatu;
 Cui purria fari beni, è chinu tuttu
 Di mala vuluntà, tediu, e filatu;
 E a chiddu, ch'un pò farlu, e vurria fari
 Ci ammancanu li menzi, e li dinari.

Sfirria, *raggira*. A jiri scansi, *a-
 andare scalzi*. Ntra, *nell'*. Dd', *quell'*. Arv-
 ulu, *albero*. Chinu, *pieno*. A chiddu, ch'
 un pò. *a colui che non può*.

15

Cussì lu nostru Eroi surtiu d' Achilli
 La cori, e un corpu di 'na canna masca;
 Dispostu sempri a fari beni a milli,
 Ma senza menzi, e senza grana in tasca;
 Menti grauni, ma china di cavilli,
 Pri cui lu studiu chiù lu 'mbrogghia, e
 Un cori drittu; un animu sinceru; (n'frasca;
 Ma li soi circostanzi 'un vannu un zeru.

16

A tuttu chistu poi ci aveva unita
 La chiù comuni specii di pazzia,
 E chi forsi da tutti è favorita,
 Chi vulia fari chiddu, chi 'un putia;
 Ma lu Capricciu chi cu la sua vita
 Proteggi ancora la mia poesia,
 Mi cumanna, e fa signu di luntanu,
 Di nun farlu aspittari ntra lu chianu.

Surtiu, *sortì*. Grana, *quadrini*. 'Un van-
 nu, *non vagliano*. Chistu, *cìd*. Chiù, *più*.
 'Ntra lu chianu, *nella pianura*.

17

Da un funnu d'una valli sularina,
 Chiusa di macchi, e di salvaggi cersi,
 Sonu, chi all'aria aperta si refina,
 Da un flautu campagnolu si ci offerisi;
 Pinnia supra la valli na collina,
 Sparsa di greggi, e d'armenti diversi;
 E un pastureddu supra d'un ruccuni
 Appujava lu mussu ad un vastuni.

18

Pri manu alzata da li primi etati,
 'Na turri ci era allatu; e avia li cianchi
 Da li scossi di l'anni ruinati;
 Sedinu supra d'idda, quasi stanchi,
 Li gran vestigii di l'antichitati;
 S'incurva un ponti supra ddi lavanchi,
 D'unni scurri cu strepitu, e declina
 Un ciuni, chi di l'auto si ruina.

Si ci, *gli si*. Appujava lu mussu, *appoggiava il muso*. Idda, *essa*. Edi lavanchi, *que' burroni*. D'unni, *da dove*. Ciuni, *fiume*. Di l'auto, *dall'alto*.

SECUNNU

19

Da industria pasturali riparatu

Un ciancu di la turri, era cuvertu
 Di canni, e junchi, e un travu era appujatu
 Supra un pilastru ruïnusu, e incertu;
 Di ddà nisceva cu la rocca allatu,
 Guidannu li gaddini all'ariu apertu,
 'Na pastureda, chi pri ddi chianuri,
 Jia circannu cu l'occhi lu pasturi.

20

Junci ddà Don Chisciotti, e si fa avanti

Cu maestà gruttisca, ed imponenti;
 Li saluta benignu, e non ostanti
 Di la sua gravità nun cadi nenti;
 Si ferma pinsirusu qualchi istanti;
 Li guarda, e li contempla attentamenti;
 Poi prorumpi, e c'un giru d'eloquenza,
 Proferiu gravementi sta sentenza.

Di ddà nisceva, *da cotesto luogo usciva.*
 Jia, *andava.* Junci, *arriva.*

Vuautri picurara, e viddaneddi,
 Chi stati notti, e jornu sutta un vausu,
 O zappannu, o guardannu pigureddi,
 Cu l'anca nuda, e cu lu pedi scausu,
 Siti la basi di città, e casteddi;
 Siti lu tuttu, ma 'un n'aviti lausu;
 L'ingrata società, scorcia, e maltratta,
 Lu pettu, unni si nutri, ed unni adatta.

Lu pasturi, chi ddà s'era 'ncugnatu,
 Lu squatra, e lu talia ammirativu;
 La pastureda stritta a lu so latu,
 Trema, comu farina ntra lu crivu;
 Da l'alito di chiddi è già animatu
 Sanciu, ed accosta chiù mortu, chi vivu;
 Ci fa sentiri in termini aggiustati:
 Chi c'eranu dui poviri affamati.

Vuautri, voi altri. Jornu-vausu, giorno-balza. Scausu, scalzo. 'Un n'aviti lausu, non ne riportate lode. Unni, dove. Addatta, allatta. 'Ncugnatu, avvicinato. Talia, guarda. So, suo. 'Ntra lu crivu, nel crivello.

23

Pri alluntanari da la sua capanna

Lu pastureddu accortu ogn'inclinenza,
 Chi tinia, cu lu daricci chiù canna,
 Da ddu fari assolutu, e dda prisen/a;
 Penza, mannarinnilli a nautra banna.
 Sei pani, e ficu sicchi ei dispenza;
 Ntra dda vaddata sutta di ddu poggini;
 Dici, ci truviriti un megghiu alloggiu.

24

Ddà c'è 'na grossa mandra; unni è pasturi
 Figghiu di Melibeu, Titiru, ch'avi
 Tri centu vacchi sparsi a sti chianuri;
 Ed a stili, e maneri assai suavi;
 Ccà sta turri fu prima d' un Signuri;
 Ora è caduta; pochi fraschi, e travi
 Pò opponiri la nostra puvirtati
 Di l'aspru invernu a li notti 'nguilati.

Cu lu daricci chiù canna, *ideot. coll' in-*
trattenerlo a più lungo discorso gli italia-
ni direbbero con dargli gambone. Ddu-dda,
quel-quella. Dda, *colà.* Unni, *dove.* Pò,
può. 'Nguilati, *gelate*

27

Varii toni accussì, chi sù scappati
Da diversi strumenti armuniusi,
Mentri vannu prì l'aria scherati,
Succedi, chil'accordiu si spusi
Medianti, di l'autri framinizzati,
Chi ntra rapporti varii sunnu usi
'Juchiri ddu gran vacuu, chi arrassu
Teni, e dividi l'auto da lu bassu.

28

Per unni tu, o pasturi, chi in miu ajutu
Sti pani, e ficu sicchi già disponi,
L'ultima corda sì di stu liutu,
Chi fai lu to doviri, accordi, e intoni:
Stu beni, chi tu ai fattu, 'un è pirdutu;
Poi vantari la mia protezioni;
Sarrà la tua capanna rispittata;
Fida su la mia menti, e la mia spata.

Sù, sono. 'Juchiri ddu, empiere quel.
L'auto, l'alto. Per unni, laonde. Sti, que-
sti. Sì, sei. To, tuo. Stu questo. 'Un, non.
Poi, puoi.

Accussì dittu , parti , e porta in frunti
 Un' aria astratta , comu in fantasia
 Ci passassiru munti supra munti;
 Scurri s'avanza , e nun vidi la via;
 Sanciu manciannu ficu junti junti ,
 In gran distanza appressu ci vinia;
 Pirchè l'amuri di lu so saccuni
 Multu lu distraja da lu patruni .

Cussì pri dda campagna , e dda furesta
 Camina spirdutizzu , ammaluccutu ;
 Ora un ramu lu 'mmesti , e lu molesta ;
 Ed ora da un ruvettu è trattinutu ;
 Di tantu in tantu acchicchia , isa la testa ,
 Guarda si lu patruni è assai scurrutu ;
 Ma poi cu la sua flemma , e la sua paci
 Torna a manciari ; tira avanti , e taci .

Junti junti , *giumelle giumelle* . Ci vinia *venivagli dietro* . Spirdutizzu , ammaluccutu , *disperso sbalordito* . 'Mmesti , *aria* . Acchicchia , isa , *sbircia alza* . Scurruta *scorso avanti* .

31

Trasinu ntra na valli unni di rarù
 Manna lu suli qualchi raggiu incertu;
 Pirchè ci fa da un latu umbra e riparu
 Un munti di gran voscura cuvertu;
 Da l'autra parti si stenni un chiarchiaru
 Di vausi, e grutti sterili, e desertu;
 E in funnu arvuli, e macchi ntra se stissi
 s' intricanu, e fann'umbri opachi, e spissi.

32

Ci scurri ntra lu menzu pigru, e lentu
 Un ciuniceddu, chi tra junchi, e canni,
 Ora si perdi, ora si vidì a stentu;
 E lassa margi cechi unni si spanni;
 Cussì va dannu umuri, e nutrimentu
 Ad ulmi, chiuppi, e macchi densi, e granni;
 Ch'èttanu l'umbri a funnu, e l'inequali
 Solu fannu chiù orribili, e fatali.

Tràsinu 'ntra 'na, *entrano in una*. Unni, *dove*. Chiarchiaru, *petraja*. Vausi, *balze*. Macchi 'ntra, *macchioni in*. Intricanu, *introciano*. Ci, *vi*. 'Ntra, *nel*. Lassa margi, *lascia nelle pìludi*. Chiuppi, *pioppi*.

C'era cuvertu di ruvetti, e vruchi
 Un puzzaggaru cecu, e tradituri;
 Accantu avia 'na macchia di savuchi,
 Chi l'adunbrava cu li soi virduri;
 Sanciu vineva a passu di tartuchi,
 Pri sentirci a li cibbi chiù sapuri;
 E mentri astrattu 'na castagna munna,
 Arriva ntra stu locu, e si sprofundia.

Senti, benchì era scursu assai luntanu,
 L'ultima vuci Don Chisciotti; e attentu
 Si ferma, ascutaje all'una, e a l'altra manu
 Si gira centu voti ntra un mumentu;
 Ma nun sintenna chiù alitu umanu,
 Ritorna cu premura, e un trova abbentu;
 Oh Sanciu, oh Sanciu, ed unni sì, dicia?
 Ma eccettu l'ecu, nuddu arrispuincia.

Vruchi, bruchi. 'Na, una. 'Ntra stu
in questo. Manu „qui vale parte. Abbentu,
pace. Unni sì? dove sei?

35

Accussì Hyla Hyla jia sclamannu

Erculi ntra dda spiaggia, unni assitatu

L'Argonauti cumpagni abbandunannu,

Lu so diletto all acqua avia mannatu,

Chi mai chiù da lu fonti riturnannu,

Da li Ninfi, e li Najadi rubbatu,

Erculi lassa, chi si gratta, e pila;

E và sulu esclamannu: Hyla Hyla.

36

Girannu Don Chisciotti ddi macchiuni,

Ci scura ntra li pedi già spirdutu

Ntra un voscu oscuru, chinu di gruttuni,

Mestu, rumitu, sulitariu, e mutù;

Sedj stancu, ed affittu ntra 'na 'gnuni

Cn la testa appuzzata, sbalurdutu;

Stà immobili accussì ntra stu ritiru,

Fina ch'è rispighiatu da un suspiru i

Nuddu, *nessuno*. 'Ntra dda, *in quella*.
Lassa, *lascia*. Ci scura, *gli pernotta*. Spir-
luta, *smarrito*. 'Ntra un voscù: *in un bosco*.
Chinu, *pieno*. Stancu, *lasso*. 'Ntra 'na 'gnu-
ni, *in un canto*. Appuzzata, *china*. 'Ntra
stu, *in questo*.

Isa l'occhi, ed attenta (oh còsa strana!)
 In funnu di la macchia, ch'avìa allatu,
 Alitu senti di persuna umana,
 Chi sta chiancennu cu cori affannatu;
 Ci va la testa a Sanciu, ma stramana
 'E la vuci; iddu intantu sta 'ngattatu;
 Prima di fari strepitu, o bravura,
 Risolvi d'ascutari st'avvintura.

Pirtantu cu l'oricchia a lu pinneddu
 Si cala trattinnennusi lu ciatu;
 Però la spata nuda sta a liveddu,
 Pronta a feriri, si veni assaltatu;
 Accussì ntra stu situ cuiteddu,
 Si ferma veni intantu replicatu
 Un suspiru chiù forti, e in rutti accenti
 Fu sequitatu poi da sti lamenti.

Isa, *alza*. Chiancennu, *piangendo*. Strama-
 na, *incognita*. 'Ngattatu, *appiattato*.
 A lu pinneddu, *tesa*. Si cala, *s'abbussa*.
quisto quieto.

Miseru! e a chi mi servi lu campari?
 Persi la gioja mia, lu beni amatu;
 Chì mi resta a stu munnu chiù a sperari?
 Lu Suli a li mei sguardi s'è oscuratu,
 Di chiantu l'occhi mei fannu ciunari;
 La vucca nudda cibbu à chiù gustatu.
 Lu pettu autru nun manna, chi sospiri...
 Morti, oimè! pirchè tardi chiù a viniri?

Primavera pri mia chiù nun ritorna;
 Ne chiù vennu li zefiri d'estati;
 Ne chiù l'otunnu la sua testa adorna
 Di racini, e di frutti prelibati;
 Da l'alba a sira, e poi sinu ch'agghiorna
 Mi viju attornu tristi, e scunsulati
 Chianti, e duluri cu l'acuti dardi;
 Morti, pirchè a viniri, oimè! chiù tardi?

tom. v.

Campari, *vivere*. Chiantu, *pianto*. La
 vucca nuddu, *la bocca nessuno*. Ciunari,
fiumi. Autru ec. *altro non manda*. Chiù ven-
 nu, *più vengono*. Racini, *ucc*. Agghiorna,
si fa giorno. Mi viju, *mi vedo*. Chianti,
pianti.

Comu ti persi, anima mia diletta!
 Comu spiristi, oimè! da l'occhi mei!
 Quali locu t'accogghi, e ti ricetta?
 Forsi t'annu rubatu, oimè! li dei?
 Forsi fera credili--ah! chi s'aspetta?
 Manciativi a mia puru, o mostri rei;
 Stari cun'idda mi sia datu in sorti--
 Pirchè a viniri, oimè! chiù tardi, o morti?

Don Chisciotti, chi tuttu ascuta, e senti,
 E vidi quasiuntu all'ultim'uri
 Un pastureddu amabili, e innocenti
 Pri dda bestia feroci di l'amuri,
 Nun pò chiù stari a frenu; e impasienti
 Sauta da la sua macchia--a ddu rumuri--
 A dd'ombra, a dda presenza, arrivulannu
 Lu pasturi di dda sgriddau, gridannu.

*Persi, perdei. A mia puru, a me pure.
 Cun'idda, con esso lei. Ascuta, ascolta. Juntu
 arrivato. Nun pò chiù, non può più.
 Sauta ec. salta dal suo macchione. A ddu,
 a quel. Arrivulannu, arrivando. Sgriddau
 saltò.*

SECUNNU

43

Ci curri appressu, e dici cu bontati:
 Sù Cavaleri, e 'un spennu lù vaturi
 Contra l' affitta, e timida, umiltati,
 Anzi sù d' idda un saldu protetturi.
 Ma chiddu cu li senzii scuncirtati
 Curri comu lu porta lu timari:
 Nè si sapi firmari a nudda banna,
 Si nò, quann'è già dintra lacapanna.

44

Veni, l'Eroi a tardi passi ansanti,
 Comu un canazzu stancu cu gran basca;
 Pirchè à tri jorna, chi 'ntra voschi erranti
 Nun vidi cibo, e pari canna masca;
 Tra macchi, e spini, chi si para avanti,
 Tuttu si scimiddia; sfarda, ed ariasca;
 Junci; ma a lu passari 'namuragghia,
 'N esercitu di cani si cci scagghia.

Ci, *gli*. Sù, *son*. Sù,
 d' idda, *son di essa*. Chiddu, *colui*. Sapi,
 sà. Nudda, *nessuna*. Stancu, *lasso*. Basca
estrazione. Jorna, *giorni*. Masca, *spugnosa*
 Macchi, *macehion*. Scimiddia, *lacera*. Junci,
arriva. 'N', *un*. Si cci, *gli si*

Sfodera la sua spata, e a pedi stari
 Intrepidù l'aspetta: eccu fratantu
 Li nimici lu vennu a circondari
 Chiudennu la trincera a lu so cantu:
 Ceda Turpinu, e 'un staja chiù a vantari
 Li Paladini soi timuti tantu;
 L'Eroi ssa notti fici cosi tali,
 Digni di un chiaru jornu, ed immortali.

Musa, chi ntra l'arcivu di Parnassu
 Teni li fatti eroici registrati,
 Canta tu, ch'eu mi perdu; stu gran passu
 Nun è pri menti umani, e limitati;
 Rinaldu, Orlannu, Artù, Bovu, Gradassu
 Viniti ccà, viditilu, e trimati;
 Gira la spata attornu, e ogni canazzu
 Sta allargu, quantu stenni lu gran vrazzu.

*Vennu, vengono. Staja chiù, stia più;
 Ssa, in cotesta. Ccà, quì. Vrazzu, braccio.*

SECUNNU

47

Cussì Cignali orribili, 'nfutatu

Da cani, e spati, d'asti, e da spuntuni
 Apri, e rumpi lu voscu, unn' è 'ntanatu.
 Sdirrupa vausi; sfarda li macchiuni,
 Cu fieru grifu, e schinu rabbuffatu;
 Poi si ferma, ed arrota li scagghiuni;
 Li cani ci sù attornu; e ad un so sguardo
 Cui cedi, o cadi; o fui, cu' è chiù gagghiardu.

48

Tali l'Eroi, cu la gran spata in manu

Ora tira di tagghiu, ora di punta;
 Ma comu avissi menti, e sensu umana,
 Ogni cani la sfui, prima chi spunta;
 'A datu centu corpa 'ntra lu chiannu,
 Centu sticcati all' aria, e nudda è ghiunta,
 A tuccaricci un pilu; st'assassini
 Nàscinu cu la scherma 'ntra li vini!

'Nfutatu, *aizato*. Lu voscu, unn' è 'ntanatu, *il bosco, dove è appiattato*. Li scagghiuni, *i denti canini*. Chi su, *che sono*. So, *suo*. Cui-fui cu' è chiù, *chi-fugge, chi è più*. La sfui, *la sfugge*. Spunta, *arrivi*. Corpa ec. *colpi nella pianura*. Nudda è ghiunta, *nessuna è arrivata*. Tuccaricci, *toccar loro*. Nascinu ec. *ranno di scherma appena nati*.

Criscinu li nimici da chiù banni;
 Su un esercitu internu, ed iddu è unu;
 O viltati da un latu! oh gloria granni
 Pri cui è sulu fra tanti, ed è dijunnu!
 Eccu chi mentri da ddi vrazza spanni
 Virtù, e valuri, sauta importunu
 Un canazzu assai lesta, e un muzzicuni
 Scarrica a tradimentu ntra un garruni.

L'Eroi, chi senti li dogghi 'ncasari,
 Tira un corpu terribili; oh valuri!
 Tri pila in autu ci fa arrivulari,
 Ultra di lu spaventur, e lu terruri,
 Chi la spata portau ntra l'abbassari.
 'Nfuriatu lu cani tradituri,
 (Giacchi di facci, e facci si nì scanta)
 Sfui pri sutta, e la cuda ci aguantata.

Da chiu banni, da più parti. Sù, sono.
 Iddu, egli. Udu vrazzu, quel braccio Saut-
 ta, salta. Li dogghi 'ncasari, ideot. lo doglie
 incalzare prop. què esprime avanzare il peri-
 colo. In autu gli fa arrivulari, in alto gli
 fa saltar con impeto. Si nni scanta. ne ha
 paura. Sfui, sfugge. Ci aguantata, gli affer-
 ra.

51

Da l'esempiu di chistu incuraggiuti
 Si ci appenninu l'autri a lu darrereri;
 Eccu già lacerati, eccu sburduti
 L'adorni di lu fu bonu sumeri;
 Don Chisciotti si teni custuduti
 Li gammi da la furia di sti ferì:
 Ma nun pò fari chiù, chi sia guardata
 La veneranna manta, ed onorata.

52

Doppu la scorcia vinniru a lu civu
 Li canazzi; e braseunu ntra misura,
 Cuminciaru a tucclarlu ntra lu vivu;
 E qualcunu lu tasta, e l'assapura;
 Oh di gammi a stu puntu fussi privu!
 Ch'alnenu 'un soffriria tanti dolura;
 Anchi di ferru a tanti scagghiunati
 Sarrianu a st'ura rutti, e pirtusati.

A lu darrereri, *al di dietro*. Sburduti, *scuciti*. Pò-chiù, *può-più*. Scorcie-civu, *scorza-midolla*. Trasennu ntra, *entrando in*. Scagghiunati, *accidentature*. Pirtusati, *perforati*.

Ma supra tutti l'autri ci dà 'mmastu
 Un bastardu di corsu, e d'immistizzu,
 Chi 'un conosceva l'omini, ch' a tastu,
 Di pilu longu, gricia, abbruscatizzu;
 St'armelunazzu, natu a fari guastu,
 Si cci avventa a la gula, arraggiatizzu;
 E cridennu sbranari canmarozza,
 L'oricchia di lu sceccu si scaddozza.

L'Eroi s'inquarta, e tira un corpu raru,
 Capaci di spaccari, si juncia,
 'Na culonna, o 'na 'ncunia di firraru;
 Ma lu cani lu scanza, e lu sfricia;
 Fratantu nautru bestia micidaru,
 Chi quattru lupi strangulatu avia,
 E cu vuci, e cu gesti l'autri tutti
 Incuragia a l'assaltu uniti, e 'ncutti.

Supra, sopra. L'autri ci dà 'mmastu.
 gli altri gli dà *impeccio*. 'Mmistizzu, *prop.*
quì degenerato dalla razza primitiva. Ab-
 bruscatizzu, *inarsicciato*. Arraggiatizzu, *stiz-*
zato. Canmarozza, *canne della gola.* Scad-
 dozza, *ingoja, divora.* Juncia, *arrivava.* 'Na
 'ncunia, *un'incudine*. Sfricia, *striscia.* Na-
 utra, *un'altro.* Micidaru, *zizanzioso.*

Si cci avventa di frunti; e si sbalanca
 La vuca, ch'è un pazzangaru profunnu;
 E 'un putennu la facci, afferra un'anca
 Di l'omu lu chiù raru di lu Munnu;
 Tinta di ruffu è già la carni bianca,
 Li causi rutti, e insanguinati sunnu;
 Nè l'autri fieri cani, e ruinusi
 Stavanu intantu friddi, ed oziusi.

Ma comu l'api, quannu un pàrpagghiuni
 E' penetratu ntra lu so fasceddu,
 Chi ci vannu di supra a miliuni,
 Tutti 'mpignati a farinni maceddu;
 Tali li cani a vuci, e a muzzicuni
 Ogn' unu lestu comu un furgareddu,
 Ci vannu supra, attornu, ed a li canti,
 E s' avventanu uniti tutti quanti.

Sanna, sono. Pàrpagghiuni, farfallone.
 Ntra lu so fasceddu, nel loro alveare. Muz-
 zicuni, morsi. Furgareddu, razzo.

A vidirlu di notti a la campia,
 Sula 'mmenzu sti cani tradituri
 Trema la pietusa niusa mia;
 E forsi tr mirà lu miu lettruri;
 E tu, mentri trimamù nui pri tia)
 Te solu 'un treini, o specchiu di valuri?
 Anzi t allegri comu un ballarinu,
 Quannu si trova a nozzi, o in un fistinu

Li drittì ch'iddu tira, e li riversi,
 L'inquartati, e trasuti ntra misura,
 Li sauti, li vutati, e li diversi
 Posizioni di situ, e figura
 Su quanta genti in Grécia purtau Sersi,
 E quant' aneddi a tammunu misura
 'Ncostu Canni l'Eroi di l'Africani,
 Quannu detti la rutta a li Romani

A la campia, *in una pianura deserta.*
 Pri tia, *per te.* Iddu, *egli.* Trasuti ntra,
entrare in. Sauti-vutati, *salti-girazole.*
 Sù, *sono.* Purtau, *conuassu.* Detti, *died*

59

Ma la spata, chi un magu (com'è fama)
 L'avia fattu antipatica di sangu,
 E abbenchì fussi stata bona lama,
 Tra li virgini avia lu primu rangur,
 D'aria, d'unibra, e di ventu si disfama,
 E qualchi vota di rimarra, e fangu,
 E sulì foru esclusi da stu incantu
 Lu sceccu, e cui di sceccu si dà vantu.

60

Sturdutu da l'abbaj di dd'armali,
 Sfardatu, e afflittu da li muzzicuni,
 La notti oscura, lu solu ineguali,
 Unni ogni passu custa un strantuluni,
 Ntra casi accussì critici, e fatali,
 Trema, e succummi qualunqui scarciuni;
 S' iddu ancora resisti, e tira botti,
 Nun vi maravigghiati, è Don Chisciotti.

Sangu, *sangue*. Disfama, *sfama*. Vota, *volta*. Rimarra, *loto*. Vennu, *vengono*. Sfar-
 datu, *lacerato*. Muzzicuni, *morsi*. Solu, *suo-*
lo. Unni, *dove*. Strantuluni, *perdita di equi-*
librio. Scarciuni, *bravo*. Iddu, *egli*.

Già la fatia, lu sangu, la stracchizza
 Dumannanu riposu a tanta pena;
 Ma l'ira di li cani, e la ferizza
 Non permetti chi mancu pigghi lena;
 La furtuna, idda stissa, chi l'attizza,
 Vidennu quasi traggica la scena,
 Ni chianci, e trema, e cerca lu riparu,
 Pr' un perdiu un suggettu tantu raru.

Comucchi ntra lu beni, e ntra lu mali
 La Sorti è sempri varia, ed incostanti,
 Doppu chi contra ci abbijau dd'armali,
 Si pintiu di lu dannu all'autru istanti;
 Ricurri a lu Capricciu: un omu tali
 Pri nui, dissi, è 'na gioja, un gran diamanti;
 Non pirmittemu, oimè! chi ntra sti chiani,
 Murissi divuratu da li cani.

*Fatia-sangu, fatica-sangue. Chianci
 piange Ci abbijau, gli scagliò. Autru, al-
 tro. Ntra sti chiani, in queste pianure.*

63

Tu lu sai chi li saggi, e li prudenti
Sunnu amici di l'ordini, e la paci;
E l'ordini, e la paci tra li genti
F'annu un tuttu uniformi; e a nni dispiaci;
Li suggetti pri mia li chiù eccellenti
Su li bizzarri, stravaganti, e audaci;
Dunca si m'ami, chistu 'un àja mali;
Cunserva, o spusu miu, st'originali.

64

Lu Capricciu ci dà 'na zicchittata
Supra lu nasu, poi l'abbrazza, a parti;
Vola a la mandra, ch'è ntra 'na vaddata,
E trasi dintra, e gira in ogni parti;
Trova, comu si fussi alluppiata
La genti, a cui lu sonnu ci cunparti
Li spiriti, e li forzi, chi ci avia
Rubbati di lu jornu la fatia.

Sunnu, sono. Pri mia li chiù, *per meli*
più. Su, sono. Dunca, *dunque*. Chistu 'un
àja, *costui non abbia*. Ci dà 'na zicchittata,
gli da un bussetto. Ntra 'na vaddata, *in un*
vallone. Trasi, *entra*. Di lu jornu la fatia,
del giorno la fatica.

Lu geniu juculanu ad un pasturi,
 Chi profunnu durania sutta una nnicchia,
 Cummigghiata di fraschi, e di virduri,
 Un purci ci ficcau dintra nu' oricchia.
 Nautru chi a facci all'aria li junturi
 S'arriposa supitu, e si stinnicchia,
 Subitu s'arrispigghia cu gran baschi,
 Pirchè si senti strinciri li naschi.

A cui punci, a cui gratta, a cui gattigghia;
 A cui pizzica, o 'mnesti, o strantulia,
 A cui 'nfila a l'oricchi, ed assuttigghia
 Un sgruppiddu di riganu, ch'avia,
 Ne desisti, chi quannu l'arrispigghia,
 E lu sonnu di l'occhi ci stravia,
 A signu chi stupiti, ed ammirati
 Guardanu supra, sutta, ed a li lati.

Cummigghiata, *coperta*. Nautru, *un altro*. Stinnicchia, *protenae*. S'arrispigghia *ec si sveglia-con estuazioni*. Li naschi, *le narici*. A cui gattigghia, *chi solletica*. 'Mnesti, *urta*. 'Nfila, *introduce*. Sgruppiddu, *dim. di fuscello*. Arrispigghia, *risveglia*. Ci stravia, *loro avertete*.

67

Cu tali stratagemmi a tutti quanti
 Li scoti, e di poi fora fa un fracassu,
 Spargennu vuci: ch'ad un lupu erranti
 Li cani ci stagghiavanu lu passu;
 Ecculi spiritusi, e vigilanti,
 Comu avissiru a ghiri a festa, e spassu,
 Armati cui di petri, e di vastuni,
 Cui di stanghi, di spiti, e di spuntuni.

68

E cussì sunnu cursi a lu rumuri
 Supra di un muntarozzu, e d' un sdirrupu
 'Na chiurmaggia di genti, e di pasturi
 Gridannu forti a lu lupu a lu lupu;
 Ma Titiru esclamau; siti in errari;
 S' eu bea discernu all'ariu fescu, e cupu,
 Chistu è chiddu, ch' a mia si presentau,
 E improvisa da un trunca arrivulau.

Stagghiavanu, attraversavano. A ghiri, ad andare. Spiti, spiedi. Sunnu, sono. Muntarozzu, rialto. 'Na chiurmaggia, una ciurmaglia. Chistu, e 'chiddu ec. questo è colui che a me. Arrivulau, saltò.

Ma sintennu, ch'era onnu, li chiù saggi
 Pasturi, s'avvicinanu a dda via,
 Caccianu li feroci, e li sarvaggi
 Canazzi, chi facianu battaria;
 Eccu l'Eroi. ch'in canciu di l'omaggi
 Tanti sfarduni ricivutu avia;
 Ed era comu un Seneca svinatu,
 Da la testa a li pedi 'nsanguinatu.

70

Misu in mezzu di chiddi, a li capanni
 Don Chisciotti trasiu di li pasturi,
 'Ntornu a manta però discordia granni
 'Aju truvatu ntra tatti l'auturi:
 Ne di chista Scervantes muttu fanni,
 Ne maneu Cydi Hameti (1) fa rumuri;
 Qualch'autru di li cani la battaglia
 Racconta, e di poi subito s'ammagghia.

A dda, a quella. Battaria, fracasso. Canciu, cambio. Sforduni, sguarciamenti. Di chiddi, di coloro. Trasiu, entrò. 'Aju, ho. Ntra, in. S'ammagghia, desiste.

(1) Cyde Hamete, autore citato da Michiele Scervantes nella sua famosa storia.

71

Ma certu manuscrittu multu raru
 Di li viaggi di Petru la Valli
 Porta: chi ntra lu misi di frivaru
 Partennu da la Mancia, li cavalli
 Mentri passava un voscù ci appuntaru;
 Firmatusi trovau dui pedistalli
 Ntra 'na mandra, ch'è munenzu 'na vaddata
 C' un poggiu allatu, e turri sdirrupata.

72

Dui gran mucchi di petri, e crita dura
 Li pedistalli avevanu furmatu,
 Cu certa boscareccia architettura;
 Chi unenmusi, facevanu un quatratu.
 L'idea di coriu, e pila ancora dura
 Ddà supra, e spunta un cudigghiuni allatu;
 (Signa, chi poi nni fici un' unioni)
 Infatti sutta c'è st'iscrizioni:

tom. v.

'Ntrà, *nel*. Ci appuntaru, *gli allenaro*-
no. 'Ntra 'na, *in una*. Sdirrupata, *dirupa*-
ta. Coriu, *cuojo*. Un cudigghiuni, *Una a-*
dazza.

D'un sceccu Negronanti misu a terra,
Chi Sanciu Panza in vita cavalcau,
Li spogghi, giusta l'usu di la guerra,
Chi lu so triunfanti cunquistau;
Supra di st' obiliscu a la sua sgherra
Dulcinèa del Toboso, pri cui oprau
Prodigj di valuri jornu, e notti,
Dedicat; dicat, donat Don Chisciotti.

Fini di lu Cantu Secunnu.

Jarnu, giorno.

CANTU TERZU



ARGUMENTU

*Sonnu misteriusu di l'Eroi ,
 In cui da 'na Matrona è curunatu;
 Soi discursi in vigilia; e comu poi
 Dintra un funnu di fossa fu calatu .
 Sentimenti di Sanciu; e angustj soi
 Cu l'anca zoppa , e lu nasu tagghiatu .
 Lu Cavaleri si sprofunna sutta;
 E Sanciu pinnulìa supra la grutta.*

Sonnu, sogno. Pinnulìa, penzola .

Già è cuetu lu munnu, e in senu stassi
 Di l'umbri friddi tutta la Natura;
 Lu Silenziu, scurrennu a lenti passi,
 Ammalucchisci ad ogni criatura;
 'Ntrà rami appisu in tardi noti, e bassi
 Un Jacobu si chianci la vintura;
 E in lontananza cu voci importuna
 Si senti un cani, ch'abbaja a la Luna.

Doppu, chi Don Chisciotti sodisfici
 Di la ventri a la liggi, di cui esenti
 Nun è nuddu, e l'Eroi lu chiù felici
 Ci sta suggestu, comu lu pezzenti,
 Guarda a tutti in silenziu, poi dici:
 Quantu invidiu sta sorti, o boni genti!
 In vui conserva la Natura amica
 Qualchi residuu d'innocenza antica.

Ammalucchisci, *stupidisce*. Chianci, *piange*. Nuddu, *nessuno*. Chiù, *più*.

TERZU

3

Si lu Celu 'un m'avissi destinatu
 All'ardua imprisa d'aggiustari un munnu,
 Jen ccà mi cusiria a lu vostru latu,
 Senza girari chiù la 'Terra 'ntunnu;
 Ma li doviri di l'Omu privatu,
 Diversi assai di lu magnatu sunnu;
 L'unu a lu so individu u solu attenni;
 E l'autru a tutti suprasedi, e intenni.

4

Ver'è chi a prima vista su guardati
 Li primi quasi in odio a la natura,
 E l'autri pri felici su stimati
 A l'apparenza esterna, e a la figura;
 Ma li proprii disii limitati
 Su la felicità la chiù sicura;
 Nè mai divinu estendersi in maniera,
 Chi di li forzi passinu la sfera.

Jeu, ccà mi cusiria, *io qui mi cucirei*
metaf. vale mi fermerei qui sempre co n
esso voi. 'Ntunnu, attorno. Sunnu, sono. So
 suo. Autru, altro. Sù, sono.

In effettu un gran Re, puru è infelici,
 Si disia chiù di chiddu chi possedi.
 Chianci Alessandru, quannu si ci dici:
 Ch'antru munnu, non so, c'è ancora in pedi
 Chiù chi si voli, chiù si pati, amici;
 Lu Riccu stissu, si la brigghia cedi
 A li proprj disj, oh chi contrastu!
 Martiriu ci addiventa lu so fastu.

Chiddu Voluttunsu, chi la vita
 Spenni a l'aggi, a li spassi, a li piaciri,
 Fattusinni un'idea comuni, e trita,
 Nun trova chiù chi tediù, e dispiaciri;
 L'ofànu, chi nun ha l'idea compita,
 Di quantu cu la vucca fa vidiri,
 Si la gloria pri oggettù si proponi,
 Diventa schiavu di l'opinioni.

Chianci, *piange*. Si cci, *gli si*. Ci, *gli*.
 So, *suo*. Chiddu, *quel*. Fattusinni, *fattose-*
ne. Ofànu, *vanaglorioso*. Vucca, *bocca*.

TERZU

7

Siccomu è la mercedi all' almi bassi,
 Stimulu all' almi granni accus' è gloria;
 Ma gloria cosa s'è? S'è fumu, e passi;
 Sanciu l' indovinau, bona memoria, (1)
 Lu veru Eroi prescrivi li soi passi
 Ntra giustizia, e virtù, nè si nni gloria;
 Pirchè la sua mercedi; e la sua paga
 'E l' internu doviri, chi s' appaga.

8

Tri sunnu infatti, e li ripetu spissu,
 Di l' omu li doviri principali:
 Primu, a cui lu creau, divi se stissu;
 Poi se stissu a se stissu; e poi a l' eguali;
 Pri adempiri a li primi, è megghiu chissu
 Vostru oscuru sistema pasturali;
 Jen pri lu terzu a la Città m' affuddu,
 Ch' è facili, chi ddà 'un si nni fa nuddu.

*Sì, sei. Sì nni, se ne. Sunnu, sono.
 Cui, chi. Megghiu chissu, migliore coteato.
 Affuddu, affollo. Ddà 'un si nni fa nuddu,
 colà non se ne fa nessuno.*

(1) Vid. Capt. 1 st. 10

Ver'è, ch'aju lodatu a vili sfusi
 La vita pasturali, ma nun sentu
 Approvari chidd'omini uziusi,
 Chi stannu a panza all'aria cu l'armentu;
 Nè mancu a ddi continui, e pinusi
 Materiali impieghi ci accunsentu.
 L'omu costa di fisicu, e morali;
 Lu studiu lu distingui da l'armali.

Quanta sarria opportunu all'umbra in incerta
 D'un alberu ramatu immerzu a tanti
 Crapi, chi stannu a la campagna aperta
 Dispersi ntra li ciuri, e ntra li chianti,
 Leggiri, studiari, e stari allerta
 A cosi chiù sublimi, ed importanti!
 E ligati cu rimi, e cu misuri
 La sira cantarli a li pasturi!

'Aju. ho. Vili sfusi, a velo spiegate.
 Mancu a ddi, nemmeno a que'. Sarria, sa-
 rebbe. 'Ntra li sciuri, tra i fiori. Chianti,
 piante.

TERZU

11

E osservari, ad esempiu d'Hermeti,
 Pri menzu l'astronomici strumenti
 Lu cursu di lu Suli, e li Pianeti
 Supra d'un vausu allatu di l'armenti!
 Nutari li stagiuni in marmi, o sbeti,
 Cu l'ecclissi, e li varj canciamenti!
 Chistu è un campari simplici, e 'nsitatu
 Supra un sistema sodu, e raggiunatu.

12

Dissi; e sputau tri voti, e li pasturi
 Stupefatti a ddu ciuni d'eloquenza;
 A ddi massimi sodi, e chi ntra ciuri
 'Mmiscava spissu spissu 'na sentenza,
 L'ammiravanu chini di stupuri;
 Ma lu vestiri so, la sua presenza
 Li scuncirtava un pocu, finalmenti
 Lu chiù vecchiu rispusi in chisti accenti.

Vausu, *balza*. Campari, *vivere*. Voti,
velte. A ddu sciuni, *a quel fiume*. Chini,
pieni.

Felici etati, in cui la valli alpestri
 Pasturi accussi saggi producua!
 E in cui 'mmeozu li ddisi, e li jinestri
 Qualchi Diu boscarecciu si vidia!
 E li Nnfi di ciuni, e li terrestri
 Currevanu d un flautu all armonia!
 Iddi istruianu l omni plebbai;
 Chi lu sapiri sciinni da li Dei.

La terra allura si vidia fecunna
 Rispunairi a li vogghi di li genti;
 Un ramu stissu, ed una stissa frunna
 Li frutti in cchiù staggiuni avia pendent;
 Ma a nui la terra ingrata nni circunna
 Di cardì, e spini, e ardiculi puncenti;
 E lu bisognu di sira, e matina
 Dappressu a la fatiga nni strascina.

Ddisi, *empilodesmi*. Iddi, *essi*. Sciuni,
vione. Vogghi, *voglie*. Ardiculi, *ortiche*.

15

Ntra alpestri vausi, e dintra grutti smorti
Passa la vita nostra umili, e oscura;
Nè c'è cui nn' ammaistri, e ni cunforti,
Salva la Matri provida Natura;
Sulu dui voti l'annu a nostra sorti
Di sua prisenza un Signuri nn'onura,
Chi pri disiu di caccia, e forsi stancu
Di li piaciri, posa ccà lu ciancu.

16

E 'un sdignannu la rozza campagna,
Spissu, quannu lu Suli altu percoti,
Canta di nostri flauti all'armonia,
Ora lu cursu di l'eterei roti;
Ora la fuga di lu piu Enia;
Ora di l'aurea età l'usi remoti;
Ora l'ira d'Achilli, ora d'Ulissi
Li frodi in Troja, in Itaca li rissi.

Stancu, lasso. Ccà lu ciancu, qui il fian-
co.

Penni di la sua vucca attentamenti
 La viva Gioventù; e dimustra in franti
 L'affetti di lu cori ddà presenti,
 E interessati a chiddi soi raccontanti;
 Già possedi lu metru; e in pettu senti,
 Quasi nivi a lu Suli in aspri munti,
 Un non-socchè di tepidu, e subtili,
 Ch'a lu cori sirpia gratu, e gentili.

Ntra li silvi di Tracia accussì Orfeu
 Li la sua lira all'armunia celesti
 Scianniri da lu munti Rodopeu
 Vidia ruvidi vàusi, aspri foresti;
 La fera tigri da lu cori reu
 Cadiri si sintia l'iri funesti;
 Cussì è so donu, quantu nui penzamu,
 Quantu a li canni armonici cantamu.

Penni, *pende*. Vucca, *bocca*. A chiddi
 soi, *a que suoi*, Sirpia, *serpeggia*. 'Ntra li
 nelle, *Vansi, balze*. Quantu, *ciò che*.

TERZU

19

Ma la notti è avanzata, e la puddàra
 Si fà vidiri supra l'Orizenti;
 Lu carru già s'abbassa all'unna amara,
 E striscia, e gira supra lu gran fonti;
 Lu sonnu, chi li forzi ci prepara,
 Pr'essiri a la fatia li membri pronti,
 Veni furtivu; e cu suavi ingannu
 Adaciu adaciu l'occhi và gabbannu.

20

Sciota accussì la cèna, e lu discursu,
 Ogn' unu s'indirizzau pri ripusari;
 Lu sulu Don Chisciotti dannu cursu
 A la sua fantasia di spaziari,
 Si dispera, ed arraggia, comu un ursu,
 Pinsannu, comu Sauciu appi a sfumari;
 Si sfiniscia; si stizza; 'un trova abbentu.
 Finalmente conchiudi: E' 'ncantamentu.

Puddara, *le p'ejadi*, Gabbannu, *ingan-*
nando. Sciota, *sciolta*, *terminata*. Appi,
ebbe. Sfumari, *sparire*. Sfiniscia, *scervella*.
 'Un trova abbentu, *non trova pace*.

Perciò sollemnemente fici vutu ,
 (E a jurarlu arrivau pri Duleinia)
 Chi mai di l' elmu so irrà vistutu ,
 Si priua 'un rumpirà sta inagaria ;
 Cussì cu stu cunfortu già abbattutu ,
 Ntra un soavi sopuri s' arricria ;
 E scacciata ogni ria cura importuna ,
 'Mputiri di lu sonnu s' abbannuna .

Ntra lu regnu di l' umbri, unni cunserva
 L' anticu Caos qualchi so putiri ,
 Cc' è un voscu in aria , ch' à pri rami , ed erva
 Cunfusi ideï d' affannu , e di piaciri ;
 Vacanti li fantasimi a caterva
 Li strani innesti vannu ddà a compiri ;
 E Morfeu riparati sutta l' ali ,
 Li porta ntra li sonni a li murtali .

Irrà, *anderà*. Mputiri, *in braccio*. Ntra
 lu, *nel*. Voscu, *bosco*. Ddà, *colà*.

23

E pri via occulta, e ad iddu sulu nota,
S' introduci furtivu in fantasia;
Unni li chiusi ceddi apri, e rivota,
E cunfunni ogni aspettu, ed ogni idia;
Poi l' immagini a dd omu chia devota
Scegghi fra tutti, e a modu di magia,
La metti pri traversu, e culurisci;
C' insita li fantasini, e l' accrisci.

24

Pertantu in sonnu Don Chisciotti vidi
Un gran saluni chinu di spienduri;
Epilogatu ddà l' empireu ridi
Cu gioi, e gran donati di stupuri;
Vintiquattru culonni su li fidi
Sustegni a ricchi palchi, e di valuri;
Li mura su tutt'oru isturiati,
Cu figuri a l' eroica rilevati.

Ad iddu, a lui. Unni, dove. Ceddi, cel-
le. Rivota, rivolta. Scegghi, sceglie. Son-
nu, sogno. Chinu, pieno. Ddà, colà. Su, so-
no.

Un rubinu , e un diomanti in menzu fannu
 L' offiziu di lu Suli , e di la Luna ;
 Grauni , e lustri accussì , chi taliannu ,
 S' offusea ogni papidda chiù importuna ;
 Don Chisciotti la sala firriannu ,
 Vidi 'nmenzu 'na spata , e 'na curuna ,
 Misi ntra 'na valanza , e un muttu nfunnu ;
Si dia a l' Aggiustaturi di lu Munnu .

Mentri guarda alluccutu , e frasturnatu
 D'alcuni tardi , e lanintusi accenti ;
 Gira , e vidi un giganti smisuratu ,
 Chi a Sanciu si strincia 'nmenzu li denti
 'Na matrona superba , ch'era allatu ,
 A dda straggi cu gesti anchi accunsenti ;
 Ma Don Chisciotti grida : ah tradituri ;
 Davanti all occhi mei tantu fururi ?

Guardannu , *guardando* . Firiannu , *gi-
 rando* . Ntra 'na , *in una* . Valanza , *bilancia* .
 Alluccutu , *sorpreso* . Cu , *con* .

27

Stenni la manu supra la valanza,
 Impugna la gran spata; ed oh stupuri!
 Eccu, chi d'ogni palcu si sbalanza
 Un cavaleri armatu in vesti oscuri!
 Cu spata nuda ogn' unu si cci avanza;
 Lu sfida ogn' unu a guerra cu riguri;
 Sunnu dudici eroi di Trabisonna,
 'Ncantati ogn' unu ddà cu la sua donna,

28

Si ferma, e ammira l'aria marziali
 Don Chisciotti imperterritu, e poi dici:
 Jeu so l'istorii, e sò quantu prevali
 Vostru valuri contra li nimici;
 Ma senza la prudenza, ah nò nun vali
 L'ardiri, anzi ci renni chiù infelici;
 Tannu la spata avi a cacciarsi fora,
 Quannu 'un à locu la bona palora.

*Si sbalanza, salta giù precipitosamente.
 Si cci avanza, gli si fa avanti. Tannu, al-
 lora.*

Non dall'odii, li straggi, e li fururi
 Natu è l'omu a la luci; l'omu divi
 L'essiri so a la paci, ed a l'amari,
 E a l'affetti chiù teneri, e giulivi;
 La guerra, la discordia, e lu fururi
 Su malatii di l'alma; unni ricivi
 Natura in ricompensa a li soi affanni
 Affranti virgugnasi, inciurii, e danni.

Sti sentenzi cu imperiu proferuti
 Foru li veri fulmini adattati;
 Ecce di botta cadinu abbattuti,
 Fatti cinniri già l'Eroi 'nfatati!
 Leta armonia di flauti, e di liuti
 Ribannu attornu chidd'archi indorati;
 La matrona s'accosta, e s'accumuna,
 E ci adatta a la testa la curuna.

Divi, *devo*. Unni, *dove*, o per cui. Foru, *furono*. Cinniri, *cenere*. 'Nfatati, *incantati*. Chidd', *quegli*. Si accumuna, *si rende trattabile*.

TERZU

31

Cavaleri, ci dici, unicu in munnu,
 Ch'ài saputu spnsari a lu valuri
 Alta prudenza, sapiri profunnu,
 Giustizia, e paci, pietà, ed amuri;
 Va; vinci; aggiusta; regna; chi toi sunnu
 Li glorii tutti, li palmi, e l'omri.
 Dissi, e trimau la sala d'autu, e bassu;
 E successi un terribili fracassu.

32

Eccu a ddu suprasalta sfuma, e vola
 Lu sonnu cu l'immagini, e li sceni;
 L'Eroi sauta di lettu, ed arrivola
 Sudatu, e stancu a signu, chi già sveni;
 Poi si ferma, rifletti, e si consola
 A ddu felici auguriu di beni;
 Ma puru è inisu in costernazioni,
 Ch' 'un sapi si fa sonnu, o visioni.

Ci, *gli*. In munnu. *nel mondo*. Autu, *alto*. Sfuma, *si di'iegua*. Sauta, *salta*. Arrivola, *balza*. Stancu, *lasso*. Ch' 'un sapi, *che non sa*.

Intantu di Tituni la cumpagna

Ntra li vrazza di Zefiru amurusu
 S' affaccia nuda supra la montagna
 Ad outa di lu so vecchiu gilusu;
 Li campi, e l'ervi di rugiada vagna,
 Copri a li stiddi l'aspettu briusu;
 Sula splendi, e davanti ci camina
 Di Veneri la stidda matutina.

Ogn' animali amicu di lu jornu

Ntra lu propriu linguaggiu lu saluta;
 Canta lu gaddu, e ogni puddaru attornu
 Rispuennu, ci fa la benvinuta;
 Lu tauru mugghia, e arraspa lu so cornu
 Apri la capra la vucca lanuta;
 E l'oceddi cu giubilu fistanti
 'Ntonanu l'armunia di li soi canti.

A ddu, a quello. Somnu, sogno. "Ntra li
 vrazza, nelle braccia. Ci, le. "Ntra, ne'.
 Puddàru, pollajo. Ci, gli. Oceddi, uccelli.
 Soi, loro.

TERZU

35

Li pasturi divoti di l'aurora
 S' alzanu ad incontrarla badagghiannu ;
 Parti niscennu poi l'armenti-fora,
 Li portanu a ddi macchi pasculanu;
 Parti lu latti in cischi, e parti ancora
 In autri vasi a spremiri lu vannu;
 Ed autru la quadara à preparata
 Pri la tuma, ricotta, ed alacciata.

36

Li pecuri, e li crapi pri muncirisi,
 Passanu ad una ad una da la 'nciarra;
 Muncinu poi li vacchi, e pri 'un muvirisi
 La pastura ci mettinu a la garra;
 Li viteddi amminazzanu firirisi,
 Ma speddi in jocu poi tutta la sciarra;
 Circunnati di spini, e di ruveti,
 Trippianu ntra 'na grutta li crapezzi.

Badagghiannu, *sbadigliando*. Niscennu, *uscendo*. A ddi macchi, *in que' macchioni*. Cischi, *secchj*. Autru la 'quadara, *altro il caldajo*. Tuma, *cacio fresco*. Muncirisi, *mungersi*. Da la 'nciarra, *dal chiuso*. Pastura, *pastoja*. Garra, *garretta*. Speddi ec. *termina in giuoco*. Trippianu ntra 'na, *saltellano in una*.

39

Affaccia d'una macchia di jinestra
 Lu tauru superbu, a un truncu ruttu
 Di li soi corna lu viguri addestra,
 E già lu scoti, e lu scardia tuttu;
 Vidi la matri, e comu 'na bolestra
 Lu vitiduzzu santa a pedi 'neuttu,
 Junci a li minni, e ci duna un sucuni
 A forza di tistati, e strantuluni.

40

La matri si lu guarda, e si lu licca,
 E amminuazza li cani cu la testa;
 Iddu si cogghi, e chiù 'mintra si ficca,
 E muvennu la cnda, ci fa festa.
 Penni a un pagghiaru da una staccia sicca
 Di cascavaddi, e provuli 'na resta,
 Autri su stisi in pasta feddi feddi,
 Di ricotti abbianchianu li fasceddi.

Scardija, *scheggia* Santa ec. *salta a piè giunti*. Junci a li minni, *s'attacca alle mammelle*. Ci duna un sucuni, *dà un gran sorso*. Tistati ec. *cupate e scuotimenti*. Amminazza, *minaccia*. Iddu si cogghi ec. *egli si restringe in se stesso*. Ci, *le* Di cascavaddi ec. *di caciocavalli*, e *provature*. Autri su, *altri sono*. Feddi, *jetta*.

41

Tacitu, e gravi Don Chisciotti ammira
 Li studii pasturali; e tra la menti
 Gran machini d'idei volgi, e raggira;
 L'unili inalza, abbassa li putenti;
 Gran disgrazia; (tra se dici, e si adira.)
 Di l'omini, chi in munnu su presenti,
 'Tri parti, e forsi chiù servinu ad una,
 Ed idda si ni abbusa la putruna!

42

Cussì passau tri jorna da privatu
 Ntra ddi ritiri solitarii, e scari,
 Senza chi si ci avissi mai 'ncuntratutu
 Avventura di gridu, e di rumuri,
 Doppu li quali già da lettu alzatutu
 'Nzemmula quasi cu li stissi albari,
 Passija nn pezzu avanti ddi capanni,
 Cu lu cori presau di cosi granni.

Ed idda si nni', *ed essa se ne*. Passau.
passò. Jorna, giorni. Ntra ddi, in que'
 'Nzemmula, *insieme*. Passija ec. *passeggia*
un poco.

43

Mentri cu latti, quadaruni, e vampi
Sù li pasturi a la fatiga intenti,
Scorri l'Eroi, e li salvaggi campi
Va misurannu a tardi passi, e lenti;
Cerca un locu rùmitu unni s'accampi
Pri sfogu all'anurusi soi turmenti;
Poi sedi, e boscarecciu si cuncerta
Supra 'na costa ripida, e diserta.

44

Cussì fu vistu un jornu Endimiuni
'Nnamurari a Diana, chi caccia;
Cussì lu vagu pastureddu Aduni
Veneri inciamma, ed Aci a Galatia;
Oh si l'avissi vistu ntra sta 'gnuuni
La cara immaginaria Dulcinia!
Fici un friscalitteddu cu lu landru,
E a lu stili cantau di Colloandru:

*Quadaruni, calderoni. Sù, sono. Umio
dove. 'Na, una. Ntra sta gnuuni, in quest,
luogo romito. Friscalitteddu, dim. di zufolo.*

Li bronzi, e li metalli li chiù duri
 Si sarriannu squagghiati, o donna mia,
 A li gran ciammi, e a li cucenti arduri,
 Chi stu miu cori, oimèl pati pri tia.
 A li lagriani mei sparsi pri amuri /
 Rimuddatu anchi un marinu si sarria;
 Ma pri mia pena, s'è un prodigiu fattu;
 Tu resti dura, e lu miu cori intattu.

Ddocu pr' un pezzu si firmanu sespisu.
 Pirchè la fantasia già si cc' infrasca
 Da un strepitu, chi senti all' improvisu
 Di multa genti timida, e fuggiasca.
 Sauta a l' impedi attonitu, e surprisu;
 E vidi chi curriannu pri dda frasca,
 Niscennu da una grutta spavintati,
 Pastari, e ninfi cu li manu alzati.

*Sarriannu squagghiati, sarebbero lique-
 fatti. Ciammi, fiamme. Pati pri tia, pati-
 sce per te. Rimuddatu sarria, ammolito sa-
 rebbe. Ddocu ec. qui per un poco. Sauta,
 salta. Erasca, frutta. Niscennu, uscendo.*

TERZU

47

Subitu curri, e dimanna anziusu

Lu motivu di tuttu ddu spaventu;

E senti, chi ddà dintra da un pirtusu

Niscia funestu, ed orridu lamentu;

Ascutata anch' iddu intrepidu, e animusu;

Lu senti, e poi decidi: è 'ncantamentu.

Sia lodatu lu celu, chi m' onnra,

Avennumi serbatu a st' avventura.

48

Osserva beni, e vidi ntra dda grutta

Un bucu, quantu appena ci capia,

Chi ghiera a funnu; e la vuci pri sutta

Ottusa, e cuba, e lugubri niscia;

Olà, cumanna a chidda chiurma tutta,

Pigghiati cordi, ed attaccati a mia;

Calatimi ccà ghiusu; eu sulu bastu,

A daricci a l' infernu un gran contrastu.

Dda, *quello*. Ascuta, *ascolta*. 'Ncantamentu, *incanterimo*. Ntra dda, *in quella*. Niscia, *usciva*. A mia, *me*.

Cussì si vitti Alcidi in Flegetonti
 Calpestari di Cerberu li testi;
 Espugnau puru Orfeu, Plutu, e Caronti
 Cu li noti ora lenti, ed ora prestì;
 Anch'iu vogghiu passari stu gran ponti;
 Cori àju in pettu, àju animu, ehi 'mmesti;
 Periculi nun timu; un curu affanni;
 Lu celu mi criau pri eosi granni.

Li pasturi allucuti a tantu ardìri,
 S' impegnanu a vidirinnu li provi;
 Cercanu cordi a tuttu so putiri,
 E lu guardannu, comu cosi novi:
 Iddu intantu si metti a proferiri:
 Oh bella Dulcinìa, si nun ti movi
 Ad ajutarmi tu ntra sti cimenti,
 Sarrà attrattu lu vrazzu, ed impotenti.

Vitti, *vide*. Vogghiu, *voglio*. 'Aju, *ho*.
 Allucuti, *stupefatti*. So, *loro*. 'Ntra sti,
 in questi. Vrazzu, *braccio*.

TERZO

51

Eccu chi già attaceatu pri lu cintu,
 Lu calanu a lu funnu appocu appocu;
 Iddu racchiusu ddà ntra ddu reciatu
 Avvampa; e pri li naschi, manna focu;
 Visitannu dd'oscuru laberintu,
 Intrepidu avvicinasi a lu locu—
 La vuci 'ncugna; e lu pilu s'arizza;
 Ed iddu ntra se stissu si nni stizza.

52

Ma 'un si duna pri vintu, e va gridannu:
 Vegna contra di mia tuttu lu munnu;
 Congiuri ancora l'infernù a miu dannu
 Cu tutti l'avirserii, chi ci sunnu,
 Ch'eu (Dulcinia però nun mi cacciannu
 Di la sua grazia) mai mai mi cunfunnu
 S'avvilisca lu corpu quantu vogghi,
 Chi lu spiritu 'un cura di sti 'mbrogghi.

Ntra ddu, *in quel*. Naschi, *narici*. 'Ncugna, *s'approssima*. Di mia, *di me*. Avirserii, *demonj*. Ci sunnu, *vi sono*. Vogghi, *voglia*. 'Mbrogghi, *intrighi*.

Mai Sparveri v`a contra li palummi
 Cu tanti ardiri, e mai lupu a l'agneddi,
 Quant'iu tra lochi oscuri, e catacummi
 Tra lamenti, 'ncatisimi, e marteddi...
 Si senti intantu strinciri li lummi
 Da dui vrazza, chi parinu rasteddi;
 Ogn' autru sarria mortu di spaventu,
 Ma Don Chisciotti abbaupa a fa pricentu.

E Sciotu da dd'impacci, isa la manu,
 Scippa la spata, ed a lu scuru 'mmesti;
 Quann'eccu senti nn'urlu, un gridu stranu
 Uh! uh! mali pri mia!... lu nasu?... oh pesti!
 No, replica l'eroi, nun scappi sanu
 Di l' odiu miu, s' 'un ti palisi, e arresti,
 Reuniti zoccu si, o spirdu, o fata,
 Omu, magu, o donna, o anima incantata.

Vrazza, *braccia*. Rasteddi, *rastiatof*.
 Sciotu, *sciolto*. Isa, *alza*. Scippa, *snoda*.
 'Mmesti, *dà inconsideratamente*. Zoccu si,
qualunque sei. Spirdu, *spirito demonio*.

55

Jeu cu' s'ugnu? sù Sanciu, e sù sminnatu,
Oimè! chi mai v'avsssi canusciutu!
Vi vitti; cursi; e stu piaciri ingratu
Mi custa un naso, chi mi dava ajutu;
Cu prigheri lu celu avia stancatu
Pri vidàrivi, e infatti fui 'saudutu;
Ahi mischinu mia! ma nun previtti,
Chi davia rinigari, ca vi viti!

56

Tu Sanciu! dici attonitu l'eroi,
Tu ccà! dintra di st'orridu dammusu!
E di, pri l'arma di li figghi toi,
Sì in spiritù, o in snstanzia ccà rinchiusu?
Stu problema, rispanni, sinu ad oi
Mi è statu sempri oscuru, e dubbiusu;
Ma spiegatilu vui, ca studiati;
Si nni dunanu spiriti sciancati?

Jeu cu' s'ugnu? *io chi sono*, Sù sminnatu,
sono travisato. 'Saudutu. *esaudito*. Vitti,
vidi. Ca, *che*. Dammusu, *sotterraneo*. Ar-
ma, *anima*. Sì, *sei*. Ccà, *qui*. Oi, *oggi*.
Vui ca, *voi che*.

Pirch'eu quannu cadivi ntra ddu puzzu,
 A 'na ficu sarvaggia m'abbrazzai;
 Idda si rumpi; ed eu ddà dintra appuzzu;
 Però supra li rami scattiai;
 Ma lu puzzu era funnu, e lu cudduzzu,
 E l'anca cu dda botta mi spirnai;
 Restai sciancatu, oimè! chi crudu casu!
 M'ammancava ristari senza nasu!

Basta dissi l'Eroi, cunta fidili
 La storia di li toi tristi avventuri,
 E pri quali artifiziu suttili
 Ti suttrassi da mia l'incantaturi?
 Dirrò, ripigghia Sanciu, a lu miu stili
 Mi curriu d'appressu li sciaguri;
 Lu pani, chi manciai ntra la furesta,
 Sacusu quannu fu, mi fici pesta,

Ntra ddu, *in quello*. Appuzzu, *tombolo*. Scattiai, *diedi con impeto*. Funnu, *profondo*. Cruduzzu, *codione*. Spirnai, *slogui*. Cunta, *racconta*. Sacusu ec. *maledetto quell'istante*.

59

Mentri distrattu appressu vi vinia,
 Mi mancau lu tirrenu ntra li pedi;
 Mi trovu dintra un puzzu sforasia,
 Unn'anchi un pocu d'acqua ci risedi;
 Chianciu la svinturata sorti mia,
 Chi nun trovu l'ajuti, chi richedi,
 E chi pri la scuscisa, e pri la zanca
 Ogni spiranza a nesciri mi manca.

60

Doppu chi guardu 'mmatula la luci,
 Abbassu l'occhi versu di ddi 'gnuni,
 E ci viju un crafocchiu, ch'introduci
 A 'na ciacca, e sta ciacca ntra un gruttuni;
 Mi mettu a strascinari duci duci
 La coscia, quasi sempri a brancicuni;
 E mi ci ficcu cu tali mastria,
 Chi nn surci, o 'na lucerta stintiria.

tem. v.

Mi mancau, *mi venne meno*. Sforasia,
Iddio liberi. Unni, *dove*. Chianciu, *piango*.
 Pri la zanca, *per lo slogamento dell'anca*.
 A nesciri, *ad uscire*. 'Mmatula, *indarno*. Ddi
 'gnuni, *que nascondigli*. Viju un crafocchiu,
vedo una buca. Ciacca, *fenditura*. Branci-
 cuni, *brancoloni*.

Mentri ntra ddi puzzangari, e sdirrupi
 Seurru a tantuni comu megghiu pozzu,
 Sentu 'ntesta un ciatuni; e ntra ddi rupi
 'Na specii di suspiru, e peditozzu;
 Aimè! già vinni l'ura! eccu li lupi!
 Già si lassanu jiri pri lu cozzu;
 Mi 'ncunigghiu a 'na 'guuni, tutta attentu
 E mi pari di sentiri un lamentu.

Consciu, chi la vuci è di picciotta;
 E grida: cca c'è fimmini! cu' è ddocu?
 A sti paroli un strillu cu 'na botta
 Sentu pocu distanti lu miu locu;
 E viju 'nterra comu 'na ricotta,
 'Na Ninfa di vint'anni, o pressu a pocu;
 Ma cu tutta sta bella cumpagnia
 Jeu mi scantava d'idda; idda di mia.

*Pozzu, posso. Ciatuni, accr. di fiato.
 Peditozzu, leggiero calpestio. Lassanu, la-
 sciano. Incunigghiu a 'na 'guuni, appiatta
 in un angolo. Picciotta, giovanetta. Ccà c'
 è, què vi sono. Cu' è ddocu, chi è là. Cu 'na
 botta, con uno strepito. Viju, vedo. Jeu
 mi scantava ec. io temo di lei, ella di me.*

63

Finalmenti già stancu di trimari,
 Mi sforzu, e dicu: o figghia di la rocca,
 Si sì flummina vera, comu pari,
 Jeu sugnu un omu, chi si vidi, e tocca;
 Sta sicura di mia; ne ti scantari;
 Chi si tu pr'accidenti oggi sì locca,
 Jeu senza avirci misu nuddu peccu,
 Puru mi trovu tri parti di sceccu.

64

Comu! L'Eroi interrompi, cunta arreri?
 Sta donna unn'è? nun mi nu' ài dittu nenti!
 E quali sumu l'incantismi veri,
 Si nun sù chisti veri 'ncantamenti?
 Luntanu perdu a tia tri jorna arreri;
 Ora ntra stu gruttuni sì presenti!
 Benchì profunna, abitata è sta grutta!
 E comu campa 'na donna ccà sutta?

Si sì, *se sei*. Sugnu, *sono*. Ne ti scantari, *nè temere*. Senza ec. *senza mia colpa*. Sceccu, *asino*. Cunta arreri, *narra un'altra volta*. Unn'è, *dov'è*. Summu, *sono*. Sù, *sono*. Perdu a tia ec. *ti perdo son tre giorni*. Sì, *sei*. Campa 'na, *vive una*.

67

Chista mi scurza la provisioni,
 Dunca li jorna mei si stà manciannu;
 E' caritati, è veru, si supponi,
 Ma 'un divi essiri poi cu lu min dannu;
 Lu patruni ntra l'autri cosi boni
 Diceva sempri, e jeva predicannu;
 Chi la natura a tutti quanti avvisa,
 Chi lu jippuni è doppu la cammisa.

68

Chi diavulu scacci! m'ài siccatu,
 Smenni li mei sentenzi, e sì prolissu;
 Gridau l'Eroi; e in se riconcentratu.
 Lu sonnu s'avvirau, dici a se stissu,
 Eccu la donna, chi m'à coronatu...
 Ma dimmi Sanciu caru: 'un era chissu
 Un gran bellu saluni riccu, e raru,
 Chi straluceva comu jornu chiaru?

*Chista mi scurza, questa mi diminuisce.
 Dunca, dunque. Jeva ec. predicava, Jippu-
 ni, giubbone. Scacci, vai dicendo. Smenni,
 guasti. Sì, sei. Sonnu, sogno. 'Un era chis-
 su, non era quel che vedesti.*

E la vidisti 'nmenzu dda valanza,
 D'unni pinnia 'na spata, e 'na curuna?
 La spata è mia, la donna è la Custanza,
 Chi n' la cinci allatu, e m' incuruna;
 Vidisti ddu giganti di gran panza,
 Chi di tia nni faceva tri vuccuna?
 Oh gran belli avventuri! oh fortunatu
 Sanciu, a granni avventuri riservatu!

Uuni? ccà? chi saluni? dici Sanciu,
 Ah Signuri, viditi ca sparrati;
 Chi jornu chiaru? vni pigghiati a scanciu;
 Lu scuru ccà si fedda, chi scacciati?
 Valanza! chi valanza? oh! chistu è granciu;
 Chi spata? chi curuna? chi 'nfasciati?
 Ntra st'oscuri crafocchi 'un ci viditi,
 Chi buffazzi, culovrii, e taddariti.

Dda valanza, *quella bilancia*. Ddu, *quel*
 Panza, *pancia*. Tia, *te*. Vuccuna, *boconi*.
 Ca sparrati, *che delirate*. Pigghiati ec. *sba-*
gliate. Lu scuru ec. *il bujo quì s' può ta-*
gliare a fette. Chi 'nfasciati, *quali cose af-*
fastollate. Crafocchi, *caverne*. Buffazzi, *ro-*
spacci. Taddariti, *nottole*.

TERZU

71

L'aju giratu tutti a grancicuni

Chiù di tri niggghia ; e ghia sempri passannu
 Da grutti in grutti, da crafocchi a 'gnani;
 Parti 'munistennu, e parti truppicanu;
 Ju avanti chi jittava sospiruni;
 Idda appressu vinia trivuliannu;
 Vittimu in autu poi certa spiraggghia;
 Ma cui putia acchianari dda muraggghia?

72

Afflitti, e dispirati tutti dui

N'avemu misu a chianciri, e pilari,
 Quannu vitti di ddà calari a vui,
 Comu un catu ntra senia, o ntra mari;
 Idda scantata grida, e sinni fui;
 Jeu m'agnunu, e in sintirivi parrari.
 Niscivi, v'abbrazzavi, oh duru casu!
 E st'abbrazzata, oimè mi custa un nasu!

'Mnistennu, urtando. Truppicanu, inciampando. Jittava, gettava. Idda-trivuliannu, essa-piungendo dirottamente. Vittimu ec. vedemmo in alto. Acchianari, salire. Chianciri, piangere. Vitti, vidi. Catu, secchio. Ntra senia, nel bindolo. Idda scantata, essa atterrita. Si nni fui, re ne fugge. Jeu m'agnunu, io mi appiatto. Niscivi, uscì.

73

Ripigghia Don Chisciotti: eh via nun sunnu
 Pri l'occhi toi profani sti prodiggi;
 Lassa trasiri a mia, ch'eu mi sprofunnu
 Sinu a la sedi di li regni Stiggi;
 'Nsignami unu'è la donna, e vota tunnu,
 Ch'eu sò di l'incantisimi li liggi;
 La sorti è data a mia, chist'avventura
 Pri mia è giuliva, a tutti l'autri è oscura.

74

Comu! 'nterrumpi Sauciu, chi diciti?
 Jen v'insignu la donna? vi sunnati;
 S'a mia, ca vi su servu, mi firiti,
 A chidda certu certu la scannati:
 Nun è Fata gnurnò comu criditi;
 'E 'na picciotta, chi vi fa pietati,
 La quali è apparti di la mia amarizza,
 Pri veniri a circari 'na inizza.

Sunnu, sono. Lassa trasiri a mia, lascia
 entrar me. Vi sunnati, sognate al certo.
 Si a mia, ca vi su, se me che vi son. A chid-
 da, colei. Gnurnò, signor no. 'Na picciotta,
 una giovinetta. 'Na inizza, una giovenea.

Cussì Sanciu si para pri davanti,
 Timennu, chi nun scanni dd'infelici;
 Ma Don Chisciotti intrepidu, e custanti
 Lu jetta 'nterra, e poi cussì ci dici:
 Lu viju, ca sì un furbu negromanti,
 Chi m'attraversi l'esitu felici
 Di sta bella avventura; ma t'inganni,
 Jen conusciu li maghi da tant'anni.

E mi suvveni ultra di tanti, e tanti
 Inganni, e furbarii, chi n'aju lettu,
 Chi in un casteddu lu gran magu Atlanti(I)
 Pigghiava or'unu, ed ora nautru aspettu:
 A Ruggeri cumparsi Bradamanti,
 E a Bradamanti Ruggeru perfettu,
 E ad iddi, ed autri multi cu si' ingannu
 'Ncantati li tinia sempri girannu.

Si para, si mette per difesa. Dd', quella. Jetta, getta. Lu viju, ca sì, vedo che sei. 'Aju, ho. Nautru, un'altro. E ad iddi, ed essi.

(I) Ariosto *Orl. Fur.* cant. 21.

Sciugghintasi la corda , unn'era cintu ,
 Don Chisciotti attaccau l' affittu Panza ;
 Lu las au 'nterra , ed iddu poi nastintu
 Dintra dda gratta orribili s' avanza ;
 La giuvina vidennusi in procintu ,
 Etta 'na vuci , e 'nterra si sbalanza ;
 Ma l' Eroi cu lu sessu pietusu
 Si ci 'nginocchia gratu , ed amurusu .

Qualunqui si , ti pregu , o Fata , o Dia ,
 Pri to fidu campiuni ad accettarini ;
 Ch' eu ti prumettu cunsagrari a tia
 D' ogni vintu nimicu insigni , ed armi ;
 Avvera tu la visioni mia ,
 Chi in sonnu ti dignasti presentarmi ;
 Cincimi tu la spata , e la curuna ;
 Te propizia , poi sfida la fortuna .

Sciugghintasi unni , *sciolta con cui* . Las-
 sau , *las ciò* . Iddu , *egli* . Nastintu , *intrepido* .
 Procintu , *pericolo* . Etta 'na , *alza una* . Si
 sbalanza , *si precipita* . Sì , *sei* . To , *tuo* . A
 tia , *a te* . Sonnu , *sogno* .

TERZU

79

Accussì stetti un pezzu a dinucchiuni,
 Prigaanu la dunzella a curunarlu;
 Dicennu ch' 'un s' alzava d' abbuccuni,
 Si 'un si sarria dignata d' onorarlu;
 Idda prega a niscirla di ddi 'gnuni,
 Chi poi sarria sna cura cumpinsarlu,
 Da ddu puntu l' Eroi so si prumetti,
 Quantu a l' onuri la fidi permetti.

80

Imperclocchl, dicia, ver' è, ch' in tanti
 Storii antichi di Cavalleria
 Leggiu: chi multi Cavaleri erranti
 Fatt' annu abusu di galanteria;
 E la donzella misera, e trimanti
 Mentri 'nmanu d' un latru si turcia,
 Liberata da chistu, doppu pocu
 Cadeva da la bracia 'ntra lu focu.

A dinucchiuni, *in ginocchio*.

S' 'un si sarria, *se non si sarebbe*. Idda
 essa. Niscirla di ddi 'gnuni, *uscirla fuori*
da quelle caverne. Da ddu, *da quel*. So,
 suo. Leggiu, *leggo*. 'Nmanu, *in mano*, Tur-
 cia, *divincolava*.

Ma 'un sù tutti l'esempii da imitarsi;
 Comu l'api, cui stadia divi fari,
 Da li sciuri, chi vidi presentarsi,
 Lù sulu meli si nn avi a sucari.
 L'Eroi prima di tuttu à da pruvarsi,
 A vinciri, e a se stissu soggiugari;
 Pirchè di tutti l'imprisa chiù dura
 E' jiri unni, 'un n'ajuta la natura.

Pri tantu nun tiniri tu, o donzella,
 Chi da mia sia macchiatu lu to onuri;
 'Nzoccu è sculputu in pettu, 'un si cancella;
 Ed iu sù di me stissu vincituri;
 Ardu, è veru, a 'na sciamma assai chiù bella;
 Nè sù reu d'un pinseri tradituri;
 Culpa pr'occasioni 'un'è permissa;
 Ch'un alma granni è teatru a se stissa.

*'Un sù, non sono. Cui, chi. Si nni ec.
 se ne ha a succhiare. Jiri unni ec. andare
 dove non ci. Da mia!, da me. To, tuo.
 'Nzoccu, ciò che. Sù, sono. 'Na sciamma,
 una fiamma. 'Un, non.*

Li pasturi fratantu a sta dimura
 Timennu di disgrazia, o d'autru intoppu,
 Si tiranu la corda; Sanciu allura
 Si senti sollevari ancorchè zoppu;
 Si vidi alzarli in aria; e si figura,
 Ch'è pri càdiri, e fari qualche scoppu,
 Trimava di spaveuta, e si cridia,
 Ch'era opra tutta di negromanzia.

Ma è già arrivata a vidiri lu jornu;
 Già la testa spurgia da lu pirtusu,
 Quannu chiddi vidennu da ddu tornu
 Spuntari un gran facciuni spavintusu,
 Senza nasu, e lu sangu d'ogn intornu,
 Chi pri la facci ci sculava jusu,
 Cu l'occhi lustru, e fora arrivulati,
 Lassànnulu, fuèru spavintati,

Autru, *altro*. Jornu, *giorno*. Pirtusu,
bucco. Chiddi, *coloro*. Da ddu tornu, *da quel-
 l'occhio della caverna*. Sangu, *sangue*. Ar-
 rivulati, *quasi balzate fuori delle loro orbite*.
 Lassannulu, *fuera, lasciandolo, fuggirono*.

No, nun ghiu a funnu, pirchè già pri sorti
 Si truvava li spaddi 'nsirragghiati
 S'avia sciotu li manu, e perciò forti
 S'avvitiechia a ddi vausiciaccati;
 Resta cu l'occhi stralunati, e storti,
 'Mmenzu ddu bucu nisciutu a mitati;
 Cussi alluccutu, 'ntòntaru, e minnali,
 Chi pareva 'na statua di sali,

'Armati di pacenzia, statti ddocu
 Sanciu, ca s'è scurdatu lu strumentu
 Assai in' incrisci, cridimi, e non pocu,
 Lasciariti 'ntra un statu vijolentu;
 Ssa facci giarna, comu lu varcòcu,
 L'occhi lucenti, e chini di spaventu
 Lu sangu pri la facci, chi ti scula,
 Fannu, ch'eu perda li paroli in gula.

Ghiu, andò. 'Nsirragghiati, a forzi in-
 tredotti. Sciotu, sciolto. Ddi ec. quelle bal-
 ze fesse. Nisciutu ec. ascito per metà. 'Nton-
 tarn, stolido. Ddocu, in cotesto luogo. Ca,
 che. Ntra un, in uno. Ssa, cotesta. Giarna,
 pallida. Varcocu, albicocco. Chini, pieni.
 Sangu, sangue.

CANTU QUARTU



A R G U M E N T U

*Sanciu pri la pietà di li pasturi
 Tiratu da la ciacca fa palisi
 Cu li soi d'una Ninfa li sciaguri;
 Chi poi si spusa a un giuvini curtisi;
 Conta di Don Chisciotti l'avventuri,
 D'allura, ch'a scuderu si cci misi;
 S'aggiusta l'ancu pri lu so viaggiu;
 Don Chisciotti s'annega cu curaggiu.*

*Ciacca, fenditura. Conta, narra. Si cci
 gli si.*

Pri lu chiù li disgraziù 'ntrà la terra
 Solinu iri sempri accumpagnati;
 Chi s'un regnu infelici avi la guerra,
 O la fami, o la pesti ci attruvati.
 Tant'è lu forti, chi fortuna sferra,
 Nun si metti pri pocu, o pri mitati;
 Ma o vi duna di guai 'na bona stritta,
 O vi porta a finiri fitta fitta,

Sanciu, ch'avìa scappatu a lu fururi
 Di la fami, la siti, e li strapazzi;
 Chi suffriu di lu friddu lu riguri
 Sepultu cu lu sceccu tra li jazzi;
 Chì patiu tra lu puzzu li sciaguri
 Di l'anca rutta, di scanti, e stramazzi,
 Cu lu nasu tagghiату 'ntra un pirtusu
 Pinnulia menzu supra, e menzu gnusu.

'Ntra la, *nella*. 'Na bona stritta, *idoet. gran quantità*. Cu lu sceccu ec. *con l'asino ne' giacci*. Scanti, *terrori*. Pinnulia, *penzola*

QUARTU

3

Crijn, ch'aviti vistu, o mei lettori,
 Li menzi busti tra camei d'aneddi,
 O a la fontana di lu Pirituri (*)
 Spuntari ddi tistazzi da li cecchi;
 Accussi pari Sanciu, e fà terruri
 A ddi simplici, e boni viddaneddi;
 Ogn' unu di luntanu a nautri dui
 A jiditu lu mustra, e dipoi fui.

4

Stetti un gran pezzu sulu a pinnuluni,
 Menzu sbuccava dintra, e menzu 'nfora;
 Li vecchi patri cu stanghi, e vastuni
 Già sunnu cursi, e li picciotti ancora;
 Trovanu ddà 'ngastatu un masearuni,
 Chi guarda a tutti, e nun avi palora;
 Inorriduti a stu gran casu stranu,
 Mettinu a scunciuraru da luntanu.

tem. v.

Crijn *credo*. A ddi, *a que'*. A nautri,
ad altri. A jiditu, *a dito*. Fui, *fugge*. Va-
 stuni, *bastoni*. Sunnu, *sono*. Picciotti, *gio-*
vani. Ddà 'ngastatu, *là incastrato*.

(*) Fonte magnifico nella piazza del Pretore
 di Palermo.

Ramp'iddu in fini lu silenziu , e dici :
 Aimè ! cu sti scunciari mi cunfunnu !
 Jeu nun sù spirdu , sugnu un infelici ;
 Li spiriti però ccà suita sannu ;
 Spiriti , chi di nasi sù ninnici .
 Datimi ajutu , oimè , ca mi sprofunnu !
 Pri carità accustati , o pasturedi ,
 Ma si nò stu diavulu mi speddi .

Mossi tutti a pietà di ddi lamenti ,
 E vidennu ch' 'un era spirdu , o mostru ,
 Ma un omu , chi pri casu , ed accidenti
 Si ritruvava ntra dd' oscuru chiostru ,
 Li pasturi curren uitaamenti ,
 Dicennu : eccuvi ccà l' ajutu nostru ;
 E accussi cu li canapi 'nvracatu ,
 A viva forza di ddà fu tiratu .

*Su spirdu , sono spirito maligno . Ccà ,
 què . Ca mi sprofunnu . che ricado . Speddi ,
 pro. finisce , qui vale uccide . Ntra dda , in
 quell . Curren , corso . Nvracatu , cinto dop-
 piamente .*

QUARTU

7

Vinutu fora Sanciu, raccontau,
 Quantu passatu avia, vistu, e patutu;
 E comu da principiu s'impuzzau;
 E la picciotta, ch'avia ddà vidutu;
 Comu di grutta in grutta strascinau
 L'anca, chi primu avevasi rumputu;
 ,Poi l'incantu, d'unn'era persuasu,
 Sinu a la tagghiatina di lu nasu,

8

Sintennu di la giuvina parrari
 Li pasturi ripigghianu spiranza,
 Chi fussi la sua ninfa, chi penari
 Faceva tutti pri la sua mancanza.
 Eccu Titiru allura arrivulari,
 E di calaricci iddu facia istanza;
 Gridau Sanciu: li spirdi ddà cuntrastanu,
 Cridi a mia, ca 'un c'è nasi, chi ti bastanu.

Impuzzau, cadde nel pozzo. Picciotta, giovinetta. Rumputu, rotta. Di nni, di cui. A la tagghiatina, al taglio. Arrivulari, saltare in mezzo. Calaricci iddu, scenderli egli. Spirdi ddà, spiriti, demonii costà. A mia, a me. Un c'è, non vi sono.

Mentri supra si fannu sti discursi,
 Don Chisciotti ddà sutta pri la manu
 Jia purtannu la giuvina; e sù scursi,
 Unni ligatu avia Sanciu non sanu;
 Ma quannu nu' lu vitti; si nni cursi;
 Ah! grida, Incantaturi impiu, inumanu!
 Nò, nun mi fuirai, benchi ammucciatu.
 Fussi in Stiggi, o a lu Càucasu gnilat.

Poi vutatu a la giuvina ci dici:
 Bisogna separarci; un gravi impegnu
 Mi chiama a funnu, a vui viniri 'un lici
 Duvì putrà arrivari lu miu sdegnu;
 Aspittatimi ccà leta, e felici,
 Chi vintu l'incantisimu, poi vegnu;
 Dissi, ed in un balenu, oh gran valnri.
 Si sprofunnau dintra li grutti oscuri.

Sù, sono. Unni, dove. Nu lu vitti, non
 'l vide. Si nni cursi. ne restò dispiaciuto. Fu-
 irai, fuggirai. Ammucciatu, nascosto. Gni-
 latu, gelato. Vutatu-ci, volto-le.

QUARTU

11

La pastureda afflitta, e scunsulata
 Resta, chiancennu la sua cruda sorti,
 Sula, scura, spiruta, abbandonata,
 Ne c'è cui l'incoraggi, o la cunforti;
 Senti fratantu in autu rimurata;
 Timi cosa di peju; e grida forti;
 Isannu l'occhi, vidi poi di susu
 Calari un giuvinoftu graziusu.

12

Ma quali lu stupuri, e quali fui
 La sua alligrezza, quannu ddà arrivatu
 Vidi l'amatu oggettù? Tutti dui
 Ristaru tramurtuti, e senza sciatu.
 Imaginativillu, o amanti, vui,
 Si un casu uguali l'aviti pruvatu;
 Jeu passu avanti; ed a cuntarvi tornu,
 Chi poi niscèru a videri lu jornu.

Chiancennu, *piangendo*. Scura, *derehita*. Cui, *chi*. In autu rimurata, *in alto rumore*. Peju, *peggio*. Isannu, *alzando*. Di susu, *dall'alto*. Fui, *fù*. Ristaru, *restarono*. Sciatu, *fiato*. Niscèru, *uscirono*. Jornu, *giorno*.

Tra li comuni applausi, e li viva
 Di li fistanti ninfi, e li pasturi
 Non occurri, chi fors'eu vi lu scriva,
 Com'annu a terminari st'avventuri;
 Imeneu, già si sà, chiudi giuliva
 La scena unni Cupidu à statu atturi;
 La storia nun nni parra però jiu
 Giudicu, chi a lu solitu finiu.

Sanciu torna cu l'autri a li capanni;
 L'Eroi, chi nun rispunni a la chiamata,
 Resta ddà sutta; però li chiù granni
 La corda ci lassaru ddà appizzata;
 Li ciarameddi, e li sonori canni
 Fannu a la valli un'armonia assai grata;
 Fratantu una piatusa vicchiaredda
 A Sanciu Panza l'anca c'intavedda.

Unni, *dove*. Nun nni parra, *non ne parla*. Cu l'autri, *cogli altri*. Ci lassaru ddà *ec. vi lasciarono là appesa, attaccata*. Ciarameddi, *cornamuse*. C' intavedda, *gli fascia con assicelle, gl'incannuccia*.

15

Ristau chiù jorna ddà; cu caritati
Fu assistutu da tutti, e curvornatu;
E intantu li disgrazii passati
Da capu a funnu a chiddi ci à cuntatu;
Cuntau di tutta la sua riditati,
E comu conuscenza avia pigghiatu
C' un galantomu dittu Don Chisciotti,
Chi studiava lu jornu, e la notti.

16

E chi aveva a memoria tanti, e tanti
Storii, e libri di cavallaria,
Tutti li maghi, e cavaleri erranti,
Chi ci foru a la munnu li sapia,
Comu l'avissi avutu pri davanti;
Ci parrava a li voti, e cummattia;
A cui diceva lodi, a cui strapazzi,
E dava botti ntra li matarazzi.

Chiù jorna; più giorni. A chiddi; a co-
lero. Ci foru; vi furono. Ci parrava ec. lo-
ro parlava alle volte, Ntra li; no'.

Doppu d'aviri fattu sta carvana
 Cu li chiumazza, li letti, e li mura,
 Risolvi abbandunari la sua tana,
 E pri lu Munnu circari vintura;
 St'imprisa, chi pr' ogn' autru è pazza, e vana,
 Pr' iddu è un' oggettù granni; e si figura
 Chi si arriva a chiantari lu so tema,
 Lu Munnu divi mettersi a sistema.

E infatti 'ntra lu celebri casteddu
 (Ch'è probabili assai fussi taverna,
 Jeu nun ci fu', ma sò, ch'è un ciriveddu
 A cui pari ogni lucciula lanterna)
 Vigghiau l'armi 'na notti a cuncuneddu,
 O inghinucchiatu avanti 'na isterna;
 Fu armatu cavaleri, e a lu momentu
 Stipulau stu solenni giuramentu.

Chiumazza, *coscini*. Pr' iddu, *per lui*.
 A' chiantari lu so tema, *a piantare, o a stabilire*
il suo progetto. Ntra lu, *nel*. Jeu nun ci
 fui, *io non vi fui*. Ciriveddu, *cervello men-*
te. A cuncuneddu, *a coscoloni*.

QUARTU

19

Jeu m'obbligu ccà supra sti scabelli
 Sinu a lu spargimentu di lu sangu
 Di salvarli l'onori a li donzelli
 D'ogni condizioni, e d'ogni rangù,
 O laidi, o brutti, o mediocri, o belli;
 O nati in grau palazzi, o 'ntra lu fangu
 Contra li rapituri micidari,
 Pirchè 'un àppiru flemma d'aspittari.

20

M'obbligu ancora, a costu di la morti,
 Vindicari l'offisi, chi sù fatti
 Da li potenti, e li pirsuni forti
 Contra la plebi, ch'ogni ventu abbattì;
 M'obbligu infini aggiustari li torti
 Vigghiari a l'osservanza di li patti;
 E tentari l'imprisi chiù azzardusi
 Contra li pregiudizii, e l'abusi.

Di lu sangu, *del sangue*. Micidari, *assassinosi*. 'Un àppiru, *non ebbero*. Chi sù, *che sono*. Vigghiari, *vegliare*. Chiù azzardusi, *più pericolose*.

E pirchè, secunn' iddu la discurri,
 A tutti li gran niali di la terra
 Lu diavulu multu ci concurri,
 Pri causa d'ogni striga caniperra,
 E di maghi, ch'incantant li turri,
 Perciò jura, di dari eterna guerra.
 A chisti, chi cu ciarmi, e vituperii
 Afflanu li corna a l'avinserii.

Chinu di sti progetti accüssi vasti,
 Nesci sulu a circari l'avventuri,
 O pri chiu megghiu diri li contrasti,
 E dari provi di lu so valuri;
 A lu munnu nun c'è lingua, chi basti,
 Pri diri li gran stenti, e li suduri,
 Li pittati di fami, chi chist'omu
 Patia, pr'immurtalarisi lu nomu.

Secunn' iddu ec. a di lui parere. Caniperru, cane cane. Jura, giura. A chisti, chi cu ciarmi; a costoro, che con ciurmarie. Chinu, pieno, tronfio. Nesci, esce. Megghiu meglio. Di lu so, del suo. Li pittati di fami i lungi digiuni. Chisti, questi. Patiu, patì

QUARTU

23

Doppu diversi imprisi granni, e nichì
 S' accorsi, aviri fattu un sbagghiu enormi;
 (Cui mancia finalmenti fa muddichi,
 E qualchi vota lu grann'omu dormi:)
 Di battagghi notturni, e alpestri intrichi
 Cui ni faceva fidi, e dava informi?
 In rubrica di erranti cavalieri
 Nutaru, e tistimoniu è lu scuderi.

24

Ddocu fù, chi videmusi sprovistu
 Di st'articulu tantu essenziali,
 Pri farinni la scelta l'aju vistu
 Girari a toruu di lu miu casali;
 Lu suggettu, chi scelsi, è statu chistu,
 Chi vi presentu ecà, comu un minnali;
 Sia sorti, sia disgrazia, 'un sacciu ancora;
 Ma àju multu a lagnarimi fin' ora.

Nichi, *piccoli*. Vota, *volta*. Ddocu, *qu*
 'Aju, *hò*. Chistu, *questo*. 'Un sacciu, *non sò*.
 Minnali, *balordo*

Jeu, ch'era omu pacificu, e a l'antica,
 Nè di la porta affacciai mai lu nasu,
 Nè c'inclinava troppu a la fatica,
 Chiù chi mi chiama, ed eu chiù dintra trasu,
 Ma tantu parra, e dici, e s'affatica,
 Fina chi nn'arristavi pirsuasu;
 Specialmenti quannu cu l'oturi
 Mi pruvau, chi putia farmi signuri.

Mi liggiu multi libra; ed appurai,
 Ch'ogni tintu scuderu arriniscia;
 Perciò cun' iddu stissu cuncirtai,
 Chi a li primi battagghi, chi vincia,
 Di li regni aquistati o picca, o assai,
 Jeu guvirnari un' isula nn'avìa;
 Iddu accunsenti; ed eu cu st'aliteddu
 Mi misi appressu, comu un cagnuleddu.

Trasu, *entro*. Puvau, *provò*. Liggiu, *lesse*. Appurai, *uscii di dubio*. Ch'ogni tintu, *che anche ogni cattivo*. Arriniscia, *si faceva fortuna*. Cun iddu, *con lui*. O picca ec. o pochi, o molti. Iddu, *egli*. Cu st'aliteddu, *con questa speronzina*; *metaf.* Cagnuleddu, *cagnoletto*.

QUARTU

27

E profittai di tanti lezioni
 Di storia, di politica, e morali,
 Pirchè un guvernatu si supponi,
 Chi 'un div'essiri stupidu, nè armali;
 Occurrinu l'intoppi, e occasioni,
 In cui c'è di bisognu multu sali;
 Veru è chi in posti granni pigghia volu
 Lu bugghiòlu, però sempri è bugghiòlu

28

A lu cavaddu so magru, e patutu
 C'avia misu pri nomu; Ronzinanti;
 E già quasi paria ringiuvinutu
 Cu stu titulu granni, e risonanti;
 Jen cavaddu 'un nn'avia; stava cusutu
 Supra un' sceccu chi poi fu negromanti
 Pareva saggiu, e chinu di modestia,
 Ma tirau sempri a perdirmi sta bestia.

Bugghiòlu, *prop. bigoncia*; qui *metaf.*
sproposito grande. So, *suo*. Cusutu, *cucito*.
 Sceccu, *asino*. Chinu, *pieno*, Un nn', *non ne*.

D' allura fici un vutu arcisullenni :

Di nun dari chiù fidi a coddi torti ;
 Quantu cuverti chiù , tantu tremenni
 Sunnu l' insidii di sti genti accorti ;
 Non accasu si storci , a cui s' impenni ,
 Lu coddu , quann' è l' ura di la morti ;
 Denota , chi sta razza malandrina
 Era di la stississima farina .

La prima 'ntra l' imprisi strepitusi

Fù l' elmu di Mambrinu , chi s' è risu
 Celebri immenzu all' armi chiù famusi ;
 Lu conquistau 'ntra un neuti , e al improvisu
 Però li mali lingui invidiusi
 Vonnu , chi l' elmu celebri pretisu
 Fussì un vacili , chi lu cavaleri
 Ci rubbau da la testa ad un varveri .

Vutu , voto . Coddi torti , *ippocriti* . Cuverti chiù , *mascherati più* . Sunnu , sono . Impenni , *inforca* . 'Ntra li , *uella* . 'Ntra un neuti , *in un momento* . Vonnu , *rogliano* . Vacili , *baile* . Ci rubbau , *gli rubbò* . Sbrizzia-va , *spruzzolava* . A nautru paiseddu , *a un altro piccolo paese* . Un varveri ec. *un barbiere* .

QUARTU

31

E cuntanu: chi mentri sbrizzjava,
 Passannu d'unu a nautru paiseddu,
 Un varveri pri ràdiri, purtava
 Lu vacili a la testa pri cappeddu
 E l'eroi, chi li cosi li guardava,
 Comu l'aveva 'nta lu ciriveddu,
 Curri; l'aguanta; e grida: ah malandrinu:
 Tocca a mia lu grand' elmu di Manbrinu.

33

Si vuliti, jèn poi quannu lu vitti,
 Ch'era vacili, ci avirria juratu;
 Ma meritannu chiù d'essiri critti
 L'omini, ch'ànna lettu, e studiatu;
 E lu patruni min stampati, e scritti
 S'avia tanti volumi divoratu;
 E pri sua carità, buntà, ed amuri
 Mi li chiantava 'ncorpu tutti l'uri.

'Ntra lu ciriveddu. *nella mente cervello.*
 Aguanta, *afferra.* A mia, *a me.* Lu vitti,
 il *pidi.* Juratu, *giurato.* Critti, *creduti.*
 Chiantava, *piantava; metaf.*

Jeu misu appressu di lu men patruni
 Lu studiava, e nenti nni capia;
 Ora parra da Socrati, e Platuni;
 Ed ora arranca un truncu di pazzia;
 Pigghiava spissu ni granci-fudduni,
 Chi 'un vi ponnu passari per idia;
 E s'eu ridu, o ci mustru diffidenza,
 Li giustifica sinu all' evidenza.

Jeu, chi viju, e conosciu lu miu nenti,
 Pirchè nunaju lettu, nè imparatu,
 Dicu li dubbii mei sinceramenti,
 Poi mi rimettu a cui, n'è chiù infurmatu
 Certi shagghi parevanu evidenti;
 Comu lu fattu tanta celebratu
 D' un mulinu di ventu; e ci dicia:
 Chistu è mulinu in cuscienza mia.

Di lu men, *del mio*. Parra, *parla*. Arranca, *esce fuori*. Nni grancifudduni, *certi granci porri*. Un vi ponnu, *non vi possono al certo*. Jeu chi viju, *io che vedo*. Aju, *hò*. Ci, *gli*. Chistu, *questo*.

QUARTU

35

Iddu cu l'occhi chini di scienzi

Nun videva mulinu, ma giganti;
 Divu cridiri ad iddu, o a li mei senzi?
 Quali chiù di li dui sunnu farfanti?
 Pir quantu ci rifletta, e quantu penzi,
 Restu tutt'ora dubiu, e titubanti;
 Pr'un promodu dirrò: ch'era in effettu,
 Mulinu all'occhiu, e mostro a l'intellettu.

36

Chi dirrò di li crapi chi scauciau

Pri 'na gran cumpagnia di genti armati?
 'Nzumma sempri cuntisi, e guirrigiau
 O cu li proprii shagghi, o cu li Fati;
 O cu un magu, chi l'occhi m'offuscau,
 Pri scimarci di gloria 'na mitati;
 Pirch'ei benchì ci avissi opinioni,
 'E tutta fidi, e non convinzioni.
tom. v.

Iddu, *egli*. Chini, *pieni*. Ad iddu, *a lui*. Sunnu, *sono*. Scauciau, *iscambiò*.

Nun nni sugnu cunvintu , ma ci criu ;
 Pirch' àju 'ntisu diri , ca ci sunnu
 Sti 'ncantisimi; e o sù chisti , chi viu ,
 O chi lu me' patroni è pazzu tunnu ,
 Pirchè nun è da saviu lu straviu ,
 Ari sempri ramingu pri lu munnu ,
 Patiri fami , puvirtati , e stentu ;
 Culpennu capri , e li malini a ventu .

Da l' autru latu s' iddu fussi un pazzu ,
 Nun parriria cu tanta savijizza ;
 Nè li sentenzi sù da quattru a mazzu ,
 Ma veri , chini d' enfasi , e grannizza .
 Nonostante st' imbrogghiu , e stu 'ntrillazzu
 Di giudiziu , e pazzia fatti a pastizza ,
 Scopru nautru sfunnatu chiù profunnu ,
 Di cui nun ci n' è esempiu 'nta lu munnu

Sugnu, sono Criju, credo. 'aju ntisu, mi è stato detto che vi sono. Sù eo, sono questi che vedo. Me' mio. Tunnu, spacciato. Straviu, il divertimento. Autru, altro. Id-du, egli. Parriria, parlerebbe. Sù, sono. Chini, pieni. 'Ntrillazzu, intrigo intrecciamento. Nautru sfunnatu chiù, un altro forse più. 'Ntra lu, nel.

QUARTU

39

Tutti li libra di cavalleria,
 E li poemi eroici celebrati
 Portanu: chi l'eroi di gran valia
 Foru finu a li gigghia innamorati;
 Lu cavaleri miu, chi nun vulia
 Cediri all'autri in nudda dignitati,
 Critti, chi senza amuri sarria statu
 'Na nova specii d'un eroi crastatu,

40

E dicia tra se stissu: Erculi invittu
 Pri Joli maniau fusa, e cunocchi;
 Ed Achilli, di cui tantu s'è scrittu,
 Pri l'amuri purtau lu battilocchi;
 Dunqui, chi di mia sulu sarrà dittu:
 Chistu pri la biddizza nun app'occhi?
 Nè per iddu ci fu 'na donna tali,
 Chi concurrissi a rendirlu immortali?

Foru, furono. Autri in nudda, altri
 in nessuna. Critti, credette. Lu battilocchi,
 la cuffia. Purtau ec. vestì da donna. Di mia,
 di me. Chistu, costui. Nun app' non ebbe.
 Iddu, lui. 'Na, una.

Quali adorni avirrà l'istoria mia
 Senza di l'episodii amurusi?
 Nè in prosa jèn putrò, nè in poesia
 Fari li soliloquii affettuusi,
 Quanna sarroggiu sulu a la campia
 Ntra voschi, e silvi, e vausi ruinusi;
 Nè putrò diri a cui sta bonu in sedda:
 Sfidu, chi la mia donna è la chiù bedda.

Ah nun permetta mai sorti nimica,
 Chi st'infamia unni mia shulazzi, e posi;
 Sia 'nuamuratu, basta, ch'eu lu dica;
 E basta a diri: Don Chisciotti vosi:
 L'amata donna sia saggia, e pudica,
 Prodigiu di beltà, chi mai supposi
 O Zeusi, o Apelli, o qualche ingegnu raru
 Grata ad Apollu, ed a li Musi caru.

Saroggiu, sarò. A la campia, *in campagne disabitate*. 'Ntra voschi, *immezzo a' boschi*. Vausi, *balze*. Unni mia, *in me*. Vosi, *solle*.

QUARTU

43

Sia bianca comu latti ntra la cisca;
 Liscia comu lu rasu di Fiorenza;
 Dilicata, gentili, e sia manisca;
 Ma dritta, e longa, e bella di prisenza;
 Picciotta, culurita, sana, e frisca;
 Capiddi biunni, e di lunghizza imminenza;
 Occhiu spaccatu, niuru, e penetranti;
 Stritta di cintu, e di pettu abbondanti.

44

Chi lassassi unni passa 'na fraganza,
 Comu fussi di zagari, e violi;
 Chi quannu canta sula ntra 'na stanza,
 Vincissi in armunia li rusignoli;
 Sia disinvolta imminenzu a l'eleganza;
 Saggi, duci, e galanti li paroli;
 Gentili li maneri, onesti, e santi;
 Sia 'na tiranna, però sia un' amanti.

'Ntra la cisca, nel secchio. Manisca, maneggiabile qui prop. vale snella. Picciotta, giovane di fresca età. Stritta di cintu, stretta in cintola. Chi lassassi unni-'na, che lasciasse per dove-una. Zàgari, fiori di aranci. 'Ntra 'na, in una. Duci, dolci.

Cussì dittu, imitannu in fantasia
 Lu gran Pigmaliuni, si furmau
 Na liddizza perfetta, anzi una Dia;
 E milli, e milli doti ci adattau;
 La chiamava pri nomu Dulcinia,
 Pri la dulcizza granni, chi pruvau,
 Quannu si la supposi; poi curtisi
 Del Tobboso pri titulu ci misi.

E stu Tobboso, eridi, ch'è un casteddu,
 Quann'iddu nun è autru, chi un casali;
 E supponi lu so gran ciriveddu,
 Ch'idda ni sia patruna originali.
 Cussì tantu zappau stu jardineddu,
 Fina, chi fici poi radichi tali,
 Chi sti favuli, d'iddu imaginati,
 Iddu stissu li cridi viritati.

Furman. formò. Ci, la. Iddu-nautru,
 esso - altro. So - ciriveddu, suo - cervello. Zap-
 pau ec. zappò questo giardino.

QUARTU

47

E in effettu si fà li soi chianciuti,
 Pinsannu ad idda, sutta li ruvetti;
 Ed anziusu di la sua salutì
 Spissu ci manna littiri, e staffetti;
 Ora a sonu di canni, e faraùti
 Ci canta ad aria, o recita sonetti;
 Ed ora stà dijunu 'na jurnata;
 Pirchè cridi, chi chidda sia 'ncagnata.

48

Si raccumanna ad idda tra l'imprisi
 Cu fidi summa, e gran devozioni,
 Acciò ci sia benevola, e curtisi;
 Pirchè è ritu di sua professioni;
 Si vinci; chistu è signu, ca lu 'ntisi,
 Si però li calenni 'un vainu boni,
 Dici: chi la prighera 'un ebbi effettu,
 Pirchè è macchiatu di qualchi difettu.

Chianciuti, *sfoghi di pianto*. Ad idda,
a lei. Dijunu ec. *digiuni un giorno intiero*.
 'Chidda sta 'ncagnata, *colei sia ingrognata*,
 Chistu, *questo*. Ci, *le*. Ca lu 'ntisi, *che fu*
esaudito. Li calenni ec. *ideot. se ha la peggio*.
 'Un ebbi, *non ebbe*.

Ed accumincia a fari penitenza,
Durmennu nuda supra di li spini,
E facennu pazzii chi in confidenza
Fannu timiri d'un cattivu fini;
Ora mi prega a darci la sentenza,
O la cunnanna comu l'assassini;
E spissu pri placari a Dulcinia
Fa patiri la pena puru a mia.

Cu tutti sti spropositi evidenti,
Chi quasi cu li manu li tuccati,
Avi quann'iddu parra un ascendenti,
Chi 'nzoccu dici pari viritati;
O sia pri lu so meritu eminenti,
O pr'effettu di mia minualitati,
'Annu tanta virtù li soi paroli,
Chi agghiuttiri mi fannu li bugghioli.

A mia, a me. Iddu parra, egli parla.
'Nzoccu, ciò che. So, suo. Minualitati, deb-
benaggine. Agghiuttiri, inghiottire. Bug-
ghioli, prop. bugoncie qui enormi spropositi.

QUARTU

51

Nun passu avanti a diri l'autri imprisi,
 Pirehì 'na pinna dotta, ed eleganti
 In lingua Castigghiana li distisi,
 Pri spargirni la fama a tutti quanti;
 Ver'è chi multi fatti 'un ci su misi,
 E in gran parti la storia è mancanti;
 Ma speru chi lu celu nun permetta,
 Chi un' opra tali ristassi imperfetta.

52

E chi li tanti mei stenti, e travagghi,
 Ch' àju patutu, e patu tuttavìa,
 Moranu sipilluti ntra li 'ngagghi
 Di li rocchi, e vadduni a la campìa;
 Un auturi disiu chi l'autri magghi
 Vaja tissennu di la storia mia;
 Acciò nun resti incognitu lu casu
 Di l'anca rutta, e lu tagghiату nasu.

*'Un ci su misi, non vi sono descritti.
 'Aju, ho. Moranu, muojano. 'Ntra li 'ngag-
 ghi, negl' interni nascondigli. Vadduni a la
 campìa, vallate in campagna diserta. Autri
 magghi, altre maglie. Vaja, vada.*

E si saccia cu quali attenzioni
 L'aju sirvutu fàili, e indefessu
 Di li timpesti a l'indiscr'zioni
 Pedi cu pedi sempri d'iddu appressu;
 Chi ci àju avutu sempri opinioni,
 Ment'eu nun fui da tanti inali oppressu
 Ora chi sugnu, oimè! sminnittiatu,
 Pinsari a casi mei, nun è piccatu.

Multu chiù ca pri liggi naturali
 Doppu sinani, ch' 'un si nn'avi nova,
 'Ntra dda grutta terribili, e fatali,
 Avirrà fattu già l'ultima prova;
 Sarrà mortu all'urvisca da un minnali,
 'Ntrà puzzaugari, e petri comu chiova;
 Pertantu pozzu oprari a miu piaciri;
 Pirehì la morti sciogghi ogni duviri.

*Saccia, sappia. D'iddu, di lui. Sugnu-
 sminnittiatu, sono siravisto. Ca, che, 'Un ec.
 non se ne ha. Ntradda, in quella. Urvisca ec.
 ciecamente da un balordo. Chiova, chiodi.
 Pozzu, posso. Sciogghi, scioglie.*

QUARTU

55

Chisti, e mult' autri storii ci cuntau
 'Ntra tutti chiddi jorna, chi ddà stetti;
 Doppu, chi poi la coscia c' inguminau,
 Penza a la mogghi, ed a li figghi schetti;
 Di ddà chiancennu, si licinviau;
 Sulu suliddu in viaggiu si metti;
 Avia 'ncoddu lu panì 'utra un saccuni
 'Na manu all' anca, e l' altra a lu vastuni

56

via da li pasturi 'ntisu diri:
 Ch'attravirsannu tutta dda muntagna,
 Si vidia da 'na grutta scaturiri
 Un sciumi, chi scurreva la campagna,
 E chi chistu putevacci sirviri
 Pri guida, pìrchì a mari l'accompagna;
 E chi arrivatu sinu a la marina,
 Truviria la sua terra assai vicina.

Chisti...autri...ci, questi...altri...loro. Ntra
 chiddi, in quei giorni, che colà dimorò.
 Schetti, zitelle. Di ddà ec da colà pian-
 gendo. 'Ncodda ec. al collo in uno zuino.
 'Ntisu. udite. Dda, quella. Chistu putevacci,
 questo poteagli.

Lassamu a Sanciù ntra lu so viaggiu,
 Sidu, ed affittu cu filatu, e grunna,
 Jamu a l'Eroi, chi chinu di coraggiu
 Ntra dd'orribili grutti si sprofunna.
 Cridi da Cavaleri accortu, e saggiu,
 Chi dda dintra lu magu si nascunna;
 Perciò si fioca ddà senza rignardu,
 Dicennu: nò, nun scappirai codardu.

Maghi, razza briccuna, infami, audaci,
 Chi cu li vostri sortilegii oscuri
 Arditi ancora rumpiri la paci,
 E lu riposu di li sepolturi;
 Di l'ossa venerandi anchi vi piaci,
 Farni vili strumenti ad usi impuri,
 E cu li vostri scelerati incanti
 Siti la pesti a' Cavaleri Erranti.

Lassamu, *lasciamo*. 'Ntra lu so, *nel suo*
 Grunna, *brancio*. Jamu, *partiamo dell'*. Chi-
 nu, *pieno*. 'Ntra ddi, *in quegli*. Ddà, *colà*.
 Siti, *siete*.

Ci,
 una
 i. e.
 adda

59

eu purghirò lu munnu di...Ma senti
Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu
Ci pari un campu in armi, cummattenti
Cu l'arduri di Artù, Bovu, e Gradassu;
E dici tra se stissu: oh gran portenti
D'arti magical e affretta chiù lu passu
Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
S'indirizza unni lu chiama lu rumuri.

60

Chiù chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
La testa ci scamina, e ch'ù nun reggi;
L'oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
Tant'ira di l'Eroi cui chiù la reggi?
Eccu l'amatu nomu proferisci,
Chi li spiriti renni arditi, e leggi;
Avvampa dintra, ed à l'estremi friddi,
E in frunti su a l'addritta li capiddi.

Ci, *gli*. Strati, *strade*. Unni, *dove* Ci
scamina, *gli vaneggia*. A ddu, *a quel*. Cui,
chiù, *chi più*. Leggi, *leggieri vivaci*. Sù,
a l'addritta, *sono alzati*.

E già compostu in attu di battaglia,
Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
Trinati, dici, olà! vili canagghia;
Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
Cussì dicennu, subito si scagghia
Dintra l'armi, e l'incanti... oh nò s' attuffa
'Ntra un sciuni, chi sbuccava di 'na grutta;
L'agghiuttu l'acqua; e si pirdiu ddà sutta.

Fini di lu Cantu Quartu

Vrazzu, *braccio*. Naschi, *narici*. Trasi
ntra sta, *entra in questa*. Ntra un sciuni,
in un fiume. Pirdiu ddà, *smarrì là*.

CANTU QUINTU



ARGUMENTU

*L'Accidenti l'Eroi guida, e proteggi;
 Faccennu pr' iddu insoliti prodiggi;
 Di pernottari in rumatoriu eleggi
 Senciu: e veni c' un monacu a litiggi;
 Don Chisciotti d' un Mugu a li dispreggi
 Dà ad un Giganti, e un vainsu trafiggi;
 Dipoi cu Senciu per un shija-sonnu
 Si donnu pugna, e cauci quantu porau.*

Pr' iddu. per lui. Un vainsu, una balza.
 Shija-sonnu, esercizio. Cauçi, calci. Ponnu.
 possono.

Soli ingerirsi tra l'umani affari
 Un certu non-socchè, figghiu putenti
 Di la Fortuna; solitu scherzari
 Cu tutti; ed è chiamatu l'Accidenti:
 Chistu in jochi di sorti esercitari
 Soli l'imperiu so, li soi portenti;
 E tannu godi, e nn'avi cuntintizza,
 Quannu lu jucaturi chiù si stizza.

Regna ancora a lu nasciri di tutti;
 Iddu fa li vassalli, e li patruni;
 Cui fa nasciri in tetti, e cui fra grutti;
 Cui bassu, cui mircanti, e cui baruni;
 Iddu forna li beddi, iddu li brutti;
 Perciò a li voti un erramu jippuni
 Fa chiù fracassu, chiù gala, e chiù scrusciu
 Di lu chiù riccu, e sfrazzusu cantusciu.

Chistu in jochi, *questo in giuochi*. Iddu, *esso*. A li voti, *alle volte*. 'Erramu jippuni, *potero giubbone*. Cantusciu, *veste donnesca di gala*.

QUINTU

3

Benchì è fraschetta, non ostanti è tali,
 Ch' affari di rimarcu, e d' impurtanza
 Li raina c' un ciuseciu, e a tantu vali,
 Chi scoti ad Astria stissa la valanza;
 Mai si previdi. d' improvisu assali;
 Perchè s' ammuccia in qualche circostanza.
 L' armi soi sù impalpabili, invisibili;
 Nun si cci bada; e puru sù terribili.

4

Perciò spissu è fatali, pirchè sgridda,
 Ammucciatu ntra baddi di scupetta;
 Ora s' occulta dintra 'na faidda;
 E fa tattu ddu damnu, ch' 'un s' aspetta;
 Ora s' agnuna dintra 'na pupidda,
 D' un maritu' gilasa; e si diletta
 Li contrabanni scoprirì, e li mbrogghi
 Di la fidili ad autru, amata mogghi.

tom. v.

C' un ciuseciu, *con un soffio*. S' ammuccia, *si nasconde*. Sù, sono. Nun si cci, *non vi si*. Sgridda, *salta fuori con impeto*. Ammucciatu ec. *nascondo tra palle di schioppo*. 'Na faidda, *una favilla*. Ddu-ch' 'un, *quello che non*. Agnuna, *rincantuccia*. Ad autru, *ad altro*.

Stracanciatu di notti soli jiri;
 S' annuccia ntra partuni, e cantuneri;
 Cu vacabunni ci mostra piaciri;
 Poi lu so sbiju sunnu li sumeri;
 Li proteggi, e li pigghia a ben vuliri;
 Li tratta pri parenti, e amici veri;
 Siccomu ancora è 'n' amicu viraci
 Di li bizzarri, capriccinsi, e audaci.

Infatti di l' audacia, e bizzarria
 Di l' Eroi nostru s' era innamoratu:
 Tra pericoli gravi l' assistia,
 Indivisibilmenti c' era allatu;
 Perciò vittorinsu nui niscia
 Da tant' imprisi in cui s' avia ficcatu;
 Nè criditi ch' ancora moribunnu
 Lu lassi stari di la ciuni a funnu.

Stracanciatu, *stravestito*. So sbiju sunnu
 cc. *il suo stravizzo sono i somari*. 'N', *uno*.
 Lu lassi, *il lasci*. Di lu sciuni a funnu, *del*
fiume al fondo.

QUINTU

7

Ntra li visceri alpestri di lu munti
 Per occulti canali, e obliqui vini,
 Trapilavann l'acqui, chi poi junti
 Ntra li cavi voragini, a la fini
 Sbuccanu impetuusi, e fannu frunti
 A vausi, e grutti, e a forza di ruini
 S' ànnu incavatu ntra la rocca dura
 'Na strata sottirrania, ed oscura.

8

Incognita a lu munnu, e a li viventi,
 Scurri un gran trattu l'unna in cechi grutti,
 Po'a pedi di lu munti li soi argenti
 Mostra in facci lu Suli; e avviva a tutti;
 Bagna l'aperti campi a passi lenti
 Fecondannuli d'erbi, sciuri, e frutti;
 Cadi in vaddi, entra in silvi, e s'incamina
 Cu murmuriu suavi a la marina.

Junti, *arrivati*. Vàusi, *balze*. 'Ntra,
addentro. 'Na, *una*. Unna, *onda*. Po', *poi*.
 So, *sui*. Vaddi, *valli*.

Di la cava voragini a lu funnu,
Unni cecu lu sciumi scaturia,
Già cadutu l'Eroi, l'aggira 'ntunnu
Lu vortici, chi strepita, e firria;
Ma l'Accidenti, ch'è sempri fecunnu
Di menzi, pri cui teni in sua balia,
Lu solleva; e a chidd' uuna lu cunsigna,
Chi scurri sutta placida, e benigna.

Ntra un lettu accussì morbidu sdrajàtu,
L'umidi passi di l'acqui assecunna;
Pallidu, semivivu, e rilassatu,
Cu nenti cibo, e viviri, ch'abbunna;
Cussì scurriu gran trattu l'incavatu
Suttirraneu canali; e quannu l' uuna
A pedi di lu munti sbuccau fora,
Sbuccau cun idda Don Chisciotti ancora .

Unni, *dove*. In sua balia, *in suo potere*. Firria, *già*. A chidd', *a quell'*. Ntra, *in*. Viviri, *here*. Scurriu, *percorso*. Sbuccau cun idda, *sboccò con essa*.

QUINTU

11

A lu sbuccari detti un sammuzzuni;
 S' attuffiau sutta, e visitau lu funnu,
 Senza siti tumman chiù d'un vuccuni;
 Poi vinni supra lassu, e moribunnu;
 Eccu nun sciata chiù, nè lu pulmuni
 Dà l'aliti magnanimiti a lu Munnu;
 Lu sangu 'un gira; l'anima è sopita
 Ntra 'na vera parentisi di vita.

12

E manu, e festa, e gamini, e coddu, e vrazza
 Sù senza senza di l'unna in balia;
 L'unna li movi; l'unna l'arrimazza;
 L'unna li gira; l'unna li carria,
 Finalmenti lu 'mbrogghia, e lu 'mbarazza
 Tra junchi, e cannizzoli; e si 'un juncia
 Unu, chi ddà vicinu aveva l'ortu,
 A la surda, e a la muta sarria mortu.

Detti ec. *tombò nell'acqua*. Tummau, *tracannò*. Sciata, *fiata*. Sangu 'un, *sangue non*. Ntra 'na in una. Coddu e vrazza, *collo, braccia*.

Sù, *souo*. L'unna l'arrimazza, *l'onda il disparte*, Carria, *trascina*. Lu 'mbarazza, *l'inviluppa*. Cannizzoli e si 'un juncia, *cannucchie e se non arrivava*. Ddà, *colà*. A la surda ec. *oscuramente*.

Lu sulitariu Sanciu afflittu, e mestu
 Allatu òa di lu sciumi pinsirusu :
 Quantu , diceva, oimè! sfumanu prestu
 Li spiranzi di l'omini ecà ghiusu !
 Oh chi Munnu 'mbrugghiatu , e senza sestul
 Beatu cui in sua casa sta oziusu ;
 Chiù chi si cerca , e chi si gira 'ntunnu,
 Chiù 'mbrogghi , e guai si scoprinu a stu
 (Munnu .

Sempriaju avutu, oimè! sti sentimenti!
 Ma lu patruni , e li soi gran librazza
 M'annu insaccatu, oimè! ca sti saccenti
 Sù armali, e nun discurrinu capazza!
 Stu grann'omu chi struggi 'ncantamenti,
 Chi spila a li giganti li mustazza,
 Chi raddrizza li torti a manu franca ,
 Pirchè 'un addrizza a mia lu nasu , e l'anca?

Ìa , andava . Sfumannu , dileguansi .
 Ecà ghiusu , quì , in questo mondo . 'Ntunnu ,
 attorno . 'Aju , ha . Insaccatu , messo in sacco .
 Ca sti , che cotesti . Sù , sono . Capazza , nien-
 te affatto . Spila mustazza , pelu mostacci .
 'Un addrizza a mia , non aggiusta a me .

QUINTU

15

Quantu nni paghiria si lu vidissi!
 Chi sfogu vurria fari contra d' iddu!
 Oh! li soi libra 'mputiri l'avissi!
 Certu 'un ci farria sentiri chiù friddu!
 M' ammagava cu chiacchiari, e premissi!
 E m' infasciava comu un picciriddu!
 La duttrina, e valori eu mi cridia,
 Ch' erau boni cosi, e su pazzia.

16

Quali beni a lu Munnu ànnu fruttatu
 La duttrina, e valori di li genti?
 Liti, guerri, omicidii pri cui è statu
 Oppressu lu bon-cori, e l'innocenti;
 Tanti librazza, chi s' ànnu stampatu,
 'Annu fattu lu Munnu chiù clementi?
 Chi fors' ora 'un s'arrobba, e puiditria,
 Comu un tempu senz'iddi si facia?

D' iddu, di lui. 'Un ci, non gli. Picciriddu, ragazzo. Bon-cori, s'intene uomo di buon cuore.

'Un s'arrobba, e puiditria, non si rubba, e lussoreggia. Senz' iddi, senza essi libri.

17

Chi forsi sannu chiù di mia taluni,
 Ch'annu sfugghiattu librazza, e scrittori?
 Chi 'un fui prisenti, quannu lu patru
 Argumentava cu quattru duttori?
 Cui trattava lu Suli d'un putruni,
 Chi stava fissu, e soda di tutt'uri;
 Cui dicia: chi girava comu un mattu;
 'Nzumma nun si cunchiasi nenti affattu.

18

Ch'aju bisognu di la sua duttrina,
 Fri godiri l'invernu di lu Suli?
 Senza l'anatomia, e la midicina,
 Chi 'unaju fattu pudditreddi, e muli?
 Dunca a chi servi di sira, e matina
 Sfasciarinni la testa sulì sulì?
 Tutti li librarri ammunnuati
 Sunnu civa di corna allamnicati.

Di mia, di me. Sfugghiattu ec. *scolti gran libri*. putruni, *poltrone*. Cui, *chi*. 'Unaju, *non ho*. Pudditreddi, *pulledrini*. Dunca, *dunque*. Sfasciarinni ec. *baccarci il cervello*. Ammunnuati, *rinomate*. Sunnu civa, *sono midolle*. Allamnicati, *distillate*

QUINTU

19

Cu sti riflessi aggiustati, e maturi,
 (Ch'è l'unicu vantaggiu, e lu reali,
 Chi ni procaccia lu viaggiaturi
 Ntra coddu, e gammi rutti, ed autri mali)
 Sanciu jeva pinsannu a l'avventuri;
 E couchiudeva, ch'era statu armali;
 Ma supra tuttu poi l'amareggiava,
 Ca troppu tardu, oimè! si nn'addunava.

20

Junci davi lu sciumi, in dui spartutu,
 Lessava 'mmenzu un Isuletta asciutta,
 E un ponti vecchiu, e quasi già cadutu;
 Grida pietati all'acqua, chi c'è sutta;
 Un rumitoriu simplici, e spirutu
 Tra cersi antichi, e frassini s'ingrutta;
 Ceà dici, d'allaggiari, àju spiranza,
 Si lu ponti 'ntra l'acqua 'un mi sbalanza.

Antri, altri. Jeva, andava, Ca, che.
 Si mmi addunava, *venucaccorgera*. Junci-sciumi,
arriva fiume. Spartutu, *diviso*. Ceà, *quà*. 'Aju, ho. 'Ntra l'nell'. 'Un misbalanza,
non mi trabalza.

Pressa a gran stentu all' autru latu; e scinn
 'Ntra l' Isula; unni trasi, e s' incamina;
 Lu mischinu in guardarla si sovvinni
 Di chidda, chi cridia tantu vicina;
 Lu meu serviri, oimè! stu premiu ottinni.
 Qual' Isula lu celu mi destina!
 Umi sunnu li trunni, e li tammuri,
 Pri fari omaggiu a lu Cuvirnaturi?

Chi bedda gala chi portu cu mia!
 Li scarpi ritti, un cileccu sfardatu,
 'Na causa chi tutta pinnulia,
 Un' anca zoppa, e lu nasu tagghiату!
 E certu chi vol' essiri risia,
 'Truvari alloggiu e 'un essiri pisciatu;
 Oh vicenni di Munnu! oh stravaganza!
 Nun c'è tra li pizzenti cui m'avanza.

Unni trasi. *dove entra*. Di chidda, *di quella*. Unni sunnu, *dove sono*. Cu mia, *come me*. Sfardatu, *lucero*. 'Na causa cc. *calzoni cenciosi*. Vol' essiri risia, *vuol essere un accidente fortunato*. Un, *non*. Cui, *chi*.

23

Trasi ntra un urticeddu assai restrittu,
 D' insalati diversi, e pitrusinu;
 C'è l' amenta chi smovi lu pitittu,
 Mastrozzu, matricàla, e gersuminu,
 Dui rumiteddi cu lu mussa afflittu,
 Discurrennu sidevanu vicinu;
 Sanciu s' accosta, e cu li manu 'mpettu
 S' inchina dumannannucci ricettu.

24

D' onni veni f' cui sì? chi vai facennu?
 Unu di ddi rumiti ci addimanna,
 Sanciu rispusi: Patri rivirennu,
 Jeu vegnu d' una rustica capanna;
 'Aju giratu pri cumprari sennu
 Di ccà, di ddà ramingu in ogni banna;
 Finalmenti 'mmiscatu cu lu fangu,
 Truvainni un pocu, ma mi custa sangu.

Trasi ec. *entra in un orticello*. Pitru-
 sinu, *petrosellino*. Pitittu, *appetito*. Mastroz-
 zu, *agretto*. Dumannannucci, *domandando loro*.
 D' onni, *da dove*. Cui sì? *chi sei?* Di ddi, *di*
quei. 'Aju, *ho*. Di ccà di ddà, *di qua e di*
là. 'Mmiscatu, *mercolato*. Truvainni, *ne tro-*
vai. Sangu, *sangue*.

A costu d'anchi rutti, e nasi muzzi,
 D'affanni, di travagghi, e di spaventi,
 Di sospiri di lagrime, e sugghiuzzi,
 Di fami, e siti, ed antri patimenti,
 'Aju vistu, e tuccatu cu manuzzi,
 Chi mai ci foru in Munnu chiù potenti,
 Chiù granni, chiù solenni, e famusuni
 Asini, quantu mia, e lu meu patruni.

Era longu, era siccu, e assimigghiava,
 'Tuttu scurciatu, a vostra riverenza;
 A lu parrari li genti ammagava;
 Ed ogni sua palora era sentenza;
 Ieu cu la vuca aperta l'ammirava;
 Ma' un c'è bugiarda chiù di l' eloquenza:
 Così, chi 'un si putianu imaginari,
 Vi li faceva vidiri, e tuccari.

Autri, *altri*. Manuzzi, *dim. di mani*.
 Tuccatu ec. *mi scuo accertato per propria*
esperienza. Ci foru in Munnu, *vi furono al*
mondo. Scurciatu, *al naturale*. Ammagava,
incantava. Jen cu la vuca, *io con la bocca*.
 'Un c'è, *non vi è*.

27

Si fussi iddu ora ccà a lu nostru latu ,
Vui sarrissivu un magu in carni e nnozza
Un colpu 'ntesta 'un vi sarria mancatu ,
O una scorcia di coddu grassa , e grossa ;
Lu viditi stu nasu , ch'è tagghiatu ?
Iddu mi lu tagghiau dintra 'na fossa ;
E fratantu 'un criditi , ca jucava ;
Si poi spiati ad iddu , mi stimava .

28

Aveva un primu motu bestiali ;
Ma a trattarlu , era poi 'n'apa di meli ;
'Tinia massimi eroici , e reali ;
E 'ntra lu cori so nun c'era feli ;
Cu tuttu ciò patia d'un certu mali ,
Ch'essenna 'nterra , si cridia a li celi ,
Mendicu si crideva un signurazzu ;
Dijunu sazin , 'nzumma era un gran pazzu .

Iddu , *egli* . Sarrissivu , *sareste* . In carni e 'nnozza , *in sostanza* . Scorcia di coddu , *colata* . Ca jucava , *che era un scherzo* . Spiati ad iddu , *chiedete a lui* . 'N' , *una* . 'Ntra lu cori so , *nel suo cuore* . Signurazzu , *signore* . Dijunu , *digiuno* .

Ni menti pri la gula anima ingrata,
 Lu Runitu gridau comu un liuni;
 Chist è la fidi chi tu m'ài jorata?
 Cussì si parra di lu to patruni?
 S'incanciu di la mia tagghenti spata,
 Nun mi trovassi cintu stu curduni,
 E si tu fussi un paru miu a stu puntu,
 Di zoccu ài dittu mi darissi cantu.

30

Sanciu ristan 'na statua di marmu,
 Trasiculatu, e pri lu gran spaventu
 Lu mancu mancu appi a scurzari un parmu,
 Tantu si rannicchiau ntra ddu momentu:
 Tali 'na pastureda di poc'armu,
 Chi mentri sta scippannu da un sarmentu
 'Na rappa di racina, vidi in chidda
 Un scursuni, chi d'ira ardi, e sfida.

Ni menti pri la gula, *ideot. sei un bugiardo.* Gridau. *gridò.* Si parra di lu to, *si parla del tuo.* In canciu, *in luogo.* Paru miu, *un mio eguale.* Di zoccu, *di ciò che.* Mi darissi cantu, *me ne farei render ragione.* Ristan 'na, *restò una.* Lu mancu ec. *almeno almeno ebbe a diminuire ai statura.* 'Ntra dda, *in quel.* Di poc'armu, *di poco coraggio.* Scippannu, *strappando.* 'Na rappa di racina, *un grappolo d'uva.*

QUINTU

31

Antantu umili, e mestu s'inginocchia;
 A lu patruni so caru, e timutu;
 Vasa li pedi, abbrazza li dinocchia;
 Ci addunanna pirdunu, e poi fa vutu,
 Chi si videva 'na ficu, un'aprocchia,
 Un cavulu di sciuri arripuddutu,
 Duvrà sempri parrari beni d'iddu,
 Pri lu timuri ch'iddu 'un fussi chiddu.

32

Cu lu talentu so lucidu, e nettu,
 Ma nell'antichi scoli cultivatu,
 Don Chisciotti accettan dd'attu imperfettu,
 Pirchè partia da un omu limitatu;
 Cussì l'abbrazza; e si lu strinci in pettu;
 L'assicura d'avirlu perdonatu,
 E l'incoraggia poi cu vuci amica,
 Di riturnari a la saggizza antica.

Vasa, *bacia*. Un'aprocchia, *una cata-
 trèppola*. Arripuddutu, *quasi appassito*.
 Iddu 'un fussi chiddu, *ch'egli non fosse que-
 gli*. So, *suo*. Dd', *quell'*. Si lu strinci in,
se lo stringe al.

Ah Sanciu! Sanciu! ah ingratu 'ci dicia,
 Quantu ti trovu, aimè! quantu diversu!
 Comu scurdasti la cavallaria!
 L'anticu zelu. aimè, comu l'ài persu!
 Comu ti trovu senza pulizia,
 Tra tanti erruri sprofundatu, e immersu!
 Ah! nun cridia, chi mi siccava in sciuri
 Sta pianta, chi adaoquai cu li suduri!

Signuri, è tempu già di disingannu;
 Già ci àju vistu a li cosi la funnu;
 (Dicia Sanciu) chi jànu firrijannu?
 Chi nni spiranu chiù da chistu Mannu?
 Quali acquisti nni jànu lusingannu?
 Si pri nui siminati nun ci sunnu!
 Sta terra 'un sapi daricci antri frutti:
 Chi disgrazii, amarizzi, ed anchi rutti.

Ci, *gli*. Persu, *perduto*. 'Ntra, *in*. Sciuri, *fiore*. Ci àju vista, *ci ho veduto*. Jànu firrijannu, *che andiamo girando*. Nun ci sunnu, *non ci sono*. Un sapi daricci autri, *non sà uarci altri*.

35

Qual' Isula mi resta chiù a spirari
Da una sorti accussì cruda, e nimica?
Chi sempri, aimè mi porta a sdirrupari,
E chi di mali in pessinu m'intrica?...
Anzi di chistu stissu ti a'preggiari,
(L'Eroi ripigghia) bon'è ca 'un t'è amica
La sorti è donna; e a lu peju s'appigghia;
E l'asini, e li bestii alliscia, e strigghia,

36

La sorti è pazza, ed è di geniu vili;
Chi nun accorda mai li soi favuri;
Chi a li genti chiù infami, e chiù crudili,
A latrì, ad usurarii, e tradituri,
Lu veru Eroi con animu virili
Li doni di la sorti l'à in orruri;
Pri mia lu miu triunfu chiù bizzarru
Sarrà di strascinarla a lu miu carru.

tom. v.

Ca 'un, *che non*. A lu peju s'appigghia.
al peggio si appiglia. Strigghia, striglia.
Pri mia, *per me*.

Sanciu, doppu chi metti a mussiari,
 Dici; sti còsi sunnu beddi, e boni,
 Cioè quannu s' avissiru a stampari
 Dintra un poema, o ntra un' orazioni;
 Ma nò, quannu nni manca lu manciari,
 O quannu la miseria nni scomponi;
 Si si camina cu sorti cuntraria,
 Virtù, e valuri sunnu botti all'aria.

L'Eroi prornumpi; oimè! chi cosa sentu!
 In bucca d'un allèvu miu sti senzi!
 Cui dunca in tantu miu travagghiu, e stentu
 M'à salvatu sin' ora? cui ti penzi?
 Cui dunca da l'orrennu incantamentu,
 Da pelaghi profunni, e abissi immenzi
 Mi purtan vivu a sti parti sicuri?
 Cui fu? la mia virtù, lu mia valuri.



*Mussiari, forcero il muso. Nn' ammanca,
 oi manca. Sunnu botti, sono colpi. Cui dun-
 ca, chi dunque.*

QUINTO

39

Cun iddi allatu intrepidu, e costanti
 Vegnu di visitari nautra Mannu:
 Ddà nascinu li gioi, e li diomanti;
 Ddà li mineri preziosi sunnu;
 Mi assaltau la disgrazia a l'istanti,
 Ma aun mi potti mai cacciari a funnu;
 Un torrenti m'agghiutti, ina poi sanu
 Mi salva la pietà d'un ortolanu.

40

Ma tralasciannu li gran maravigghi,
 Chi eu vitti ntra ddi pelaghi profunni,
 (Sia tua gloria virtù, chi sempri vigghi
 Pri ajutari a li toi, ne ti cunfunni)
 Doppu d'aviri scursu tanti migghi,
 Ieu vinni sanu, e salvu supra l'unni;
 Ma però sarria mortu intirizzitu,
 Si ddà a casu 'un juncia certu rumitu.

Cun'iddi, *con essi*. Vegnu, *vengo*. Nautru, *un altro*. Ddà, *colà*. Sunnu, *sono*. Potti, *potè*. Funnu, *fondo*. Agghiutti, *inghiotto*. Gh'eu vitti ntra, *che io vidi in quel*. Vigghi, *vegli*. Migghi, *miglia*. Unni, *onde*, *acque*. Si ddà ec se colà per sorte non arrivava.

Chi unitu all' urtolanu pietusu

Mi portanu a la sua cedda vicina;
 Ddà mi sfiggghianu l' elmu ruginusu,
 L' autr' armi, e la curazza suprafina;
 Mi spogghianu di susu fina jusu,
 M' asciucanu, e m' annettannu la rina;
 E pirchè 'un c' eranu autri vistimenti,
 In abbitta ristai di penitenti.

Signuri, dici Sanciu, eu timu assai,

Chi la sorti di nui si nui diverti;
 Ammansiddannu va guai supra guai,
 Tutti reali, tutti veri, e certi;
 E la felicità nun mustra mai,
 Chi ntra sonni, chimeri, e cosi incerti;
 Senza vidirla, curremu a tantuni;
 Ed idda sfui, comu un parpagghiuni.

Sfiggghianu. sfibbiano L' autri, gli altri.
Di susu fina jusu, dal capo a' piedi. Annet-
tannu la rina, nettano l' arena. Un, non,
Ammansiddannu, ammonticchiando. Ntra
sonni, in sogni. Idda sfui, essa sfugge
come un farfallone.

QUINTU

43

Già nni pari, pusata vascia vascia,
 E nui ci jamu calati calati;
 Già già si pigghia, già s'afferra, ed ascia,
 Ma poi strinciti, e nenti v'attruvati;
 Si mustra arreri, ni tenta, e ni 'nfascia,
 E nui scurdannu li burli passati,
 Turnamu ad idda, poi lu sciatu manca;
 Apremu l'occhi, e ni battemu l'anca.

44

La sorti a miu pariri si assimigghia
 A lu turnaru, e nui semu lignami:
 Ni fa strummulu d'unu, d'autri brigghia;
 D'antru ghiummina, o fusi pri li dami,
 Lu fusu trova sempri cui ci vigghia;
 La strummula firrija pri la fani;
 Lu ghiumminu s'intrica tutti l'uri;
 Brigghiu è trastullu di li criaturi.

Vascia vascia, *bassa bassa*. Ci jamu ec.
ci andiamo appresso, piegati piegati. Ascia,
trova. Arreri, *un'altra volta*. Ni 'nfascia,
ei seduce con lusighe. Ad idda, *a lei*. Scia-
 tu, *fiato*. Semu, *siamo*. Strummulu, *trottole*.
 D'antru brigghia, *d'un altro rulli*. Ghium-
 mina, *piombini*. Firria, *gira*, *dondola*.
 Criaturi, *ragazzi*.

A mia m'avi pri brigghiu; e ci scummettu,
 Pirchè si nn'à sbiatu a crepa-panza;
 A pinsari di vui nun mi ci mettu,
 Ma criu ca nun vi tratta cu crianza;
 Ni teni 'mpedi, ma 'un è tuttu affettu;
 Ni pigghia 'numanu, ma poi nni sbalanza;
 E forsi ancora sazzia 'un è di nui;
 E avirrà robba assai pri tutti dui.

Pirchè cu' è natu pri fari la strummula,
 Gira, e firria, ma sempri è a 'na banna;
 In ch'è tisu, è in chi fa cazzicatummula;
 Cui pri brigghiu la sorti lu cunnanna,
 La testa si farrà bummula bummula;
 Ma non pri chistu la sorti tiranna
 Si placa, o cedi, o cancia di pinseri;
 E si lu spinci, è pri ghittarlu arrieri.

A mia, a me. Si nni à sbiatu, se n'ha divertito. Criu, ca, credo che sbalanza, trabalza. Un, non. Cu', chi. Strummula, trottola, Firria, torna a girare. A na banna, in un luogo, Tisu, diritto, teso, Cazzicatummula, capitombolo. Bummula, prop. orci, qui allegor. vile tumori alzati dalle confusioni. Pri chistu, per ciò. Spinci, innalza. Ghittarlu arrieri, gettarlo un'altra volta.

QUINTU

47

Ah sceleratu! Don Chisciotti esclama;
 Ah turcu cani fidi di Maumma!
 Tu cridi chi la sorti è qualche dama
 D'altu putiri, e d'autorità summa?
 Sorti da li filosofi si chiama,
 Lu resultatu, o siasi la summa,
 Chi dà lu nostru liberu operatu
 Cu l'ostaculi fisici assummatu.

48

Siasi 'nzoccu sia, rispusi Sanciu,
 Una cosa è sicura, ed evidenti, (manciu,
 Ch'eu s' 'un travagghiu, e si nun sudu 'un
 Ed autru sedi, mancia, e sta cuntenti;
 E st'ostaculi stissi, si nun scanciu,
 Chi vi parinu a vui cosa di nenti,
 Fannu un muru di brunzu, e forsi chiui
 Ch'è situatu tra la sorti, e nui.

Fidi di Maumma, *seguace di Maometto*
 Siasi 'nzoccu sia, *sia pure ciò che ti voglia.*
 Eu s' 'un, *io se non.* Manciu, *mangio.* Scanciu,
se non isbaglio. Chiui, *più.*

Don Chisciotti fratantu era vutatu

Cu l'occhi a la muntagna, e riflittia;

Quann'eccu un gran giganti smisuratu,

Chi pri dda costa rapidu curria;

Er'antu chiù d'un migghiu, e aveva allatu

'Na mazza (com'ad iddu ci paria)

Chi a 'na calata sula era bastanti

A scafazzari un tauru, o un elefanti.

D'un gloriusu ardiri eccu s'accenni:

E grida: all'armi; olà, vegna la spata;

Vegna la lancia, e l'antr'armi tremenni;

Addiu tonica, e vita arripusata.

Sanciu chi lu motivu nun cumprenni,

Resta sturdutu; comu si pitrata

Avissi avutu 'ntesta; poi ripigghia:

E mali forsi chistu, chi vi pigghia?

Vutatu, *rivolto*. Dda, *quella*. Er'antu ec-
era alto più d'un miglio. 'Na, *una*. A sca-
fazzari, *a conquistare ammaccando*. L'an-
tri, *le altre*. Sturdutu, *stordito*. Pitrata, *sar-
rata*. Chistu, *questo*.

QUINTU

51

Chi v' abbinni ? chi fu ? Guarda rispùsi ,
 Ddu Giganti , chi curri ntra dda costa ?
 Comu avanza li rocchi machinnsi !
 Comu a gran passi versu nui si accosta !
 Sanciu a li primi accenti si confusi ;
 Poi cu la facci pallida , ma tosta ,
 Guarda , ed osserva l' umbra , chi ghittava
 Un grossu nuvuluni , chi passava .

52

S' arrisetta lu sangu , e respirannu ,
 Chi semu miserabili ! poi dissi ;
 Quant' omini si vannu inquietannu
 Pri nuvuli , e per umbri uguali a chissi !
 Si cirnemu , e si jamu esaminannu
 Li causi di li coluri , e li rissi ,
 Truvamu , chi sti mostri , e sti giganti
 Sunnu nuvuli , ed umbri tutti quanti .

Chi v' abbinni ? *che vi avvenne ?* Ddu ,
quel . Ntra dda , *in quella* . Ghittava , *gettava* .
 Nuvaluni , *accr. di nuvolo* . Arrisetta lu
 sangu , *si calma il sangue* . Semu , *siamo* .
 A chissi , *a codeste* . Cirnemu , *crivelliamo* .
 Jamu , *ardiamo* . Li causi di coluri , *le cagioni degli affanni* . Sunnu , *sono* .

Cu sti riflessioni veri, e giusti
 Sù saviu chiù di l'autri già lu viù;
 Ma saviizza, aimè! quantu mi custi!
 St'avanzi si su fatti a costu miu!
 L'Eroi fratantu cu l'armi robusti,
 Tuttu spiritu, focu, arduri, e briu,
 Va girannu la spata, e sfida a morti
 Lu mostro, chi paria superbu, e forti.

Cussì ntra primavera lu sirpenti,
 Lasciata già la vecchia spogghia nuda,
 Superbu di la nova, ed insolenti
 Mostra tri lingui, e stà supra la cuda,
 Sanciu ci dici: E via cu st'armamenti,
 Chi vi criditi di pigghiari a Buda?
 Ma l'Eroi risulutu grida forti.
 Ccà nùn c'è menzu, o fana eterna, o morti.

Cu sti, *con queste*. Sù autri viù, sono
 altri vedo. A costu miu, a mie spese. Ntra,
 nella. Spogghia, spoglia. Ci, gli. Cu st',
 con cotesti. Ccà, qui.

QUINTO

55

Eccu s'abbija versu lu giganti;
 E mustrannu ch'è mastro di la guerra,
 Isa lu sentu di la testa avanti:
 Ora s'inquarta, ora si abbassa a terra,
 Ora stenni lu vrazzu fulninanti,
 Ora si scopri tuttu, ora si serra,
 Ora s'affretta, ed ora fa li passi,
 Comu si appuntu l'ova scarpisassi.

56

Cussi lu gaddu d'India, quannu abbeni
 Lu cani, chi camina lentu lentu,
 Sbrogghia la nnocca, la cuntempla beni;
 Dipoi va unciannu, comu un utri a ventu;
 Stenni lu coddu, 'nzaja, e poi si teni;
 Avanza un passu, e poi si para attentu;
 Si concerta superbu, e pitturutu;
 Poi shruffa pri li naschi un gran stranutu.

S'abbija, *si caccia, si lancia*. Isa, *alza*. Stenni lu vrazzu, *stende il braccio*. Comu ec. *ideot. come se camminasse sopra l'uova, e dicesi di chi cammina molto adagio*. Abbeni, *raggiunge, investe*. Sbrogghia la nnocca, *spiega la caruncula, gonfiando*. Stenni lu coddu, *naja, allunga il collo*; prova. Naschi, *narici*..

Tali lu nostru Eroi, tra l'armi chitustu,
 S'avanza arditu cu la spata in àntu;
 E da guerreru espertu, e cautelusu
 Cerca lu so vantaggiu, e marcia càutu;
 Scopri di lu nimicu machinusu
 Lu ciancu disarinatu; e jetta un sàutu;
 Eccu disigna 'na gran botta dritta,
 Ma ci trasi 'nta l'occhi 'na muschitta.

Sta muschitta, chi intattu lu so onuri
 Pensau di conservari, jia fuennu
 Un muscagghiuni, chi d'impuru amuri
 Ardia per idda, e la vinia strincennu:
 Già già la junci cu trasportu, e arduri;
 Idda, vicina a lu gran passu orrennu,
 Trasi 'nta l'occhiu, e eleggi lu so giru
 Pr'onestu reclusoriu, e ritiru.

Autu, *alto*. So, *suo*. Ciancu, *fianco*.
 Jetta un santu, *fa un salto*. Ci trasi ntra-
 'na muschitta, *gli entra negli una zanzera*.
 Jia fuennu, *cercava sottrarsi*. Muscagghiuni,
moscone. Per idda, *per essa*. La vinia
 strincennu, *le tagliava il volo*. La junci, *l'*
arriva. Trasi ntra, *entra nell'*.

QUINTU

59

Però chi certi storici accurati

Vonnu, chi 'ntra stu fattu singolari

Ci fussi intelligenza di li Fati;

E chi si vosi apposta cuncirtari;

Jeu lassu a locu so la viritati;

Pinsativilla vui, comu vi pari;

'Nzumma l' insettu, benchì vili, è tantu,

Ch' l' Eroi non pò tèniri lu chiantu.

60

Tu chianci Don Chisciotti! Ah già comprennu,

Chista è la parti machinali, e bassa,

Pirchè l' insettu è dintra, e và puncennu;

Si premi l' occhiu, e lu licuri abbassa;

Ma sti lagrimi, oimè! pirchè nun vennu,

Quannu a la menti Dulcinia ti passa?

Quantu, dimmi, 'na lagrima di chissi,

Quantu 'ntra dd' uri, quantu paghirissi!

Vonnu, vogliono. Ntra stu, in questo.
 Vosi, volle da esse fate. Jeu lassu, io lascio.
 Chiantu, pianto. Chianci, piangi. Chista,
 questa. Na, una. Di chisti, di coteste. Ntra
 dd' uri, in quell' ore.

61

Apri fratantu l'occhiu lagrimusu;
 Ed eccu, benchì appena ci vidia,
 Vidi lu gran giganti portentusu,
 Chi all' autru latu già passatu avia;
 E cu lu sbraccu so meravigghiusu
 Scurri di munti in munti, anzi passia;
 Cu gesti l' amminazza; e lu disfida;
 S' accendi pri la stizza; e di poi grida;

62

Aspetta, pirciù fui? sì grassu, e grossu;
 'Ai tuttu stu vantaggiu, e pati appagnu?
 E di cui timi, dimmi, o gran colossu?
 D' unu, chi nun t' arriva a lu calcagnu?
 Pruvirai cu tua pena sinu all' ossu
 Ddu vrazzu, chi a lu munnu un à cumpagnu;
 Dissi; e cu summu ardiri, e gran baldanza
 Curri, e di vòusu in vòusu si sbalanza.

Antru, altro. Cu lu sbraccu, *col suo passo steso*. Passia, *perseggia*. Amminazza, *minaccia*. Fui? *fuggi*? Pati appagnu? *pati-sei paura*? 'Un', *non*. Vòusu ec. *di balza in balza si precipita*.

QUINTA

63

Quantu, voti cadlu, quantu s' alzau;
 Quantu contusioni in vrazza, e rini
 Quantu macchi, e piraini affruntau;
 Quantu detti la facci 'ntra li spini;
 Quantu voti li carni si sfardau;
 Quantu sanga chiuvviacci da li vini;
 Cui si fida cuntarli, pò cuntari
 Li stiddi in celu, e l'unni 'ntra lu mari.

64

Ma la sorti purtan, chi giustu appuntu
 Mentri stava passannu pr'un vadduni,
 Si trova anchi a passari 'ntra ddu puntu
 L'ombra di chiddu, o d'antru nuvuluni;
 Tuttu allegru esclama: è juntu, è juntu
 L'ultimu to momentu, o gran putruni;
 Isa dda spata, chi 'un si torci, o stoeca,
 E jetta un colpu orribili a 'na rocca.

Cadlu, cadde. Macchi ec. in quanti macchioni, e perugini diede di fronte. Quantu detti ec. quante volte diede nelle. Sfar-dau, lacerossi. Sangu ec. sangue pioveagli dalle vene. Pò, può. Unni 'ntra lu, onde nel. 'Ntra ec. in quel momento. Chiddu ec. quello o d'altro. Nuvuluni. accre. di nuvolo. E'juntu ec. e'arrivato finalmente. Isa dda, alza quella. Stoeca, incurva. Jetta, scarica.

Nun cadi accussì forti a Muncibeddu,
 Mentri Vulcanu teni la tinàgghia,
 Di Steropi, e di Bronti lu marteddu,
 Supra lu tronu, chi ddà si travàgghia,
 Comu la spata, chi cadi a liveddu
 Contra lu vàusu, e in pezzi lu sparpàgghia;
 E foru li sfrantumi tanti, e tali,
 Chi parsi, chi lu vàusu avissi l'ali.

E' fama (ed è attestatu unitamenti
 Da tutti li sculari di Turpinu)
 Chì a lu colpu terribili, e potenti,
 Tantu li pezzi ficiru caminu,
 Chi a una certa città di l'Orienti
 Chiuveru petri pr'un misi cuntinu;
 E a n' Ebreu, chi bivia cu facci babba,
 'Na petra ci rumpiu mussu, e carrabba.

Tronu, tuono. Dda ec. colà si frabbica.
 Vausu, balza. Lu sparpagghia, la divide.
 Foru, furono. Chiu èru, piovettero. Cu fac-
 ci babba, con faccia di babbuasso. 'Na-ci
 rumpiu, una-gli ruppe. Mussu, e carraba,
 muso, e carraffa.

QUINTU

67

A la trimenna botta un porcu spinu,
 Ch'era sutta ddu vausu agnuniatu,
 Sgridda, e scocca li dardi da vicinu,
 E l'impanna da l'unu, e l'autru latu...
 Quattru foru tra gargi, e cuddarinnu,
 Unu a lu nasu, nautru a lu palatu,
 Dui ntra li gigghia prossimi di l'occhin,
 Unu a la gamma, nautru a lu dinocchin.

68

L'Eroi pri lu duluri sbalurdin;
 Poi rivinutu abbampa di russuri;
 Cerca lu so nimicu ma spiriu;
 Vidi li dardi, e ni senti l'arduri:
 Ah dici, negromanti infami, e riu.
 Chi canci forni, e muti li figuri;
 Finciti comu voi, deformi, e sporcu;
 Nun ti tinu giganti, e mancu porcu.

tom. v.

Ddu vausu agnuniatu, *quella balza rannicchiato*. Sgridda, e scocca, *salta fuori con impeto e caccia*. L'impanna, *lo ricuopre*. Foru, *furono*. Nautru, *un'altro*. Gargi, *fauci, e gorgiera*. Sbalurdin, *sbalordì*. Spiriu, *sparì*. Canci, *cambii*. Voi, *vuoi*. Mancu, *nemmeno*.

Sanciu intantu, (era cosa veramenti,
 Chi v'arristava l'occhiu pri guardari,)
 Pri lu suverchiu ridiri, li denti
 Tutti si ci putevanu cuntari;
 Si strinceva li ciauchi fortementi;
 Timennu di 'un avirisi a cripari
 E affirrannusi forti ad una rama,
 Si turciunia, comu 'na ligama.

Di tantu in tantu ci gridava: *erviva*..
 Ammazzatilu; forti, forti ad iddu..
 Ecculu ddà ntra dd' arvulu d' oliva..
 Ah cani! comu sauta! ch'è griddu?
 Sti paroli a finirli nun arriva,
 Chi ridi, e 'nguscia comu picciriddu;
 Dipoi concludi: chi sutta la Lna
 Nun si pò dari cosa chiù baffuna.

Si cci-cuntari, gli si-numerare. Si tur-
ciunija, si divincola. Ci, gli. Forti ad iddu,
dagli dagli. Dda 'ntra dd' arvulu, colà in
quell' albero. Sauta!-griddu, salta!-grillo.
'Nguscia, anza. Picciriddu, ragazzo.

QUINTU

71

Si ci fa incontru, e dici; via signuri,
 Aviti assai sudatu sutta l'armi;
 Sta vota vi facistivu d'onuri;
 La cosa è digna di bronzi, e di marmi;
 Asciucativi un pocu lu suduri,
 Doppu aviri mitutu tanti parmi;
 Ora conusciu appettu a sti giganti,
 Chi voli diri Cavalieri Erranti.

72

Nò, rispusi l'Eroi, nun sarà veru,
 Ch'eu ceda a la fatiga, e a la stracchizza;
 Starò in trafficu sempri pirchè speru
 Purtari lu miu nomu a granni altizza.
 Sanciu ch'è di natura assai sinceru,
 Nun teni di sirragghiu, e già si stizza;
 Dunca, dici, 'un permettinu l'Eroi,
 Chi passi un'umbra pri l'affari soi?

Sta vota ec. *questa volta vi faceste d'onore*. Conusciu appettu a sti, *conosco a fronte di questi*. Chi voli diri, *cosa vuol dire*. Eu, io. Nun teni di sirragghiu, *ident. non sà dissimulare*.

Dunca lu celu nun è chiù patruni,
 Di cacciari li nuvuli unni voli?
 E chi mancù a li vausi, e a li ruccuni
 Lu starisi cueti chiù ci coli?
 Dunca sti stravaganzi, e sbariuni
 Sunnu lu fruttu di li vostri scoli?
 S'è chissu, li datturi, e saputazzi
 Sunnu l'antesignani di li pazzi.

L'Eroi placidamente ci rispusi:
 Sanciu ti cumpatisciu, e ti pirdunu;
 L'occhi di la tua menti sunnu chiusi;
 Fora di l'umbri nun vidi a nessunu;
 Li stissi seazii mei sunnu cunfusi,
 Pri fariti cumprenniri opportuna
 Lu modu comu vennu sti portenti,
 E 'un trovu espressioni confacenti.

Dunca, dunque. Unni voli? per
 dove gli piace. Vausi, balze. Chiù ci coli?
 più loro giova? Sbariuni, grandi sbagli. Sun-
 nu, sono. S'è chissu, se vero è questo. Ci,
 gli. Sunnu, sono. Fora di l', oltre dell',
 Vennu, vengono. 'Un, non.

QUINTU

75

Del restu pruvirò 'na paritati:

Figurati ca sì ntra 'na chianura;
 E ddoca 'ncontri ntra li matinati
 Un cacciaturi, chi dici, e assicura,
 Chi ddà 'ncostu ci sù lebbri agghiazzati;
 Tu guardi affittu ntra dda sua drittura;
 A lu chiù vidi un fumu, ne l'apprenni;
 Chistu è assai, pri cui è praticu, e comprenni.

76

Ora, comu una picciula fumata.

Chi esala da 'na troffa, all'omu espertu
 Ci duna signu di lepri amnucciata,
 E senza chi la vida, già n'è certu:
 Cussì eu canusciu a certa maniata
 Tutti l'incanti; e cridimi ca 'nzertu:
 Ci voli menti studiu, e suduri.
 A conusciri incanti, e incantaturi.

Ca sì 'ntra 'na chianura, *che sei in una pianura*. Ddocu, *in tale luogo*. 'Ntra li, *nelle*. Dda 'ncostu ec. *colà vicino vi sono*. Lebbri, *lepri in giacitojo*, 'Ntra dda, *in quella*. Chistu ec. *ciò è molto*. 'Na troffa, *un cespuglio*. Amnucciata, *prop. nascosta*; qui accoràcciata. Canusciu, *conosco*. Maniata, *vestigio, sentore*. Ca 'nzertu, *che al certo l'indovino*.

Tu ti nni ridi, e puru nn' ài 'na prova
 Ntra stu fattu passatu chiara chiara:
 Vidisti un' umbra, e nun è cosa nova,
 Quannu la negghia lu Suli arripara;
 Ma pirchè mannau dardi comu chiova?
 E pirchè l' umbra, ch'è di corpu avara,
 Si muta in porcu, chi si vidi, e tocca?
 Ed è in un tempu ed umbra, e porcu, e rocca?

Signuri via finemula, 'un sia chiui;
 Sù persuasu, è cosa manifesta;
 Fu veru incantu; basta a dirlo vui;
 Anzi pens' iu, chi si v' afferra 'ntesta,
 Di cridiri 'ncantati tutti nui,
 Cu l' Isula, lu ponti, e la foresta,
 Cu tuttu, chi di chistu 'nn ci m'è cianru
 Farriti ccà lu jocu di lu tauru.

Ntra stu, in queste. Negghia, nebbia. Arripara, ceta. Mannau, scagliò. Chiova, chiodi. Finemula, finiamola. 'Un sia chiui, non se ne parli più. Sù, sono. V' afferra 'ntesta, vi viene in capo. Di chistu 'un cinn è ec. di ciò non ve n'è, neppure ombra. Farriti ec. infuriarete, come un toro chiuso nello steccato.

QUINTU

79

Addunca arripusativi per ora,
 E poi pinsamu a fari lu viaggiu;
 Riposo il ciel non mi concede ancora;
 Ci rispusi l'Eroi prudenti, e saggiu;
 Jeu vogghiu esercitarimi ccà fora
 Li forzi, lu valuri, e lu curaggiu;
 Comu facianu appuntu li Romani
 Ntra li circuli massimi, e li chiani.

80

Ma nun essennucci autru, chi tia
 Ntra st'Isula benchi fussi scuderi,
 Jeu t'abilitu a mettirti cu mia,
 Pirchè è 'na prova, e nun sù cosi veri;
 Tra li prìmi esercizi scertu sia
 La lotta, ch'a li seculi nnarrerì
 Fici onuri a l'Atleti tutti quanti,
 E doppu ancora a Cavalieri Erranti.

Ccà fora, *qui fuori, all' aperto*. 'Ntra
 li, *no'*. Chiani, *pianure*. Autru, chi tia,
altro qui, che tu solo. 'Ntra st', *in quest'*.
 Mettirti cu mia, *provarli con me*. 'Na' *una*.
 Sù, *sono*. Nnarrerì, *addietro*.

Cu lu spissu battirisi, l'azzaru
 Si rendi assai chiù splendidu, e chiù duru;
 La ginnastica in Grecia ebbiru a caru,
 Chi furtifica l'omu comu un muru;
 Tali nell'arti mia, nun c'è riparu,
 Bisogna esercitarimi, e tu puru;
 Chi quannu lu scuderu è un gran putruni,
 'E macchia chi s'estenni a lu patruni.

Orsù, coraggiu Sanciu, via da bravu;
 Ch'eu pri l'amuri, e stima chi ti portu,
 Mi scordu di me'stissu: e quasi un schiavu,
 Chi tu mi stassi a pettu oggi supportu;
 Tu sì un piliddu, ed iu ni fazzu un travu;
 Gradisciuni l'affettu, e a drittu, e a tortu
 Li pugna, e vastunati di sta sciarra
 Di la mia stima sianu la caparra.

Azzàru, *asciajo*: Chiù, *più*. Puru, *puro*. Sì, *sei*. Piliddu, *uim. di pelo*; qui vale
 ruomo di nulla. Fazzu un travu, *faccio una*
 trave. Vastunati, *bastonate*.

QUINTU

83

Si chista è stima, odiarmi, e avirmi a mali,
 Vi pregu; 'un è pri mia sta lezioni;
 Nun sù vappu, e sfurzari nn naturali,
 Mi pari propria un'indiscrizioni;
 Pazzii nn'aviti fattu originali,
 Ma chista è grossa assai, c'è lesioni;
 Lu nasu...l'anca...'nzumma...vui di mia
 N'aviti forsi a fari anatomia?

84

Sanciu pri carità, si mi voi beni,
 Dissi l'Eroi, nun ti mustrarli vili;
 Pri quantu lu miu onuri a caru teni,
 Cerca ostentari un animu virili;
 La mia gloria si reggi, e si susteni
 Anchi supra di tia, infatti è stili,
 Chi pri sapiri un omu chi arti fà,
 Si osserva cu cui prattica, e unni và.

Chista, *questa*. 'Un è pri mia sta, *non*
 è per me *questa*. Sù vappu, *sono cagnotto*,
 bravo. Di mia, *di me*. Voi, *vuoi*. Tia, *te*.
 Unni và, *dove bazzica*.

Orsù sbrazzati; e lassa li riguardi
 Dovuti da lu servu a lu patruni;
 Ti permettu li pugna chiù gagghiardi,
 Li gargi, li tistati, e l'ammuttuni,
 Usa l'arti, e la forza, 'un sianu tardi
 Li vrazza, ne li gammi; un bastiuni
 Sia lu to corpu, ed in da l'antru latu
 Usirò l'arti mia, ch'aju 'mparatu.

Sanciu alluccutu di sta nova dosa
 Di pazzia, dici; e stativi cuetu;
 Jocu di manu cu qualch' autra cosa,
 Criditilu di mia ca vennu a fetu.
 Ma Don Chisciotti intantu nun riposa;
 L'aguanta, e dici: 'un fari lu discretu;
 Orsù viguri, arnu; distrizza, o Sanciu,
 E chidda chi nun servi ti la canciu.

Sbràzzati, *sbracciati*. Lassa, *lascia da parte*. Gargi, *sorgozzoni*. L'ammuttuni, *le urtate*. 'Un, *non*. vrazza, *braccia*. 'To, *tuo*. Antru, *altre*. Aju 'mparatu, *ho appreso*. Vennu ec. *finiscono in mali*. L'aguanta, *l'afferra*.

QUINTU

87

Accussì dittu, scarrica c'un pugu,
 Chi 'ntunau ntra li spaddi strepitusu:
 Ddocu'chi 'un cista nuddu?eu chi 'un ci sugnu?
 Dissi Sanciu, o pruvati lu dammusu?
 Basta--nun chiù--lu nasu vi lu scugnu--
 Nò, nun vuliti starivi ?--a tia pusu--
 Ci abbija 'na tistata ntra li ganghi,
 Poi 'ntipa forti ad iddu, tinghi, e tanghi.

88

S'accicciaru tra d'iddi a signu tali,
 Chi paria di dui corpi un corpu sulu,
 Sanciu d'ira è 'na bestia, un animalì;
 Dava tistati, e cauci comu un mulu.
 Lu nostru Eroi gridava: o beni, o mali
 Jeu celtu nun sugn'omu, chi arrinculu;
 Dissi, ed un pugu ntra li costi affunna;
 Sanciu intantu una tempula ci ciunna.

'Ntunau ec. *ribombò*. Ddocu ec. *battete forse in una casa vuota? io, che nun visono*. Ddammusu, *volta*. Nun vuliti ec. *non volete acquietarvi? A tia pusu. a te polso*. Ci abbija. ec. *gli dà una capata nelle mole*. Scugnu, *metto in sangue*. 'Ntipa, *scarica*. Tinghi ec. *onomat. esprime il rumore delle percorse*. S'accicciaru tra d'iddi, *s'accapellarono l'un l'altro*. Càuci, *calci*. Tistati *capate*. Sugn' sono. 'Ntra li, *nelle*. 'Na tèm-pula, *una tempia gli griffia*.

S'imbroggianu li gammi, e testi, e vrazza,
 Chi 'un si conosci di cui sunnu chiui;
 Ora nn pugu, ora scinni 'na gargiazza,
 Ne si sà da cui vinni, ed a cui fui;
 Cui sgranfugna, cui duna, cui amminazza;
 Sù accicati da l'ira tutti dui;
 Li vastunati chiovinu a timpesta;
 E ni risona l'aria, e la foresta.

Ancora avi a resistiri! dicia
 Tra se stissu l'invittu Don Chisciotti;
 L'antica forza, ch'è già morta in mia?
 Un tintu servu reggi a li mei botti?
 Pri pietà nu lu saccia Dulcinia:
 Sanciu fratantu comu megghiu potti,
 Sciogghi 'na manu, e 'ntesta ci ribumma
 'Na botta tali, chi parsi 'na bumma.

*Vrazza, braccia. Sunnu chiui, sono più.
 Gargiazza, sorgozzone. A cu' fui, a chi fù.
 Cui sgranfugna, chi sgraffia. Amminazza,
 minaccia. Chiovinu ec diluviano. Mia, me.
 Tintu, miserabile. Fotti, colpi. Megghiu,
 potti, meglio potè. Sciogghi 'na, scioglie
 una. Parsi 'na, parve una.*

QUINTU

91

Sturdìu l'Eroi, e tanti stiddi, e tanti
 Ci passaru pri l'occhi a jornu chiaru;
 Fu di cadiri in forsi, ma a l'istanti
 Li spiritazzi soi l'arrispigghiaru;
 Li sguardi sù di focu fulminanti:
 Guardati Sanciù, oimè! cerca riparu;
 Sanciù, chi già previdi la timpesta,
 Si ripara cu l'uvitu la testa.

92

Comu da un tenebrusu nuvuluni
 Prima si senti in aria lu bisbigghiu,
 Poi cadennu li grandini abbulani,
 Tinta dda matri, chi ci avi lu figghiu;
 Sbuccanu pri la china li vadduni,
 Tuttu lu munnu si vidi in scumpigghiu;
 Li turbini, e li trona fannu guerra,
 E s'impasta lu celu cu la terra.

Sturdìu; *sbalordì*. Stiddi, *stelle*. Ci passaru, *gli passarono*. Jornu, *giorno*. Spiritazzi, *accr. di spiriti*. Arrispigghiaru, *svegliarono*. Sù, *sono*. Uvitu, *gomito*. Bisbigghiu, *bisbiglio*. Abbuluni, *a ufo*. Tinta dda ec. *ideot. meschina quella*. Sbuccanu, *traboccano*. China li vadduni, *piena le vallate*. Scumpigghiu, *scompiglio*. Trona, *tuoni*.

Tali l'Eroi tra l'ira sua tremenna
 Fulmini, e focu da li naschi sbruffa;
 Si sgarra un colpu, lu difettu enenna;
 Torna a dari di novu, e l'accutuffa:
 Sanciu fratantu cu 'na furia orrenna
 Lu so patrani pri li cerri acciuffa;
 Ma pirchè di capiddi n'era spanu,
 Si nni vinniru allura ntra li manu.

Circan mettirci un pedi pri traversu,
 'Mpidugghiarlu, e poi darci un'ammuttuni;
 Ma l'anca zoppa nun ci jeva a versu,
 E l'afflittu frunia comu un liuni;
 Finalmente pinsau persu pri persu.
 L'espediti chiù pruntu, e comuni,
 E li spirauzi comu megghiu potti,
 Ntra li causi funnan di Don Chisciotti.

Naschi, *narici*. Sgarra, *fallisce*. So, *suo*. Accutuffa, *zomba*. Cu, *'na*. Con, *una*. Circan, *cercò*. 'Mpidugghiarlu, *impigliarlo*. Daricci un ammuttuni, *dargli un urto*. Nun ci jeva a versu, *non l'ajutava*. Persu pri persu, *non avendo altra risorsa*. Megghiu potti, *meglio potè*. Ntra li causi, *ne' calzoni fondo*.

95

Passa un vrazzu pri sutta, e ci l'aguanta;
 Li tirau forti, e ni rumpin la cinta,
 Cala la tila, e scopri tutta quanta
 La mappa cu la sfera ben distinta;
 Vidi lu so vantaggiu, e si ni vanta,
 Sanciu gridannu: la battaglia è vinta;
 La breccia è rutta; e apertu è lu vadduni
 Pri fina dintra di lu pavigghiuni.

96

Don Chisciotti avvampannu di russuri,
 Ci strinci li gariddi fortementi;
 Sanciu spatedda l'occhi, e a lu duluri
 Si torci tuttu, e zurrichia li denti;
 Era già quasiuntu all'urtim' uri,
 Si 'un s' appigghiava a certu espedienti:
 Stenni la manu, e cu distrezza immenza
 Di Don Chisciotti turciunia l'essenza.

Vrazzu, *braccio*. Aguanta, *afferra*. Tirau, *strappò*. Rumpiu, *ruppe*. Pavigghiuni, *padiglione*. Ci strinci li gariddi, *gli stringe le gangole*. Spatedda, *sbalestra*. Zurrichia ec. *stride co' denti*. Juntu, *arrivato*. 'Un, *non*. Turciunia, *attorciglia*.

Attaccatu chi fu stu contrafocu;
 L'Eroi vacilla, e la sua forza stagghia;
 Va cademu in deliquiu, e appocu appocu
 Già quasi manca, s'abbannuna, e quagghia:
 Fra tantu sunnu cursi ntra stu locu
 A lu fracassu di sta gran battaglia
 Un omu, chi zappava 'na nuara,
 Un rumiteddu, ed una lavannara.

L'unu si ci fa avanti cu la zappa,
 Dicennu via spartemu sta discordia;
 L'autru cu la pacenzia, e la cappa,
 Grida: fratelli mei, paci, e cuncordia;
 La fimmina in scupriricci la chiappa,
 Esclama: chi sfrinza! misiricordia!
 'Nzumma pri menzu di sti boni genti
 Foru divisi sti dui cuminattenti,

Stanca, infievolisco manca. Quagghia, vien meno. Sunnu cursi ntra stu locu, accorsero in questo luogo. 'Na nuàra, un comerego. Si cci, loro si. Spartemu, acquietiamo. Autru, altro. Scupriricci, vedergli Sfrinza! orrore! Foru, furono.

QUINTU

99

Mentri l'Eroi si accommoda li causi,
 Lu rumiteddu cu l'occhi modesti
 Tessi un sermuni cu dovuti pausi,
 Riccu di boni frasi, auturi, e testi;
 Pruvannu chi l'infernù ni fa sausi
 Di chiddi chi sù torbidi, e molesti;
 E chi fu vistu un jornu farfareddu,
 Chi ni purtava quattru a Muneibeddu.

100

E ch'è 'na quinta vucca sta muntagna,
 Pri cui si scinni jusu a casa-cauda,
 E chi Bolena di la gran Brittagna
 Ci fu purtata, e s'abbruscau la fauda;
 E chi nuddu castiu si ci sparagna,
 Pirchè fu mariola, e fu rifauda;
 E poi conchiusi: sulu veni ammisu
 L'amicu di la paci in Paradisu.

tom. v.

Cànsi, calzoni. Sausi, salse. Di chiddi
 ...sù, di coloro-sono. Un jornu farfareddu, un
 giorno il demonio. 'Na-vucca, una-bocca.
 Scinni jusu ec. scende giù nell'inferno. Ab-
 bruscau la fauda, inarsicciò la falda. Nud-
 du castiu si cci, nessuno castigo lesi. Rifau-
 da, scellerata.

Patri, dissi l'Eroi, da paru vostru,
 Lu sermuneddu è statu ben tissutu;
 Ma nun è adattu pri lu casu nostru;
 La guerra in nui nun è fururi, è vutu;
 Comu vui vi spusati cu lu chiostru,
 Eu spusu pri la paci spata, e scutu,
 Pri la paci cummattu; e st'eserciziù
 Fù fattu, pri addestrari stu noviziù.

Patri, ripigghia Sanciu, in santa paci
 N'avemu ruttu, e grattatu la facci;
 E pacificamenti a taci-maci
 N'avemu datu càuci, comu macci;
 Nun sacciu, si chist'arti a vui vi piaci;
 Si vuliti vidiri li procacci,
 Eccu lu nasu, e lu sangu, chi chiovi
 Da chist'autri firiti frischi, e novi.

Sermuneddu, sermoncino. St', questo. Ripigghia soggiunge. A taci-maci, voce del volgo, vale dando ciascuno la sua porzione. Càuci-macci, calci-muli. Sacciu, si chist', so se questa. Procacci, proventi. Sangu, chi chiovi, sangue, che piove, scorre. Chist'autri, queste altre.

QUINTU

103

E zoccu aviti vistu , e chi viditi ,
 'E statu un passa tempu veramenti ;
 Pirchè tra nui nun ci sù stati liti ,
 E ni vulemu beni estremamenti ;
 St' eserciziu ni ammazza ; ma dirriti :
 Mòrsiru pr' ammulari li strumenti ;
 Chi vita saggia ! chi bellu campari !
 Dicitu , patri miu , chi vi nni [pari ?

104

Ripigghia Don Chisciotti : boni genti ,
 Avissivu , 'nzamai , qualche molestia
 Di qualche magu , o ciclopu insolenti ?
 Di fieru dragu , o di salvaggia bestia ?
 S'aviti rastu ccà d' incantamenti ?
 O folletti , chi stannu cu smodestia ?
 Dicitilu ; e 'nsignatimi la via ,
 Ch'eu vi li sdugnu , chista è l'arti mia .

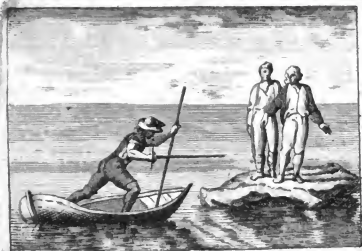
Zoccu, ciò che. Ci sù, vi sono. Mòrsiru pri ammulari, morirono per arrotare. Campari! vivere! Vi nni, ve ne. Avissivu, 'nzamai, avreste, tolga il cielo. Rastu ccà, vestigio quì. Eu vi li sdugnu, io gli allontano una volta per sempre

Pri mia ripigghia Sanciu, si sapiti,
 Unni fussi un ripostu, o 'na 'ncantina,
 Un porcu sanu cu tutti li 'nziti,
 O un stufatu di carni sarvaggina,
 Vi pregu pri pietà chi lu dicitu,
 Pirchè mi trovu 'na fami canina.
 L'astanti tutti tri s'insalaneru,
 Si guardaru ntra l'occhi, e si nni jeru.

Fini di lu Cantu Quintu

Pri mia, per me. Unni, dove. Ripostu, *ripostiglio*. 'Ncantina, *volta*, luogo sotterraneo, dove si conservano vini. Li 'nziti, *le vetole*. S'insalanèru, *cominciò il lor cervello a dar di volta*. Si nni jeru, *se ne andarono*.

CANTU SESTU



ARGUMENTU

*Sanciu, e l' Eroi s' imbarcanu : un torrenti
 Si porta la varcuza ; 'na profunna
 Negghia li copri ; un pugu ntra li denti
 Vusca l' Eroi , chi di progetti abbunna ;
 Ci succedi un stranissimu accidenti ;
 Storia di un pastureddu ; porta l' unna
 La varca a menzu mari ; Sanciu è in pena ;
 L' Eroi si scagghia in vucca a 'na balena*

*Varcuza, barchetta . 'Na-Negghia, una
 nebbia . 'Ntra li-vusca, ne'-guadagna . Ci,
 gli . Scagghia in vucca a 'na, scaglia nella
 bocca d' una .*

1

C'era ntra dd' isoletta arrimurcchiata
 'Na piccula varcuza di piscari;
 'Na nassa ci pinnia menza sfasciata,
 Un rimu ruttu, e cordi di giummari;
 Don Chisciotti ci duna 'na varata;
 Ci sàuta dintra; e poi mettì a parrari:
 La varca è pronta; signu, chi li fati
 A tutti dui ni bramanu 'mmarcati.

2

Ddocu 'un jamu d' accordiu, dissi Sanciu;
 Nun mi pari una bona cuncurdanza;
 Jeu la terra cu l'acqua 'un ci la canciu;
 Anzi c'aju perfetta ripugnanza;
 Diu nun mi fici tenchia, e mancu granciu;
 'Nzumuna 'un è armali d' acqua Sanciu Panza;
 Chi criditi, sia cosa picciridda,
 Jen cu vui ntra 'na scorcia di nucidda?

Ntra dd', *in quell'*. Sfasciata, *sdrucita*.
 Di giummari, *di foglie di cerfuglioni*. Ddocu 'un jamu, *in ciò non andiamo*. 'Un ci ec.
non la cambio al certo. Ci àju, *vi ho*. TENCHIA, *tinca, sorta di pesce*. Mancu ec. *nemmeno granchio*. 'Na cosa picciridda, *una bagattella*. Ntra 'na ec. *in una scorza di nocciuola*.

8

'E veru, chi ddu ponti è sfasciateddu;
 E chi mi dana timuri a passari;
 Vern aneora, chi chistu è un sciumiceddu;
 Ed è multu diversu di lu mari;
 Vern puru, eh' eu sugnu sciancatedda,
 E m' incommoda assai lu caminari;
 Ma lu cani squadatu all' aequa ardenti,
 Quannu vidi la fridda, fà spaventi.

4

Ma quannu, replicau lu nostru Eroi,
 St' antichi pregiudizii spugghirai?
 Tu ora navigari forsi 'un voi,
 Pri lu timuri chi ti annighirai?
 Forsi chi 'nterra mòriri nun poi?
 Cridimi, chi nni mòrinu chiù assai-
 'Nterra, 'ntra li soi casi arrisittati,
 Di chiddi; chi periscinu annigati.

Ddu-sfasciateddu, *quel-alquanto diruto*. Sciumiceddu, *fiumicello*. Sugnu ec. *sono alquanto zoppo*. Squadatu, *scottato*. 'Un voi, *non vuoi*. Poi, *puoi*. Ntra li-arrisittati, *nelle-ricoverati*. Chiddi, *coloro*.

'E veru, pirchè pocu sunnu chiddi,
 Rispusi Sanciu, accusi arrisicati,
 Chi cu la morti fannu li sganghiddi,
 A un jiditu di tavula affidati...
 Bestia, chi dici! sù middi, e poi middi;
 Dissi l'Eroi; li seculi passati
 Vantanu a Tiru, chi lu mari fici
 La chiù ricca cità di li Fenici.

Chi dirrò di Cartagini famosa,
 Chi tantu a Roma detti chi scardari?
 Nun si risi putenti, e gloriosa
 Cu lu solu cummerciu di lu mari?
 Ma nò l'antica storia, e rancitusa,
 Nun c'è bisognu chiù d'esaminari;
 L'Oianna a tempi nostri, e l'Inghilterra
 Divinu chiù a lu mari, chi a la terra.

Sunnu, sono. Sganghiddi, smorfie gu-
 rale scherzano. A un jiditu, a un dito. Sù
 middi, sono mille. Detti chi scardari, diede
 a sostenere travagli immenzi. Risi, re-re.

SESTU

7

La prima a forza di coraggiu, ed arti,
 Lu tridenti a Nettunu ci scippau;
 Cu lu quali cacciannulu, gran parti
 Di l'undusu so regnu ci usurpau;
 L'autra li regni, chi dividi, e parti
 L'immenzu Oceanu, 'nzemmula attaccau;
 E d'unu a nautru polu passa, e cala,
 Comu fussi la cammara, e la sala.



Chi dirò di la figghia di Nettunu,
 Chi gloriosa da l'Adriacu nasci?
 Di la cui fama mai nuddu dijunu
 Ntra tuttu l'universu nò, nun asci?
 Glaucu, cu Proteu, e li Trituni, ogn'unu
 L'ammira, e l'alma di stupuri pasci;
 E insumma chi dirò di tanti, e tanti?
 E tu armali di l'acqua ti ni scanti!

Ci scippau, *gli strappò*. So, suo. Ci usurpau, *gli usurpò*. Autra, *altra*. 'Nzemmula attaccau, *insieme unì*. 'Nautru, *un' altro*. Nuddu dijunu, *nessuno digiuno*. 'Ntra, *in*. Asci, *trovi*. 'Ti mi scanti, *te ne prendi paura? ne temi?*

Accussì tantu dissi, e perorau,
 'Mmiscannu ora prigheri, ora cumanni,
 Fina, chi a danciu Panza l'imbarcau;
 E la currenti, chi s'allarga, e spanni,
 La varca duci duci si purtau;
 Don Chisciotti nisciutu di li panni,
 Si cridi Baccu, chi ritorna ancora
 Da li già vinti regni di l'Aurora.

O Teseu stissu ntra la navi ardita
 Capu di l'Argonauti valenti;
 Li primi, chi affidaru la sua vita
 All'unni tempestusi, ed a li venti;
 O Alcidi, chi cu dui muntagn addita
 Lu termini a l'incegni intraprendenti;
 O Colummu, chi dona l'Oceànu,
 Scuprennu un novu munnu a nui luntanu.

'Mmiscannu, *mescolando*. Varca, *barca*.
 Duci duci si purtau, *dolcemente trasportassi*.
 Nisciutu di li panni, *lieto oltremodo*. Ntra
 la, *nella*. Affidaru, *affidarono*. Unni, *on-*
de.

11

Passa la varca 'mmenzu a li vadduni,
 Unni a li lati penninu ramuti
 Supra li precipizii, e li gruttuni
 Li salici di areddara vistuti;
 Chiù sutta poi li junchi, e li crisciuni
 Spuntanu da li margi risiduti;
 E triscanu ntra l'acqui, e cannizzoli
 E foggi, ed ochi, ed anatri, e trizzoli.

12

Sanciu gudeva a vidiri dd'oceddi,
 Cu l'ali aperti, e lu coddu inarcatu,
 Fari ntra l'acqua milli jucareddi,
 Sbulazzannu da l'unu, e l'autru latu;
 Ora un sbardu vidia di papardeddi,
 Chi tra lu sciumi stavasi attuffatu;
 E di supr'acqua 'mmenzu di l'irvuzzi
 Appena ci parianu li tistuzzi.

Unni, *dove*. Areddara, *edera*. Junchi, *giunchi*. Ntra l', *nell'*. Cannizzoli, *cannuc- cie*. Foggi, *folaghe*. Trizzoli, *specie di ani- tro, dette in latino mas*. Dd'oceddi, *quegli uccelli*. Coddu, *collo*. Ntra l', *nell'*. Jucareddi, *giocolini*. Autru, *altro*. Sbardu, *stor- mo*. Papardeddi, *specie di gallinelle*. Ntra lu sciumi, *nel fiume*. Irvuzzi, *erbette*. Ti- stuzzi, *dim. di teste*.

Guditi, si guditi, ci dicia,
 Fortunati ocidduzzi giacchè siti
 Dintra lu vostru centru, e in alligria
 Li frutti di la vita vi cugghiti;
 La sorti matri a vui, parrastra a mia,
 Mi fa docili, e poi mi duna liti;
 Tantu, chi pari appuntu lu min statu,
 Chiddu stissu d' un ossu sdillucatu.

Cadinu intantu l'umbri da li munti,
 Jennu sempri facenwasi chiù granni,
 Pri lu Suli, chi annuncia la sua frunti,
 E pochi raggi pri traversu spanni;
 Chiovinu l'acquazzini junti junti;
 E in menzu di lu sciumi, e di li canni
 Nesci esalannu lu so malu oduri,
 'Na negghia orrenna, chiva di vapuri.

Cugghiti, raccogliete. Parrastra a mia, madrigna a me. Sdillucatu, slocato. Jennu ec. un poco appoco prolungandosi, Ammuccia, asconde. Chiovinu ec. piocono le ruggiade in abbondanza. Nesci, esce. So, suo. 'Na negghia ec. una nebbia piena.

15

Stenni la negghia lu so mantu oscuru,
Cummigghiannu lu sciuni, e lu vadduni;
E restan'iddi cu la varca paru
Aminucciati ntra un grossu nuvuluni;
Ci pari aviri avanti l'occhi un muru,
Nè si distingui chiù servu, e patruni;
Unni sù? dicia Sanciu, chi maniju?
Signuri, dati vuci, ca 'un vi viju.

16

Don Chisciotti a l'oricchia ci rispusi,
Si tu sapissi cosa voli diri,
Lu stari ntra sta nuvola racchiusi,
Infinitu saria lu to piaciri;
Chisti sù trattì assai maravigghiusi,
Chi rari voti solinu accadiri;
Lu celu li concedi a qualchi Eroi,
Per eseguirli li gran fini soi.

Cummigghiannu ec. coprendo il fiume.
Iddi, essi. Ci, loro Unni sù, *dove sono.* Maniju,
cosa ho per le mani. Ca 'un vi viju, *che non*
vi vedo. Ci, *gli.* 'Ntra sta, *in questa.* Sar-
ria lu to, *sarebbe il tuo.* Chisti sù, *cotesti*
sono. Voti solinu, *volte sogliono.*

Ad Enea stu prodigiù s'accurdau,
 Quannu sbalzatu da la gran timpesta,
 Li spiaggi di Cartagini tucanu;
 Veneri, chi a succurrirlu fu presta,
 Di 'na nuvola tuttu l'ammugghiau;
 E accussì comu fussi ntra 'na 'mmesta,
 Scurri pri la citati nani è trasutu,
 Senza' essiri da nuddu mai vidutu.

Si leggi ancora, da lu magnu Ismenu
 Purtatu ntra 'na negghia, Solimanu
 Sinu a Gerusalemmi ntra un balenu
 Dintra di un carru splendidu, e bagianu;
 D'unni scupriu, non vistu lu velenu,
 Chi contra d'iddu vomitava Orcanu;
 E lu smentiu di chiddu chi dicea,
 Cu accusarlù d'infamia, e cudardia.

S'accurdau, *accordossi*. Tuccan, *tocchè*.
 Ammugghiau, *investì*. Ntra 'na 'mmesta, *in una foderà*. Unni è trasutu, *dove è entrato*.
 Nuddu, *nessuno*. Ntra 'na negghia, *in una nebbia*. Bagianu; *fastoso*. D'unni scupriu, *da dove scuoprì*. D'iddu, *di lui*. Smentiu di chiddu, *smentì di ciò*.

19

Si leggi...E Sancier Panza interrompiu,
 Si liggirà, ma nun si leggi ancora,
 Di dui minnali, comu vui, e com'iu,
 L'oturi ànnu aspittatu sinu ad ora,
 Acciò lu vostru esempiu cu lu miu
 'Na nova storia pozza dari fora,
 D'unu, chi matrichesi agghiutti, e lanza,
 Di nautru, chi sugn'iu sempri in valanza

20

Fici la vucca a risu Don Chisciotti,
 Ma quasi in attu di compassioni,
 Pri la pietà, chi Sancier Panza 'un potti
 Ben penetrari l'erudizioni;
 Cussì scursi gran trattu di la notti
 Di la currenti a la descrizioni,
 Cridennu certu chi dda negghia oscura
 Terminari duvia cu 'n'avventura.

Interrumpiu, *interrompe*. Minnali, *balordi*. Pozza-fora, *possa-fuori*. Matrichesi ec. *enormi spropositi inghiotte, e vomita*. Di nautru ec. *d' un' altre che son'io sempre irrisolto*. Vucca, *bocca*. 'Un potti, *non potè*. Dda negghia, *quella nebbia*. Cu 'n', *con una*.

Era junta a mitati di la via

La notti cu lu so carru stiddatu ;

E li jenehi flimmatici puncia ,

Pri passari da l' unu all' autru latu ;

Quannu a un raggiu di Luna , e di chiara

Aprennusi la negghia , ci à mustratu

Na ritagghia di celu ; e c' era sutta

' Na gran rocca , ch' a pedi avia ' na grutta.

Davanti di la grutta un pagghiareddu

Facia comu ' na specii di pinnata ;

Di sutta c' era un chianu , e un vijuleddu ,

Chi terminava poi ntra la vaddata ;

Era tuttu in silenziu , ed ogni oceddu

La testa sutta l' ala avia ficcata ;

Sula ' ntunava , e ' un si vidia pirsuna ,

Cu l' eca di li grutti sta canzuna.

Junta, arrivata. So, suo. Stiddatu, stellato. Jenchi, giovenchi. Autru, altro. Chiarìa, chiarore. 'Na ritagghia, un squarcetto. Pagghiareddu, capanuccia. 'Na pinnata, una tettoja. 'Ntra la vaddata, nella valle. Oceddu, uccello. 'Un, non.

SESTU

23

Pirchì nun àju vacchi, nè jinizzi,
 Pirchì nun àju pecuri, nè agueddi,
 La bianca Joli di li vrunni trizzi
 Torci contra di mia l'occhi soi beddi;
 Scordati, cori miu, li tenerizzi;
 'Mmàtula ti tormenti, e ti marteddi;
 Li poveri, anchi saggi, e virtuusi,
 Da lu Regnu d'amuri sunnu esclusi.

24

L'ultimi accenti l'ecu ripitia
 Da li grutti patetici, ed opachi;
 L'ecu, chi solitaria si firria
 'Ntra li soi membri trasmutati in ciachi;
 Di tantu in tantu un tauru muggìa;
 Nè di chianciri tu jacobu, abbachi,
 Pri lu cui chiantu Sanciu esclama: oh sorti!
 Chistu canta l'esequi a la mia morti.

tom. v.

'Aju, hò. Jinizzi, *giovenche*. Vrunni triz-
 zi, *bionde trecce*. Mia, *me*. Beddi, *belli*.
 'Mmàtula, *indarno*. Sunnu, *sono*, Firria.
 gira. 'Ntra, *nelle*. Ciachi, *pietre*. Chian-
 ciri, *piangere*. Jacobu, *gufo*. Abbachi, *ces-*
si, Chiantu, *pianto*. Chistu, *costui*.

27

Tra lamenti, e lamenti si nni veni
 Lu sonnu, chi spargennu paparini,
 Va inalzannu teatri, ed apri sceni
 Ntra la testa di l'omini mischini;
 E zoccu sapi, o di mali, o di beni,
 Di cosi o veri, o finti, o peregrini,
 L'impasta cu l'immagini ideali,
 E li presenta chiari, e naturali.

28

Sanciu sunnava: ch'era mortu, ed era
 Ntra la varca affumata di Caronti,
 Lu quali ci faccia 'na brutta cera;
 E lu trattava cu dispetti, ed onti;
 Iddu si cogghi, e cala di manera,
 Chi pari un arcu misu sutta un ponti;
 'Nzumuna, dici, cui nasci sfortunatu,
 'E ddà 'mpisu, ed è ccà marturiatu.

Si nni, *se ne*. Paparini, *papaveri*. 'Ntra la, *nella*. Zoccu sapi, *ciò, che sà*. Sunnava, *sognava*. 'Ntra la varca, *nella barca affumicata*. Ci, *gli*. Iddu si cogghi, *egli si restringe nelle spalle*. Ddà 'mpisu, *colà afforcato*. Ccà marturiatu, *quì martirizzato*.

E' chiù chi veru, chistu è lu distinu,
 (Dicia Caronti cu la varva granni)
 Di cui pensa, e avi un senziu accussì finni
 Chi di natura penetra l'inganni,
 Lu fa jiri, com'èrramu, e scintinu,
 Pirchè 'un voli scuverti li malanni;
 Filosofu sarrai; ma avverti a tia:
 " Povera, e nuda vai filosofia. "

Eratantu Don Chisciotti ad occhi aperti,
 Ma cechi da la negghia, ed offuscati,
 S'appoja all'asta; e tra se stissu avverti;
 Chi sia guidatu in aria da li fati;
 Prima sospetta, e poi n' à provi certi,
 Pirchè senti rumuri da li lati;
 Era un mulinu, ed iddu si cridìa,
 Chi fussi di li celi l'armunia.

Chistu, *questo*. Varva, *barba*. Jiri, *andare*. 'Erramu e scintinu, *ramingo e tapino*.
 'Un voli, *non vuole*. A tia, *a te*. Di la neg-
 ghia, *della nebbia*. S'appoja, *s' appoggia*,
 Iddu, *egli*.

SESTU

31

O Pitagora, o gran filosofuni!
 (Esclamau tuttu chinu di stupuri)
 Ora conosciu beni, ch' ài raggiuni,
 Ca n' àju provi stabili, e sicuri;
 Sarrò jantu in Callistu, o in Oriuni,
 Pirchè è troppu vicinu lu rumuri;
 O sù 'ntra la via Lattea; o almenu in parti
 Di lu circu di Veneri, o di Marti.

32

Sù curiusu forti di sapiri,
 Zoccu voli di mia Giovi, o lu celu;
 Naturalmenti cosa m' avi a diri,
 Mentri mi chiama ccà cu tantu zelu;
 Pocu chiù a menu vaju a prevediri,
 Chi mi vurrà parrari senza velu
 Di l'affari 'mbrugghiati di lu munnu
 Pri dari assettu a tutti, quantu sunnu.

Chinu, *pieno*. Ca n' àju, *che ne ho*.
 Juntu, *arrivato*. Sù ntra, *sono nella*. Sù,
sono. Zoccu voli di mia, *ciò, che vuol da me*.
 Vaju, *vado*. 'Mbrugghiati, *imbrogliati*. Sun-
 nu, *sono* . .

Imprimis parrirà di li Baruni,
 Di li Capi, e suprèmi Magistrati;
 Chiddi, chi pri modelli a li persuni
 Sù statì da lu celu destinati;
 L'aju 'ntisu lodari cu ragiuni
 Giusti, bènigni, saggi, ed onurati;
 Ciò non ostanti Giovi cerni strittu;
 E nni lodamu, e forsi è ccà un delittu.

Avirà multu assai forsi chi diri
 Di l'Avvocati, e di li Professuri;
 Gènti chi a liti, sciarri, e dispariri
 Ci ànnu attaccatu l'utili, e l'onuri;
 La società fratantu avi a nutrirì
 Sti tali a costu di li soi suduri;
 L'apa cogghi lu meli in sciuri, e in frutti
 Ciarmulia l'apuni, e si l'agghiutti.

Chiddi, *coloro*. 'Aju 'ntisu, *ho udito*.
 Cerni strittu, *crivella con rigore*. Ccà, *qui*
in cielo. So, *suo*. Cogghi, *coglie*. Sciuri,
fiore. Ciarmulia, *ciarla, romba*. Apuni,
calabrone. Agghiutti, *inghiotte*.

S E S T U

35

M'aspettu pri li Medici un catuni,
 Pirchi l'abusi sunnu a cuntinara;
 Parranu in tonu musicali alcuni,
 Ma nun annu un idia, chi fussi chiara;
 E frataantu lu vulgu simplicitini
 Adura lu misteriu, e si prepara,
 Di dari chiddu, ch'avi di chiù earu
 Mputiri ad un sollenni strifizzaru;

36

Ultra di chisti quantu mancia-franchi,
 Quantu scotula-vurzi, e allampa-cucchi,
 Chi vannu attornu 'ncipriati, e bianchi,
 O stannu ntra li banchi mucchi inucchi!
 Quanti uziosi cu li manu all'anchi!
 Quanti chi di lu jocu mai li scucchi!
 Quanti vivinu sempri in gioja, e spassu;
 E li renniti soi sù donna, ed assu!

Catuni, *borbottamento*. Sunnà, *sono*.
 Chiddu, *ciò*. Strifizzàru, *macellajo*. Scòtula-
 -vurzi, *pela borsa*. Allampa-cucchi, *affa-*
maticci. Banchi, *officine di notaj*. Mucchi,
 mucchi, *a torme a torme*. Jocu, *giuoco*.
 Scucchi, *distacchi, disgiungi*. Sù, *sono*.

E la terra fratantu abbandunata

A pochi vrazza mercenarii, e vili,
 Chi meravigghia, si s'attrova ingrata;
 E nun rispunni cu l'usatu stili?
 Prima di tuttu a Giovi 'na parrata
 In termini farrò chiari, e virili,
 Pruvannu, chi la prima prima cura
 Divi essiri fra nui l'agricultura.

Parrirò poi di lu conunerciu; e in parti
 Spieghirò li mei massimi chiù estisi,
 Conchiadurò cu li scienze, e l'arti,
 Adattati a li climi, e a li paesi:
 Di poi di sulu a sulu, ed indisparti,
 Lu preghirò, chi fussi chiù cortisi
 Cu la genti da beni: e a li briocuni
 Chi ci mustrassi un pocu li scagghiuni.

Vrazza, braccia. 'Na parrata, un discorso. Ci mustrassi li scagghiuni, ident. loro dia seguiti chiari del suo rigore.

39

Chi giuva si li peni, e li vinditti
Sù all' autra vita eterni, ed indefessi ?
'E megghiu preveniri li delitti,
Chi castigarli, quannu sù successi;
Si li rei ddà sù fritti, e su rifritti,
Non perciò si riparanu l' eccessi;
Lu vivu nu li vidi, e 'un pò imparari;
Lu mortu è mortu, e 'un avi ch' emendarì

40

Jan' en vurria, ch' esempiu si facissi,
Mentri dura sta vita transitoria;
Acciò chi l' omu bonu 'un s' avvillissi,
Ne lu birbanti avissi vincitoria.
Chist' ultimi paroli appena dissi,
Quann' eccu, o casu dignu di memoria !
Sanciu sauta durmennu, ed a tantuni
Ci duna ntra lu mussu un sucuzzuni.

Sù all' antra, sono all' altra. Megghiu.
meglio. Dda, colà. 'Un pò, non può. Unn'
en ec. onde io vorrei. Chist', queste. Sàuta,
salta. 'Ntra lu mussu ec nel muso un sor-
gozzone.

Dicennucci: e va zittuti vavusu:

(Stava sunnannu: ch' un diavulicchiu
 Si ci mittia davanti prosuntusu;
 E ci dicia, c' un cauciu ti stinnicchiu;
 Sanciu dissi tra se: tantu fitusu
 Pr' una testa sarrò, quantu pr' un spicchiu;
 Accussi ditto, 'ntipa un sucuzzuni.
 Sgarra lu spirdu, e 'nsera lu patruni.)

L'istorici accurati, e diligenti

Portanu: chi a la furia di la botta
 Ci cadern di vucca quattru denti,
 Comu fussiru stati di ricotta.
 Allampau Don Chisciotti; e prestamenti
 S'arrunchiau tutta, comu trippa cotta;
 Pirehù lu colpu barbaru, e lu mali
 Ci rigorda, ch'è fragili, e murtali.

Dicennucci, dicendogli. Va ec. taci una volta, frascietta. Sunnannu, sognando. Diavulicchiu, dim. di diavolo. Si cci, gli si. Cauciu ec. calcio ti uccido. 'Ntipa ec. scurica. Sgarra ec. fallisce il colpo contro lo spirito. 'Nserta, colpisce. Botta, colpo. Ci cadèru di vucca, gli caddero dalla bocca, Allampau, sbalordì. Arrunchiau, si rannicchiò.

43

Ma di poi scossu da lu snarrimentu,
Senti a Sanciu, chi rinfula profunnu;
Si meravigghia, e dici: è gran portentu,
A spiegarlu mi perdu, e mi cunfunnu;
Sanciu comu appi mai tali ardimentu?
E Sanciu dormi di la varca in funnu!
Ultra di chistu nun àju l'idia,
D'avirlu vistu a lu celu cu mia.

44

Cussì parra stunatu, e titubanti;
Quann'ecce supra l'aria risunari
'Ntisi 'na vuci, chi diceva ansanti:
Veni tiranna, e vidimì vulari;
Comu lampu, chi adduma, ed a l'istanti
Junci lu tronu, e fa terra-trinari,
Tali a dda vuci, oh casu! oh meravigghia!
Succedi un precipiziu, un para-pighhia.

*Rinfula, ronfa. Appi, ebbe. 'Aju, ho.
In mia, con me. Stunatu, sbalordito. 'Ntisi
'na, udì una. Adduma, s'accende. Junci lu
tronu, cade il tuono. Dda, quella. Para-
pighhia, para-piglia.*

Chiovi un'omu di l'aria, e fa un fracassu,
 Chi già la varca in pezzi pari rutta;
 Si scossi tantu, chi 'un mancau, ch' un assu
 Ad abbuccari, e ghirisinni sutta,
 E Sanciu, chi durmia piegatu, e bassu,
 S'intisi fracassari quasi tutta
 La spica di li rini; e Don Chisciotti
 Prova a li gammi dui tremenni botti.

Chi successi? Gridau, chi fu? ch'è statu?
 La causa di sta guerra nun discernu;
 Risposi Sanciu: mi l'avia ideatu;
 Chi mmi spirati? semu ntra l'infernù:
 Chi scacci? Don Chisciotti à replicatu;
 Vegnu da l'antu empireu supernu,
 'Mnenzu a li stiddi fissi, ed a l'erranti,
 Pri l'affari di statu chiù 'mpurtanti.

Chiovi, *piove*. Un, *non*. Ch' un man-
 cau, chi un assu, *manco pochissimo*. Abbuc-
 cari, *rioltare*. Ghirisinni, *andarsene*. spica,
spina. Botti, *colpi*. Càusa, *cagione*. Semu
 'ntra l', *siamo nell'*. Chi scacci, *che infino*
chi. 'Antu, *alto*. Stiddi, *stelle*.

SESTU

47

Ed eu, rispusi Sanciu, sacciu certu,
 Chi ntra l'infernù un spirdu malandrinu,
 Mentri a li ganghi lu culpisciu, e 'nzertu,
 Mi duna la risposta tra lu schinu:
 Nell'attu chi cuntrastanu l'incertu,
 Chi 'mmenzu d'iddi stava a capu chinu,
 Isa la testa; cumincia a parrari
 'Mbrugghiату a modu di tartagghiari.

48

Sta vuci d'unni vinni? dissi Sanciu,
 Ntra sta varcuzza nui quantu saremu?
 Li testi sunnu tri, ne pigghiu a scanciu;
 Cuntamuli di novu, e vidiremu:
 Sunnu trifoh chi 'mbrogghiule di poi chianciu
 Ca sennu sparù, e nun ni conuscemu;
 Sti cosi certamenti nun sù boni,
 'Aju lu cozzu, oimè! in confusioni;

Sacciu, sò. Spirdu, *spirito maligno*.
 Ganghi-*e* 'nzertu, *mole-è d'ò nel segno*. Schi-
 nu, *schiena*. D'iddi, *di coloro*. Isa, *álza*.
 D'unni, *da dove*. 'Ntra sta ec. *in questa*
barchetta. Sunnu, *sono*. Nè pigghiu ec. *nè*
la sbaglio. Cuntàmuli, *numeriamoli*. Chi-
 ancio, *piango*. Ca sennu sparù, *che siamo*
di numero dispare. Sù, *sono*. 'Aju, *ho*.

Già Don Chisciotti 'ntesta li capiddi
 Si senti sullivari; e pocu manca
 Ad accicciarisiacci a li gariddi;
 Ma si ritrova fracassata un'anca.
 L'omu fratantu, ch'era 'mmenzu d'iddi,
 Ripigghia, e dici cu 'na vuci franca:
 Oh morti! oh morti! venini a pigghiari;
 Chiudini l'occhi, e portami a scialari.

Sanciu meravigliatu forlementi
 Di stu discursu di pedi di vancu,
 Dissi: or' eu ci scummettu certamenti;
 Chi chistu è un sfortunatu; chi già stancu
 Di campari tra lastimi, e tormenti,
 Curri pri dispiratu, è 'un cura mancu
 Di esaggerari la sua cruda sorti,
 Pirchè 'un calcula chiù tra vita, e morti.

Capiddi, *capelli*. Accicciarisiacci ec. *avventarsi alle di lui gangole*. D'iddi, *di loro*. Cu 'na, *con una*. Scialari, *divertimento*. Di pedi di vancu, *cotanto sciocco*. Chistu, *costui*. Campari tra lastimi, *vivere in angoscia*. Mancu, *nemmeno*.

51

Forsi cridia, cadennu da un vadduni,
Di ritruvarla di lu sciumi a funnu:
Ma morti, oimè! s' amnuccia a ddi persuni,
Ch' ànnu bisognu d' idda ntra stu munnu.
Cussì Sanciu pinsava, e cuntintuni
Ci dici: frati miu, firria tunnu;
Sta allegru, ca truvasti li toi frati;
Chista è la varca di li svinturati.

52

Don Chisciotti però gravi, e severu
Dissi: lu suicidiu nun approva:
Quannu campu, a li guai rimediù speru
Ma pri turnari in vita, nun ni trovu,
La Natura, chi cerca pri daveru
Lu nostru beni, quasi, comu un chiovu,
Dintra di la nostr' alma ci à sculpita
'Na passioni immenza pri la vita.

Sciumi, *fiume*. S' amnuccia a ddi si
asconde a quelle. D' idda ntra stu, di essa
in questo. Ci-frati miu, firria tunnu, gli
-fratel mio, deponi ogni cura. Ca, che. Chi-
sta, questa. Campu, *vivo*. Chiovu, *chiodo*.
'Na, una.

Ma sta vita nun è sempri un favuri,
 Rispusi Sanciu, nè sempri n' invogghia;
 E timu, ch' a li voti lu dulari
 D'ogni qualunqui arbitriu ni spogghia:
 E chi la morti nun fà chiù timuri,
 Quannu cun idda finisci ogni dogghia;
 E chi cun idda ancora v' a finiri
 La custanti certizza di muriri.

Pri quantu mi ricordu, aviri 'ntisu,
 L'Eroi ripigghia, e in multi auturi lettu,
 Sulamenti ammazzarisi è pirmisu
 Pri grazia ad un' amanti assai perfettu;
 Pirchè l' amanti allura, ch' à compriu
 Funesti novi di lu so diletto,
 Lu cori si cci scasa, e 'ntra stu statu,
 'E mortu prima, d' essirsi ammazzat.

Invogghia, invoglia. A li voti, alle volte. Cun idda, con essa. Dogghia, doglia, affu. no. 'Ntisu, udito. So diletto, oggetto di sue delizie. Scasa, esce dal suo sito. Ntra ssu statu, in cotesto stato,

SESTU

55

Ogni bona ragioni, e favorita
 (Fora lu dittu casu) 'un vali a menti,
 Pirchè a la guardia di la nostra vita
 Ci sta lu sulu istintu, e nò la menti;
 La ragioni pri quantu sia perita,
 A frunti d' iddu è debuli, e impotenti,
 Pruvirà: chi conveni di muriri;
 L'istintu tira avanti, e lassa diri.

56

Mentr'iddi si la stannu disputannu.
 Di lu lettori meu forsi la menti
 Irrà supra st' Incognitu pinsannu,
 Pr' essiri a ghiornu d' un tantu accidenti;
 E sapirni lu chi, lu comu, e quannu.
 La musa mia, ch'è giusta, e compiacenti,
 S'accinci a raccontari st'avventura,
 Figghia di Baccu, e di la notti oscura,

tom. v.

Fora lu, *fuor il*. 'Un, *non*. D' iddu,
 di esso. Lassa, *lascia*. Iddi, *essi*. Ghiornu,
 giorno.

Amuri avia 'nchiagatu un pastureddu
 Di frita profumma, e vilinusa.
 E notti, e ghiornu lu tinia a marteddu,
 Pri 'na ninfa superba, e ambiziusa.
 La notti si struggia lu puvireddu
 'Ncompagnia di lu chiantu, e di la musa;
 E la jornu purtava li pidati
 'Ntra lochi tristi, oscuri, e inabitati.

Stancu già di sta vita travagghiata,
 Ricarsi pri cunsigghiu a un vecchiu saggiu,
 Omu raru, ed in tutta dda cuntrata
 Tinutu in summu creditu, ed omaggiu;
 O sapienti, dissi, o vera strata,
 O organu, pri cui l'eternu raggiu
 Si cunpiaci purtari a li murtali
 L'ajuti, e li cunsigghi a li soi mali,

'Nchiagatu, *piagato*. Na, *una*. Puvireddu, *poverello*. Chiantu, *pianto*. 'Ntra, *in*. Dda, *quella*. Soi, *loro*.

SESTU

59

Pietà ti mova d'un amanti afflittu,
 Chi s'agghiutti li lagrimi pri pani;
 Ch'ama un' ingrata, ch'avi a gran delittu
 Nutriru in pettu sentimenti umani;
 Degnati, di truvàri in miu profittu
 Tra li presidii sconosciuti, e arcani
 Un segretu, un sollevu, un menzu tali,
 Acciò liberu sia da tanti mali.

60

Mentri parra, di lagrimi un torrenti
 Scinni da l'occhi pri la facci smorta;
 Lu bonu vecchiu umanu, e compiacenti
 Cu affabbili manieri lu cunforta;
 Poi dissi: ancora di stu focu ardenti
 Li cicatrici lu miu cori porta;
 E quannu un vecchiu penza a lu passatu,
 Cumpatisci un picciottu 'nnamuratu.

Agghiutti, *inghiotte*. Parra, *parla*.
 Scinni, *scende*. Picciottu, *giovane, ragazzo*.

Bellu è l'amuri; in iddu si conteni
 La delizia chiù granni di natura;
 M'a lu latu però stannu li peni
 D'uguali pisu, qualità, e misura;
 La providenza 'mmisca mali, e beni;
 Metti 'li spini 'mmenzu a la virdura;
 E ntra li sciuri, e la campagna auena
 La vipera, e la serpi ch'invilena.

Nun amari a cui v'ama, è gran delittu;
 Amari a cui nun v'ama, è gran pazzia;
 Da chistu si nni cava in to profittu,
 Chi tu sì pazzu, quantu chidda è ria;
 Ma pirchè da li medici s'è dittu,
 Chi un velenu cu natru si castia,
 Jeu speru di guaririti l'amuri,
 Cu nautru focu d'ordini maggiuri,

In iddu, *in esso*. 'Mmisca, *mescola*. Sciuri, *fiore*. Da chistu si nni, *da ciò se ne*. To, *tuo*. Sì, *sei*. Chidda, *colei*. 'Nantru, *un altro*.

SESTU

63

Sacci chi Baccu quannu soggiogau
 L'Indu, lu Gangi, e tuttu l'Orienti,
 A lu ritornu a un'isula apprudau
 Sterili, e sparsa di scogghi puncenti;
 Quann'eccu all'occhi soi si presentau
 L'infelici Arianna, chi languenti
 Stava tra li sugghiuizzi soffocata,
 Da l'inumanu Teseu abbandunata.

64

Amuri c'era a latu; e lu tirannu
 In locu di purtaricci cunfortu,
 La jia cu li soi dardi stimulannu;
 E agghiuncia dannu a dannu, e tortu a tortu;
 Lu figghiu di Semeli, allura quannu
 Di tanta crudiltati si fu accortu,
 Isau lu tirsu; cummattiu l'amuri:
 Ristau firutu, ma fu vincituri.

Sacci, *sappj*. 'Ntra lu, *nel*. 'Ntra li sug-
 ghiuzzi, *tra' singulti*. Purtaricci, *recarle*.
 La jia cu li, *andava lei co'*. Isau, *alzò*.

Da stu fattu lu saggiu Anacreonti

Quannu sintia, ch'amuri era molestu,
A Baccu ricurria cu vogghi pronti;
Viveva, e poi turnava pri lu restu.
Tu dunqui si disii riparn all'onti
Di l'aspru amuri, a la tua paci infes:
Ricurri a Baccu; e dunacci ricettu,
'Ntra li visceri toi, ntra lu to pettu

Ver'è, 'chi lu fururi di stu Diu

Duna guerra, e scuneerta la ragiur
Fà l'omu pazzu, ma chinu di briu
Non pazzu malinconicu, e dunnani,
Chi turmintatu da un vanu disiu,
Si chianchi l'anni solu ntra 'na guur
E in canciu di brillari cu l'amata.
Ci cunparisci 'na pezza vagnata,

Vogghi, *voglie*. Viveva, *beveva*. Poi
turnava cc. e *ricreava finchè votava il vaso*.
Dunacci, *dagli*. 'Ntra li, *nelle*. 'Ntra lu to,
nel tuo. Chinu, *pieno*. Dunnani, *effeminato*.
Chianci, *piange*. 'Ntra 'na 'guuni, *in un*
angolo. Canciu, *cambio*. Ci- 'na pezza vagna-
ta, *le-un uomo senza spirito*.

SESTU

67

Ricurri dunqui a Baccu; ed in so onuri
 Metti ntra l'arma un generusu vinu;
 Intercedi lu sagru so fururi,
 Chi fa felici l'omu chiù mischinu;
 Però trattatu comu un gran signuri,
 Nè troppu arrassu, nè troppu vicinu;
 Si poi scappa la manu, lassa jiri;
 'Na vota l'annu è licitu 'mpazziri.

68

Dissi lu vecchiu, e poi vutan li spaddi:
 Lu pastureddu appujatu a 'na canna,
 S'indirizza a 'passi lenti pr'una vaddi,
 Supra la quali sta la sua capanna;
 Ddà ci offri un vinu, chi ghittava baddi;
 'Na vutti antica, chiamata la nanna;
 La guarda prima cu anurusa cera;
 Poi 'ndrizza a lu Diu Baccu sta prighera.

*So, suo. 'Ntra l', nel. Arma, què va-
 le ventre. Arrassu, lontano. Lassa jiri, per-
 mettilo pure. 'Na vota, una volta. Vutan li
 spaddi, voltò le spalle. Apujatu a 'na, ap-
 poggiato a una. Vaddi, valle. Ddà ci, colà
 gli. Ghittava baddi, generosissimo. 'Na vutti,
 una botte.*

O Dionisiu, figghiu di Semeli,
 Chi passasti da l'utern maternu
 (Mentri la Dia gilusa agghiuttia feli)
 Dintra lu ciancu di lu Diu supernu,
 Ti rinunci lu nettari, e lu meli,
 Purchè avissi di mia tu lu guvernu;
 A tia mi dugu; m'abbandunu a tia;
 Acciò salvi d'amuri l'alma mia.

Dissi: e poi vippi; intantu la prighera
 Si mi v'aria supra di li venti;
 Passa li celi, e trasi tra la sfera,
 Un'era Baccu cu li Dei possenti;
 Chi avemula accugghiuta in bona cera,
 Scinni a lu munnu, e cerca l'Accidenti,
 Viraci amicu so; chi appena ponnu,
 Tra d'iddi dui spartirisi la sonnu.

Agghiuttia, inghiottiva. Di mia, di me.
A tia mi dugu, a te mi dò. Vippi, bevet-
te. Si mi, se ne. Trasi 'nta la, entra nel-
la. Unni, dove. Accugghiuta, accolta. Tra
d'iddi ponnu, tra loro passano. Spartirisi lu
sonnu, dividersi il sonno; ideot. esprime
la stretta, e cordiale amicizia.

71

Ntra un filu di capiddu assai sottili
 Lu truvau, chi jucava all'oca, e l'ali
 Junci; e l'abbrazza cu l'usatu stili;
 Poi dissi: si l'amicu in tia privali,
 Ti vegnu a cunsignari un miu fidili;
 Scanzalu di periculi, e di mali;
 Lu miu fururi lu fa pazziari;
 'Ajacci l'occhiu tu particolari.

72



'Ntisa la vuci di l'allegru Diu,
 L'Accidenti lassau vastuni, e insigni,
 E toghi, e sforgi, chi pri so straviu
 Tinia in manu pri l'asini, e li signi;
 Si lu strinci, e ci dici, amicu miu,
 Pri tia suspendu tutti li disigni;
 E in grazia di lu to raccumannatu
 Farrò vattinni in celu spinsiratu.

'Ntra, *in*. Truvau, *trovò*. Junci, *arriva*.
 In tia, *in te*. Scanzalu, *libera lui*. 'Ajaci,
abbiagli. 'Ntisa, *udita*. So, *suo*. Straviu,
divertimento. Signi, *scimie*. Ci, *gli*. Pri tia,
per te. Vattinni, *vattene*.

Dissi, e licenziatusi da Baccu,
 Và a trova' lu pasturi, chi ridienlu
 Ora faceva un santu, ed ora un sbraccu
 Di notti, senza vidiri periculu;
 Acchiana un vausu vacillanti, e straccu,
 Chi pinnia supra l'acqua a perpendiculu;
 Ma l'Accidenti si ci fa davanti,
 Lu ripara, e lu ferma alcuni istanti.

Aspetta chi arrivassi la varcuzza
 Di l'autri soi protetti, e quannu l'appi
 Giustu a picu, l'aguanta, e lu sammuzza
 'Mmenzu di chiddi, comu megghiu sappi;
 La botta a tutti tri sparti, e sminuzza;
 'Na parti l'appi Sanciu in rini, e chiappi;
 L'autra l'appi l'Eroi di gran valuri;
 La terza parti fa di lu pasturi.

Trova', *trovare*. Santu, *salto*. Sbraccu, *passo steso*. Acchiana un vausu, *salisce sopra una balza*. Varcuzza, *barchetta*. Autri, *altri*. Appi, *ebbe*. Aguanta, *afferra*. Sammuzza, *getta*. Chiddi, *coloro*. Sappi, *seppe*.

75

Economicamenti tripartita

La furia di la botta, fa, chi tutti
Restanu offisi sì, ma però in vita,
Senza gammi stuccati, e vrazza rutti;
L'acqua fratantu la varcuzza incita;
E l'Accidenti ntra ddi macchi, e grutti
Li teni sempri a vista, e chianu chianu
Ci veni pri d'appressu a longa manu.

76

Sanciù intantu bruciannu di disin,
Pri sapiri st'Incegnita, cui fussi,
Fammi sta grazia, dissi, amicu miu,
(Gicchì n'aju li rini, e l'anchi russi,
Giacchì lu scurn è tantu, ch'un ti viù)
Dimmi insumma cui sì? leva sta tussi?
L'Imbriacu gridau: taciti, o cucchi,
Sù lu regnanti di li Mammalucchi.

Botta, colpo. Vrazza stuccati, braccia spezzate. Ntra ddi macchi, in quei macchioni. Chianu chianu, piano piano. 'Aju, ho. Un ti viù, non ti vedo. Cui sì? chi sei? Leva sta tussi, appaga questa curiosità.

Pri chissu, dici Sanciù, vai circannu
 Li gebbii, li sciumi, e li pantani--
 Ma Don Chisciotti seriu, e venerannu,
 Olà, gridau, rispetta li Sovrani,
 Chi spissu sconosciuti vannu errannu
 Per avventuri inusitati, e strani,
 Di cui ni fannu fidi a cui si sia
 Li nostri libra di cavallaria.

E vni, Sovranu valurusu, e saggiu,
 Chi o la sorti, o l'amuri, o la bravura,
 Vi ridussi cu nui ntra stu viaggiu,
 Di notti, erranti, sulì a la vintura,
 Graditi pr'ora un rispitusu o naggiu,
 Giacchè in appressu dari vi procura
 Provi di zelu tra l'armi, e li botti
 L'umili vestru servu Don Chisciotti.

Pri chissu, *per ciò*. Gebii, *vivaj*. 'Ntra
 stu, *in questo*. Botti, *colpi*.

Janciu esclamau: Riali Maistati,
 Chi ghiti in aria comu un rinninuni,
 Jeu nun sacciu conusciri, scusati,
 Li Re a lu scuru, comu lu patruni;
 Del restu sentu farvi dd' attestati
 D' un cortegianu, e di un politicuni;
 A pratticarli poi nun c' àju l' arti,
 Pirch' eu nun vitti Re, chi tra li carti.

Ma giacchè la mia sorti, fatta amica,
 M' à misu un Re a la spada pri cumpagnu,
 'E giustu ch' imitannu la furmica,
 Jeu mi mittissi l' ali a lu calcagnu;
 Speru chi di sta misera, e mendica
 Vita, di cui mi murmuru, e mi lagnu,
 Ni vija un canciamento, un letu fini,
 Sia in grazia di la botta tra li rini.

Ghiti, *andate*. Rinninuni, *rondone*. Jeu
 nun sacciu, *io non sò*. Dd', *quegli*. 'Aju, *ho*.
 Vitti, *vidi*. Tra li carti, *nelle carte di giuo-*
co. Spadda, *spalla*. Vija, *veda*. Tra li ri-
 ni, *nelli reni*.

Si sensibili fussi a stu piaciri
 Ogni nobili, riccu, e facultusu,
 In chistu casu sì, si purria diri,
 Chi si darria felicità ccà jusu;
 Ma tutti cosi nun si ponnu aviri:
 Sanciu parrava assai giudiziusu;
 Ma pri disgrazia chiddu, a cui parrava,
 Era un briacu, e di chiù runfulava.

Và spargennu fratantu l'acquazzina
 Lu frischiceddu di la matinata,
 Chi allegro si partiu da la marina,
 Annunziannu chi già l'alba è nata;
 A cui fannu li nuvuli curta
 D'argentu, ed ora tutta listiata,
 E da li listi rutti, e pirtusati
 Nescinu fasci di raggi indorati.

Ccà jusu, *quì in terra*. Ponnu, *passono*.
 Chiddu-parrava, *colui-parlava*. Runfulava,
ronfava. Acquazzina, *ruggiada*. Frischic-
 ceddu, *venticello*. Partiu, *partì*. Pirtusati,
traforate. Nèscinu, *escono*.

Propagata chi fu la sua chiara ,
 Si vitti Sancieru , ch'avia , l'occhi fissi
 Supra lu pastureddu , chi durmia ;
 Lu squatran beni beni , e poi s'afflissi ;
 Lu fastu , e la ricchezza , chi cridia ,
 Vidi , ch'è puvirtati , oh celu ! dissi ;
 Si lu Rignanti nun vali tri calli ,
 Penza poi , chi sarrannu li vassalli ?

Poveri mammalucchi ! a vui la Parca
 Sempri , jeu criu , chi vi fila affanni .
 Gira fratantu l'occhi e la sua varca
 Vidi tra un mari spaziusu , e granni ;
 Si raccogghi , si suca , e l'occhi inarca ,
 E grida , oimè ! autru chi sciumi , e canni .
 Non ostanti la mia gran repugnanza ,
 Mi trovu a mari ! oh celu ! oh stravaganza !

Chiaria , *chiarore* . Vitti , *vide* . Squatran ,
squadrò . Jeu criu , *io credo* . Varca , *barca* .
 Suca , *inghiotte il respiro* . Autru chi sciumi ,
altro che fiume .

Siti cuntenti? dici a lu patruni,
 Fra brevi sarrò pastu d'un mmistinu,
 Li progetti a lu scuru, ed a tantuni
 Sempri ànn'avutu un esitu scintinu;
 Chi farremu ora ccà dui lumuni,
 Cu' un re fallutu, chi feti di vinu?
 'Ntra 'na varcuza, chi a mari firria,
 Comu 'na musca 'ntra 'na gallaria?

Si veni un vinticeddu friscu, e 'ncuttu?
 'Na burraschedda minima? un marusu?
 Ch' avemu a fari cu stu rimu ruttu?
 Facemu un fossu a mari, e jamu jusu;
 Poviru mia, a chi statu sù riduttu!
 Si pò dari lu chiù periculusu?
 Cusì Sanciu chiancia; ma lu patruni
 Era l'omu chiù allegru, e cuntintuni;
tom. v.

Mmistinu, *mostro marino*. Scintinu, *cattivo*. Ccà, *quì*. Lumuni, *m-----fallutu*. *fallito*. Feti, *pute*. 'Ntra 'na varcuza, *in una barchetta*. Firria, *gira*. Vinticeddu, *venticello*. 'Ncuttu, *continuato fitto*. Burraschedda, *dim. di burrasca*. Poviru mia! *me infelice!* Sù, *sono*. Pò, *puo*. Chiancia, *piangerà*.

Cunsolati, coraggiu, ci dicia,
 'Ai lettu mai chi morsiru annigati
 L'autichi Eroi di la cavallaria?
 L'Erranti Cavaleri ammunutuati?
 E puru nun c'è storia, o poesia,
 In cui tra li viaggi 'nn ci sù stati
 Li tempesti maritimi, e di chiddi,
 Chi vi fannu arrizzari li capiddi.

Vegnanu dunca tempesti a fururi,
 Giacchè l'istoria nia sarria mancanti;
 Nè lu poeta si farria d'onuri,
 Si almenu 'un ni scrivissi una eleganti:
 Fannu o celu sta grazia, ed a l'oturi
 Sumministra materia bastanti;
 Sciogghi tutti li venti, acciò 'mpastari
 Putissiru lu celu cu lu mari,

Ci, *gli*. Morsiru, *morirono*. Ammunutuati, *rinomati*. Un ci sù, *non vi sono*. Chiddi, *quelle*. Arrizzari li capiddi, *arricciare i capegli*. Dunca, *dunque*. 'Un, *non*. Oturi, *autore*. Sciogghi, *sciolga*. 'Mpastari, *confondere*.

SESTU

91

Cumpariscia 'na notti accussì scura ,
 Comu fussi lu Tartaru infernali;
 Si vija orrenna in Celu 'na russura
 Di meteori terribili , e murtali ,
 Mugghi lu mari , e sparsi di paura ,
 Apra larghi voragini fatali ;
 Ora criscia in mantagni , e ogn'una d'iddi
 Porti guerra a la Luna , ed a li stiddi .

92

A lu strepitu orrennu di lu mari
 S'uniscia di li trona lu fracassu ;
 Ntra lu spissu e cuntinuu lampiari ,
 Chi si vija la morti ad ogni passu ;
 Chi si senta la varca scattiari ,
 O sia lu ciancu travagghiatu , e lassu ,
 O tavula di puppa ; e a porta aperta
 Trasanu l'unni dintra la cuverta .

Vija , *veda* . 'Na russura , *un rossore* .
 Criscia , *cresca* . d'iddi , *d'esse* . Stiddi , *stel-
 le* . Trona , *tuoni* . Lampiari , *balenare* . Scat-
 tiari , *scoppiare* . Lassu , *sdrucito* . Trasanu ,
entrino .

Un turbinu terribili confunna

Li nuvuli, lu mari, e li tempesti;
 Sauti da puppa, e prua lu ventu; e l'unna
 Sbraccassi supra di li nostri testi;
 Si vija, mentri chi la varca affunna,
 Un vicchiareddu a puppa in bianca vesti
 Cu 'na lanterna; intantu eu m'alzu l'elmu,
 Ed aduru la luci di Sant'Elmu (1)

Basta basta nun chiù, rispusi Sanciu,
 Chi puzzàti mintìri pri la gula,
 Chi vi sicchi la lingua, comu nn granciu,
 Chi và sempri 'nnarreri, ed arrinçula;
 Belli conforti, chi mi duna? eu chianciu
 Pri lu timuri, ed iddu si percula
 In descriviri veri, e naturali;
 Li disgrazii possibili, e li mali!

Sauti, *salti*. Sbraccassi, *soverchi*. Puzza-
 ti, *possiate*. Nnarreri, *in dietro*. Chianciu,
piango. Percula, *distilla*.

- (1) Ricorda il fenomeno, che nelle grandi tempeste manifesta l'aria elettrizzata per la violenta agitazione; cioè que' fuochi, detti *Fatui*, che videro D. Chisciotte, e Sancio nell'orecchie dell'asino, e cavallo (*canto* l. *st.* 44., e 45.) fuochi, che veggonsi nelle antenne delle navi, chiamati da' Poeti di *Castore*, e *Polluce*, e poi di *S. Elmo*, e di *S. Nicolò*.

Scurri intantu la varca, ed csaudiù
Lu celu a Sanciu, dannucci bunazza,
Nun si senti, ch' un lèggiu murnuriu
Di l' unna, chi ntra un scogghiu s' arrimazza;
Distanti un migghiu di la spiaggia, eu criu,
Era stu scogghiu; e dava larga chiazza.
A multi oceddi di marina; duvi
Fannu dintra li 'micchi li soi cuvi.

Parsi a Sanciu 'na vera trovatura,
Quannu lu scogghiu si vitti vicinu;
Rispigghia lu pasturi cu premura;
E ringrazia la sorti, e lu distinu;
Chiddu si strica l'occhi, e si figura,
Chi fussi un sonnu, figghiu di lu viuu;
Quannu vidi, ch'è veru, ed è reali,
Arresta, comu statua di sali.

Dannucci, *dando loro*. Leggiu, *leggiero*. S' arrimazza, *va a rompere*. Parsi, *parve*.
Trovatura, *tesoro*. Vitti, *vide*. Chiddu si
strica, *colui si stropiccia*. Figghiu, *figlio*.

Sanciu lu scoti, e dici: o sonnu, o vigghiu,
 Jeu chissu l'aju avutu pri tant'anni;
 E ogni vota chi dormu, o m'arrispigghiu,
 Passu sempri d'affanni a novi affanni,
 Chi tra d'iddi ànnu sempri un assumigghiu,
 Comu li figghi, li patri, e li nanni;
 Lu peju è chistu, ch'aju pri li manu;
 Ma è megghiu, chi ni stassimu luntanu.

Accussi dittu, sauta ntra lu scogghiu;
 E si tira d'appressu lu pasturi;
 Però l'Eroi gridau: signuri eu vogghiu
 Disingannarvi prima d'un erruri.
 Avvirtiti, e i chistu è un bruttu 'mbrogghiu,
 Jeu pri signi, carattari, e figuri
 Conusciu: chi stu scogghiu è in carni, e in ossa
 La chiù orrenna balena, e la chiù grossa.

*Vigghiu, veglia. Jeu chissu l'aju, io
 ciò l'ho. Vota, volta. Arrispigghiu, risve-
 glio. Iddi, loro. Assumigghiu, rassomiglian-
 za. Lu peju è chistu, il peggio è questo.
 Sauta ntra lu scogghiu, salta nello scoglio.
 Chistu, questo. Conusciu, conosco.*

S E S T U

99

Ripigghia Sanciu: si sà troppu beni,
 L'oceanu di la vostra fantasia,
 Ni abbunna di sti grunchi ' e sti baleni;
 N'aju gran provi pri disgrazia mia;
 Jeu però staju ccà, mentri mi teni;
 Intornu a vui, si la cavallaria
 V'à destinatu pri l'imprisi granni,
 Guardati chi la spata nun s'azzanni.

100

S'azzanniria, eu nun lu negu, quannu,
 Ci risposi l'Eroi, supra li scagghi
 Jeu la battissi, comu multi fannu,
 Inesperti a sta sorti di battagghi;
 Ma di la scola mia lu mastro Orlannu,
 La strata m'insignau pr' un far i sbagghi;
 Ch'è chidda appuntu, chi cu uguali arditi
 Jeu speru, all'occhi vostri di seguiri.

Ripigghia, *ripiglia*. Grunchi, *gronghi*.
 N'aju, *nè ho*. Staju ccà, *stò qui*. Mi teni,
mi ri posso fermare sopra. Azzanni, *pieghi*
il taglio. S'azzanniria; *piegherebbe il taglio*.
 Scagghi, *scaglie*. Sbagghi, *sbagli*. Chiùda,
quella.

Cussi propizia a mia la sorti fussi,
 Com'idda fu ad Orlanu paladinu,
 Ch'iu vi farò vidiri l'acqui russi
 Di sangu di stu riu mostru marinu;
 Dissi: e in menzu a la varca si ridussi;
 S'assetta; e all'autri dui vota lu schinu;
 Lu menzu rima cu 'na manu afferra;
 Supplisci all'autru l'asta di la guerra.

Accussì parti rinna, e parti 'ntipa
 L'asta a lu scogghiu, e la varca v'àstramma,
 Comu lu granciu, chi veni a la ripa,
 Muvemu a sguinciu la sua torta gamma;
 L'invittu Eroi, chi dintra l'alma stipa
 Di gloria, e di virtù l'ardenti sciamma,
 Gira lu scogghiu a fini di truvàri
 La vucca di stu mostru singolari.

Idda, *essa*. Sangu, *sangue*. Assetta, *s'assiede*. Autri...vota lu schinu, *altri volta la schiena*. 'Ntipa ec *incalca con l'asta lo scoglio*. Granciu, *granchio*. Sguinciu *con moto retrogrado e irregolare*.

SESTU

103

È la truvan, o almenn parsi ad iddu
 D'avirla già travata; giacchè avia
 Lu scogghiu a filu d'acqua ntra un cantiddu
 'Na grutta, chi di supra 'un si vidia;
 Guarda lu scogghiu; ed eccu vidi in chiddu
 Lu mostro ch'avia fissu in fantasia;
 E vidi ntra la grutta sprofunnata
 La vacca di lu mostro sbalancàta.

104

Aprila, dissi, quantu voi sta vacca,
 Bistiazza feroci, e micidali:
 Accostati unni mia, anzi m'ammucca;
 Ma chista nun è pinnula, chi cali;
 Cu mia lu feli a li toi fauci sbucca;
 Ti sarrà stu vuccuni assai fatali,
 E allura apprinnirai, chi li mei pari
 Nun sù facili a farsi masticari.

Parsi ad iddu, *parve a lui*. Ntra un
in un cantoncello. 'Na, *una*. 'Un, *non*. Chid-
 du, *quello*. Ntra la, *nella*. Voi sta vacca,
vuoi cotesta bocca. Unni mia, *da me*. Am-
 mucca, *imbocca*, *inghiotti*. Chista-pinnula,
questa-pillola. Cali, *ingoizzi*. Sù, *sono*.

Sanciu chi senti fari sti minacci

A li radichi surdi di la scogghiu,
 Ci acchiana sopra, e si ci metti in facci,
 Dicenna: eu mi protestu, e m'ni spogghiu;
 Chissi sù sbagghi di testi di macci;
 Quali libru lu dici, e in quali foggiau:
 Chi li baleni ancorchi smisurati,
 Sù vistuti di pezzi accarruzzati?

L'ignoranti si divi stari muti,

Dissi l'Eroi, la storia naturali
 Ci presenta di marmura vistutu
 Qualchi insettu, ch'è menu d'un armali;
 Si tu beni ci avissi riflittutu
 Supra li trummi, e pateddi riali,
 Ci avirissi truvatu pri cummogghiu
 'Na dura rocca, un vausu, un veru scogghiu.

Sti minacci, *coteste minacce*. Acchiana, *salta, salisce*. Si cci, *vi si*. Mi mi spogghiu, *me ne spoglio*. Chissi sù ec. *codesti sono sbagli*. Macci, *muli*. Pezz' accarruzzati, *grosse pietre da fabbricare*. Trummi, *buccine*. Pateddi riali, *ostriche*. Cummogghiu, *coperchio*. 'Na, *una*. Vausu, *balza*.

107

Accussì tra li tanti meravigghi,
Chi lu mari produci, 'un si pò dari
Un mostru, ch'a l'estrinsicu sumigghi
A stu picciulu insettu di lu mari?
Dunca nun mi siccari cu cunsigghi--
Sanciu cumincia un pocu a vacillari,
Pirchi ddi paritati, e dd'argumenti
Ci parevanu multu conchiudenti.

108

S'agghiunci a tuttu chistu, chi (o sia stata
Forza d' apprensioni, o fantasia,
O virtigini, o testa scuncirtata)
Ci parsi chi lu scogghiu si muvia.
Si ferma attentu, e duma poi un'occhiata
A lu campagnu attonitu, e vulia,
Quasi ntra l'occhi leggirci ad un trattu
La pura viritati di lu fattu.

Meravigghi, *meraviglie*. 'Un si pò, *non si può*. Sumigghi, *somigli*. Dunca, *unque*
Ddi, dd', *quelle, quegli*. Agghiunci, *aggiunge*: Chistu, *questo*. Ci parsi, *gli parve*
Ntra l', *negli*.

Ma già prova lu solitu sintomu
 Di lu sbalancamentu di li rini;
 Ci tremanu li gammi povir' omu,
 E ci 'gnela lu sangu ntra li vini:
 Dunca dicia; mi scantirò d'un nomu?
 Pirchè dissi *Balena*! E nun sù chini
 L'anguli di lu munnu, e 'gnuni, e 'ngagghi
 Di l'enormi, e terribili soi sbagghi?

'E vern ca lu prova cu argumenti,
 A li quali nun pozzu replicari;
 Ma chistu è scogghiù, l'aju ccà presenti,
 E l'evidenza nun si pò negari;
 Ma si porta lu casa, e l'accidenti
 Chi li senzi m'avissiru a 'ngannari?
 S'eu sbagghiù chista oimè! nun ci pò ajutu;
 E s'iddu 'nsera chista, sù pirdutu.

Sbalancamentu, *sconquasso*. Ci, *gli*.
 'Gnela lu ec. *agghiaccia il sangue nelle vene*. Scantirò, *temerò*. Sù chini, *sono pieni*.
 'Gnuni, e 'ngagghi, *nascondigli, e fessure*.
 So' sbagghi, *suoi sbagli, svarioni*. Ca, *che*.
 Pozzu, *posso*. Chistu, *questo*. 'Aju ccà, *ho qui*. Pò, *pudè*. Eu sbagghiù chista, *io sbaglio questa*. Iddu 'nsera chista, *sù, egli tocca nel punto in questa, sono*.

111

Da stu dubiu terribili agitatu,
Guarda lu scogghiu , e lu firria tuttu;
Poi versu lu patruni avvicinatiu ,
Ci dici lu min statu è troppu bruttu;
Sugnu da un gran pinseri costernatu;
Sia mostro , arcì chi mostro , ma è riduttu
Già supra l'acqui , è saggiu , è mansuliddu,
Accogghi a cui ci veni supra d' iddu .

112

Forsi chi dormi; e forse è d' una razza
Chi durmirà di lì simani , e misi;
Timu chi s' adopрати o spata , o mazza ,
E contra d' iddu ci tentati offisi,
S' arrispigghia, s' arraggia , e n' arrimazza
Mmenzu a lu mari , e ddà sarremu ocisi.
Don Chisciotti gridau: dubitu forti ,
Ca da lu sonnu passirà a la morti .

Firria, *gira* . Ci, *gli* . Sugnu, *sono* . Mansuliddu, *alquanto manso* . Accogghi, *riceve* . Iddu, *esso* . Arrispigghia, *risveglia* . Arraggia, *arrabbia* . Arrimazza, *stramazza* . Ddà, *colà* . Ca, *che* .

Tu intantu, s'eu nun tornu da st'imprisa,
 Portacci stu rigordu a Dulcinia;
 Portacci un pezzu di sta mia cammisa,
 Chi mai si vittj divisa di mia;
 Dicci: chi la mia fama è già decisa;
 Dicci: chi l'adurai, comu 'na Dia;
 Chi fui fidili; e s'idda chianci, o Sanciu,
 Cunfortamilla--eu chiù nun reggiu--e chian-
 (ciu.

Signuri, comu accordanu sti 'mbrogghi?
 'E tempu di pinsari a la picciotta?
 'Mmenzu lu mari tra baleni, e scogghi,
 Cu la morti d'appressu chi ni trotta!
 Autri affanni, autri angustii, ed autri dogghi
 Oggi lu statu nostru esiggi e adotta;
 E poi quannu vutamu nautru tomu,
 Cos'è sta Dulcinia? un puru nomu.

Portacci, *recale*. Vitti-mia, *vide-me*.
 Dicci, *dille*. 'Na, *una*. Idda chianci, *ella*
piange. St'imbrogghi, *quest'imbrogli*. Pic-
 ciotta, *innamorata*. Autri, *altri*. Dogghi,
doglie. Vutamu 'nautru, *svoltiamo un altro*.

L'Eroi si 'nfuria, e dici : ah impertinenti ,
 A sti bestemii orribili t' azzardi !
 S' 'un mi travassi ccà 'ntra sti cimenti ,
 Ti vurria fulminari cu li sguardi ,
 Sacci , chi Dulcinia tra li viventi ,
 Chidda , chi l' alma 'ntra lu pettu m' ardi ,
 Sgarrari nun si pò , si giri 'ntunnu
 Tutti li beddi , chi ci sà a lu munnu .

Chidda chi truvirai la chiù perfetta ,
 Chidda , chi truvirai la chiù gentili ,
 Chidda è l' ananti mia , cara , e diletta ,
 A cui stu cori min sempri è fidili ,
 Ma la gloria mi chiama , e già m' aspatta
 Dintra la gula orribili , e crudili
 Di lu mostro superbu , Sanciu addiu ,
 S' eu chiù nun tornu , ci dirrai , muriu ,

*'Un , non . Ccà , quì . 'Ntra sti , in que-
 sti Sacci , sappj . Chidda , colei . 'Ntra lu ,
 nel . Sgarrari ec . facilmente si distingue , se
 guardi attorno . Ci sù , vi sono . Chidda , co-
 stei . Ci , le . Muriu , morì .*

Dissi, e 'un truvannu l'àncora, s'adatta
Lu menzu rimu 'nmanu pri trafitta,
Ma, o mei lettori, la cicala scatta,
Si si metti a cantari fitta fitta;
L'antesignani mei cu liggi esatta
M'annu 'nsignatu certa botta dritta:
Chi ntra lu puntu, chi l'oru si cula,
Làssanu a tutti cu lu pumu in gula.

*Fine di lu cantu sestu,
e di la prima parti.*

Un, non. Botta dritta, colpo maestro.
Ntra lu, nel. Làssanu, lasciano.



